

年瑞西國都ベルンニ於テ各國委員締盟セル聯約ニ列セシメタリ依テ本年五月佛國都府巴里斯ニ於テ各國其委員ヲ派シ會議ヲ開キ舊約ノ條款ヲ議定セシムルノ舉アルヲ聞キ爰ニ朕カ全權委任ノ吏員ヲ其會議ニ列セシメンコトヲ決定ス即チ在同府特命全權公使從四位岐島尙信ノ性質著實勉勵ニシテ能ク其任ニ堪ユルヲ識ルヲ以テ第一等委員トシテ其會議ニ列シ各國委員ト郵便聯合約書ノ條款ヲ商議シ結約ノ書面ニ記名調印スルノ全權ヲ付與ス其約書ノ條款ニ掲クル本趣ハ朕其善長ナルヲ認メ之ヲ批准スヘシ上文ノ意ヲ保證センカタメニ神武天皇即位紀元二千五百三十八年明治十一年四月五日東京皇宮ニ於テ親ヲ各ヲ署シ國璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

奉勅

外務卿

驛遞局雇米國人サミニル、エム、ブライアンへ御委任狀 十一年四月五日

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐タル日本國皇帝此書ヲ以テ有衆ニ宣示ス朕内國郵遞設置ノ事業略整頓ニ至ルヲ以テ更ニ海外各國ト郵便交換ノ方法ヲ創立センコトヲ欲シ朕委員ニ命シ千八百七十四年瑞西國都ベルンニ於テ各國委員締盟セル聯約ニ列セシメタリ依テ本年五月佛國都府巴里斯ニ於テ各國其委員ヲ派シ會議ヲ開キ舊約ノ條款ヲ議定セシムルノ舉アルヲ聞キ爰ニ朕カ全權委任ノ吏員ヲ其會議ニ列セシメンコトヲ決定ス即チ驛遞局雇米國人サミニル、エム、ブライアンノ性質著實勉勵ニシテ能ク其任ニ堪ユルヲ識ルヲ以テ第二等委員トシ其會議ニ列シ各國委員ト郵便聯合約書ノ條款ヲ商議シ結約ノ書面ニ記名調印スルノ全權ヲ附與ス其約書ノ條款ニ掲クル本趣ハ朕其善長ナルヲ認メ之ヲ批准スヘシ上文ノ意ヲ保證センカタメニ神武天皇即位紀元二千五百三十八年明治十一年四月五日東京皇宮ニ於テ親ヲ各ヲ署シ國璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

奉勅

外務卿

外務省上申十一年四月四日
在佛國特命全權公使岐島尙信并驛遞局雇米人ブライアンへ御渡可相成郵便會議御委任狀案別紙二通取

御批海書八前ニ在リ

開送出候間本書御下ケ渡有之度此段上申候也
内務省上申十一年八月二十日
本年五月佛國巴黎府郵便大會議開設有之ニ付テハ兼テ同府駐劄岐島全權公使ヲ第一等驛遞局備米人ブライアンヲ第二等委員ニ御委任相成リ屆リ出場有之候處去ル六月一日條約書調印相濟同公使ヨリ外務卿へ右條約書廻付相成候儀同卿ヨリ通知有之候尤モ條約實施ノ義ハ來十二年四月ヨリ各國於テ施行相成候手筈ニ候間同條約書翻譯其他書類等モ夫々取調ノ上御布告案ヲモ併セ猶可相伺候ヘテ不取敢前願申上置候也
外務省上申十一年十一月八日
本年六月一日佛國巴黎府ニ於テ開設相成候萬國郵便會議ニ因リ結締セル聯約書ニ記名調印ノ儀同國在勅特命全權公使岐島尙信御雇米國人ブライアン兩名へ御委任相成候處右調印相濟今般本條約書差越候間右條約書へ御批准相成候様致度依之別紙御批准案相添此段上申候也

ARTICLE 23.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des traités, conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la préjudice des droits réservés par l'article 15 ci-dessus.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Paris, le premier juin, mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour les États-Unis de l'Amérique du Nord	{ JAS. N. TYNER. JOSEPH H. BLACKFAN.
Pour l'Allemagne	{ DR. STEPHAN. GÜENTHER. SACHSE.
Pour la République Argentine	CARLOS CALVO.
Pour l'Autriche	DEWEZ.
Pour la Hongrie.....	GERVAY.
Pour la Belgique	{ J. VINCHENT. F. GIFE.
Pour le Brésil.....	VICOMTE D'ITAJUBA.
Pour le Danemark et les Colonies danoises	SCHOU.
Pour l'Égypte	A. CAILLARD.
Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles.....	{ G. CRUZADA VILLAAMIL. EMILIO C. DE NAVASQUES.
Pour la France	{ LEON SAY. AD. COCHERY. A. BESNIER.
Pour les Colonies françaises	E. ROY.
Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaise	{ F. O. ADAMS. WM. JAS. PAGE. A. MACLEAN.
Pour l'Inde britannique	FRED. R. HOGG.
Pour le Canada	{ F. O. ADAMS. WM. JAS. PAGE. A. MACLEAN.
Pour la Grèce.....	{ N. P. DELYANNI. A. MANSOLAS.
Pour l'Italie	G. B. T'ANTESIO.

ARTICLE 23.

After the date on which the present Convention takes effect, all the stipulations of the treaties, conventions, arrangements, or other acts previously concluded between the various countries or administrations, in so far as those stipulations are not in accordance with the terms of the present Convention, are abrogated, without prejudice to the rights reserved by Article 15 above.

The present Convention shall be ratified as soon as possible. The acts of ratification shall be exchanged at Paris.

In faith of which, the plenipotentiaries of the countries above enumerated have signed the present Convention at Paris, the first of June, one thousand eight hundred and seventy-eight.

Pour le Japon.....	{ NAONOROU SAMESHIMA. SAML. M. BRYAN.
Pour le Luxembourg.....	V. DE RÆBE.
Pour le Mexique.....	G. BARREDA.
Pour le Monténégro	DEWEZ.
Pour la Norvège.....	CHR. HEFTY.
Pour les Pays-Bas et les Colonies néerlandaises	{ HOFSTED. BARON SWEERTS DE LANDAS-WYBORGH.
Pour le Pérou.....	JUAN M. DE GOYENECHE.
Pour la Perse	
Pour le Portugal et les Colonies portugaises	GUELHERMENO AUGUSTO DE BARROS.
Pour la Roumanie	C. F. ROBESCO.
Pour la Russie	{ BARON VELHO. GEORGES POGGENPOHL.
Pour le Salvador	J. M. TORRÉS CAICEDO.
Pour la Serbie.....	MLADEN F. RADOYCOVITCH.
Pour la Suède	WM. ROOS.
Pour la Suisse.....	{ DR. KERN. ED. HÜHN.
Pour la Turquie.....	B. COUYOUNGIAN.

(參照)

les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette administration en conformité de l'article 7 précédent.

ARTICLE 19.

Des congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples contractants ou de simples conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis; lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou administrations, suivant le cas.

Toutefois, un congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que les délégués ou le délégué d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque congrès fixe le lieu de la réunion du prochain congrès.

Pour les conférences, les administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

ARTICLE 20.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes par l'intermédiaire du Bureau international des propositions concer-

clauses and admission to all the advantages stipulated by the present Convention.

It devolves upon the Government of the Swiss Confederation to determine, by mutual agreement with the Government of the country interested, the share to be contributed by the Administration of this latter country toward the expenses of the International Bureau, and, if necessary, the rates to be levied by that Administration in conformity with Article 7 preceding.

ARTICLE 19.

Congresses of plenipotentiaries of the contracting countries, or simple Administrative Conferences, according to the importance of the questions to be solved, are held when a demand for them is made or approved by two-thirds, at least, of the Governments or Administrations, as the case may be.

Nevertheless, a Congress must be held at least once every five years.

Each country may be represented either by one or several delegates, or by the delegation of another country. But it is understood that the delegate or delegates of one country can be charged with the representation of two countries only, including the country which they represent.

In the deliberations, each country has one vote only.

Each Congress fixes the place of meeting for the following Congress.

For Conferences, the Administrations fix the places of meeting upon proposal of the International Bureau.

ARTICLE 20.

In the interval which elapses between the meetings, any Postal Administration of a country of the Union has the right to address to the other Administrations belonging to it, through the intermediary of the International Bureau,

nant le régime de l'Union. Mais, pour devenir exécutoires ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 précédents;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 17 précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union.

ARTICLE 21.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 16, 19 et 20 précédents, un seul pays ou une seule administration, suivant le cas:

- 1° L'empire de l'Inde britannique;
- 2° Le Dominion du Canada;
- 3° L'ensemble des colonies danoises;
- 4° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 5° L'ensemble des colonies françaises;
- 6° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 7° L'ensemble des colonies portugaises;

ARTICLE 22.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} Avril 1879, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

proposals concerning the regimen of the Union. But to become executive these propositions must obtain, as follows:

1st. Unanimity of votes, if they involve a modification of the stipulations of Articles 2, 3, 4, 5, 6, and 9 preceding.

2d. Two-thirds of the votes, if they involve a modification of the stipulations of the Convention other than those of Articles 2, 3, 4, 5, 6, and 9.

3d. A simple absolute majority, if they involve the interpretation of the stipulations of the Convention, except in the case of dispute contemplated in Article 17 preceding.

The binding decisions are sanctioned, in the first two cases, by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation is charged to prepare and transmit to all the Governments of the contracting countries; and, in the third case, by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

ARTICLE 21.

The following are considered as forming, for the application of Articles 16, 19, and 20 preceding; a single country, or a single Administration, as the case may be:

- 1st. The Empire of British India;
- 2nd. The Dominion of Canada;
- 3rd. The whole of the Danish Colonies;
- 4th. The whole of the Spanish Colonies;
- 5th. The whole of the French Colonies;
- 6th. The whole of the Netherland Colonies;
- 7th. The whole of the Portuguese Colonies.

ARTICLE 22.

The present Convention shall be put into execution on the 1st of April, 1879, and shall remain in force during an indefinite period; but each contracting party has the right to withdraw from the Union by means of a notice given, one year in advance, by its Government to the Government, et sans of the Swiss Confederation.

tions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les administrations intéressées.

ARTICLE 13.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de l'Union.

ARTICLE 14.

Les administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détails qui sont jugées nécessaires.

Les différentes administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Il est toutefois permis aux administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres, pour les conditions de la remise des lettres par exprès, ainsi que pour l'échange des cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit stipulée par le dernier alinéa de l'article 4 de la présente Convention.

ARTICLE 15.

La présente Convention ne porte point altération à la législation postale de chaque pays, dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

ditions arising from special arrangements concluded or to be concluded for that purpose between the Administrations interested.

ARTICLE 13.

The exchange of letters of declared value and that of postal money-orders form the subject of special arrangements between the various countries or groups of countries of the Union.

ARTICLE 14.

The Postal Administrations of the various countries composing the Union are competent to establish by mutual agreement, in a Regulation of Execution, all the measures of order and detail which are judged necessary.

The several Administrations may, moreover, make among themselves the necessary arrangements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that these arrangements are not contrary to the present Convention.

The Administrations interested are, however, permitted to come to mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage, within a radius of 30 kilometers, for the conditions of the delivery of letters by express, as well as for the exchange of post-cards with paid answer. In this latter case, the answer-cards, when sent back to the country of origin, are exempt from the transit charges stipulated by the last paragraph of Article 4 of the present Convention.

ARTICLE 15.

The present Convention involves no alteration in the postal legislation of any country as regards anything which is not provided for by the stipulations contained in this Convention.

It does not restrict the right of the contracting parties to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and establish more restricted Unions, with a view to the improvement of postal relations.

ARTICLE 16.

Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les administrations de l'Union.

Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

ARTICLE 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la présente Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

ARTICLE 18.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse, et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes

ARTICLE 16.

There is maintained, under the name of the International Bureau of the Universal Postal Union, a central office, which is conducted under the superintendence of the Swiss Postal Administration, and the expenses of which are borne by all Administrations of the Union.

This office continues to be charged with the duty of collecting, collating, publishing, and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known proposals for modifying the acts of the Congress; of giving notice of the changes adopted; and, in general, of undertaking examinations and labors devolving upon it in the interest of the Postal Union.

ARTICLE 17.

In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the present Convention, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

The decision of the arbitrators is given by the absolute majority of votes.

In case of an equality of votes the arbitrators choose, in order to settle the difference, another Administration equally disinterested in the disputed question.

ARTICLE 18.

Countries which have not taken part in the present convention are admitted to adhere thereto upon their demand.

Notice is given of the adhesion, through the diplomatic channel, to the Government of the Swiss Confederation, and by that Government to all the countries of the Union.

It implies, as a right, accession to all the

la ré-expédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

ARTICLE 11.

Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste:

- 1° Des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit des bijoux ou des objets précieux;
- 2° Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane.

Dans le cas où un envoi tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par une administration de l'Union, à une autre administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses règlements intérieurs.

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

ARTICLE 12.

Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union admettent tous les autres offices à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays,

Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports de

warding of postal matter within the interior of the Union.

ARTICLE 11.

It is forbidden to the public to send by mail:

- 1st. Letters or packets containing gold or silver substances, pieces of money, jewelry, or precious articles;
- 2d. Any packets whatever containing articles liable to customs duty.

In case a packet falling under one of these prohibitions is delivered by one Administration of the Union to another Administration of the Union, the latter proceeds according to the manner and forms prescribed by its legislation or by its interior regulations.

There is, moreover, reserved to the Government of every country of the Union the right to refuse to convey over its territory, or to deliver, as well articles liable to the reduced rate, in regard to which the laws, ordinances, or decrees which regulate the conditions of their publication or of their circulation in that country have not been complied with, as correspondence of every kind which evidently bears inscriptions forbidden by the legal enactments or regulations in force in the same country.

ARTICLE 12.

The offices of the Union which have regulations with countries beyond the Union admit all the other offices to take advantage of such relations for the exchange of correspondence with the said countries.

The correspondence exchanged in open mails between a country of the Union and a country foreign to the Union, through the intermediary of another country of the Union, is treated, as regards the conveyance beyond the limits of the Union, in conformity to the conventions, arrangements, or special provisions governing the

poste entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

Les taxes applicables aux correspondances dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir:

- 1° La taxe de l'Union fixée par les articles 5, 6 et 7 de la présente Convention;
- 2° Une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée:

a. Pour les correspondances originaires de l'Union à destination des pays étrangers, à l'office expéditeur, en cas d'affranchissement, et à l'office d'échange, en cas de non-affranchissement;

b. Pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à l'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non-affranchissement.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas ledit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial fixés par l'article 4 précédent.

Le décompte général des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union a lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés en vertu de l'article 4 précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en dépêches closes entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir:

Dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article 4 de la présente Convention.

En dehors des limites de l'Union, aux condi-

postal relations between the latter country and the country foreign to the Union.

The rates chargeable on the correspondence in question consist of two distinct elements, viz:

- 1st. The Union rate fixed by Articles 5, 6, and 7 of the present Convention.
- 2nd. A rate for the conveyance beyond the limits of the Union.

The first of these rates is assigned—

a. For correspondence originating in the Union and addressed to foreign countries, to the dispatching office in case of prepayment, and to the office of exchange in case of non-prepayment.

b. For correspondence originating in foreign countries and addressed to the Union, to the office of exchange in case of prepayment, and to the office of destination in case of non-prepayment.

The second of these rates is, in every case, assigned to the office of exchange.

With regard to the expenses of transit within the Union, the correspondence originating in or addressed to a foreign country is assimilated to that from or for the country of the Union which maintains relations with the country foreign to the Union, unless such relations imply obligatory and partial prepayment, in which case the said Union country has the right to the territorial transit rates fixed by Article 4 preceding.

The general settlement of the rates chargeable for the conveyance beyond Union limits takes place upon the basis of statements which are prepared at the time, as the statements drawn up by virtue of Article 4 preceding for the calculation of the expenses of transit within the Union.

As regards the correspondence exchanged in closed mails between a country foreign to the Union, through the intermediary of another country of the Union, the transit thereof is subject as follows:

Within the limits of the Union, to the rates fixed by Article 4 of the present Convention.

Beyond the limits of the Union, to the con-

ARTICLE 6.

Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur :

1° Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

2° D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les Etats européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire, où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est supportée, par moitié, par les deux offices correspondants.

Le paiement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à

ARTICLE 6.

The articles specified in Article 5 may be registered.

Every registered article is liable, at the charge of the sender—

1st. To the ordinary prepaid rate of postage upon the article, according to its nature;

2d. To a fixed registration fee of 25 centimes at the maximum in the European States, and of 50 centimes at the maximum in the other countries, including the issue to the sender of a bulletin of posting.

The sender of a registered article may obtain an acknowledgment of delivery of such article by paying in advance a fixed fee of 25 centimes at the maximum.

In case of the loss of a registered article, and except in case of *force majeure*, there is to be paid an indemnity of 50 francs to the sender, or, at his request, to the addressee, by the Administration upon whose territory or in whose maritime service the loss has occurred; that is to say, where the trace of the article has ceased.

As a temporary measure, the Administrations of the countries beyond Europe, whose legislation is at present opposed to the principle of responsibility, are permitted to postpone the application of the preceding clause until the time when they shall have obtained from the legislative power authority to subscribe to it. Up to that time, the other Administrations of the Union are not bound to pay an indemnity for the loss, in their respective services, of registered articles addressed to or originating in the said countries.

If it is impossible to discover the service in which the loss has occurred, the indemnity is borne in equal proportions between the two corresponding offices.

Payment of this indemnity is made with the least possible delay, and, at the latest, within a year dating from the day of application.

Every claim for an indemnity is excluded if it has not been made within one year from the

partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

ARTICLE 7.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 14 de la présente Convention.

ARTICLE 8.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

ARTICLE 9.

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 précédents. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

ARTICLE 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour

date on which the registered article was posted.

ARTICLE 7.

Those countries of the Union which have not the franc for their monetary unit fix their postages at the equivalent in their respective currencies of the rates determined by Articles 5 and 6 preceding. Such countries have the option of rounding off the fractions in conformity with the table inserted in the Regulation of Execution mentioned in Article 14 of the present Convention.

ARTICLE 8.

Prepayment of postage on every description of article can be effected only by means of postage-stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals.

Official correspondence relative to the postal service, and exchanged between the Postal Administrations, is alone exempt from this obligation and admitted free.

ARTICLE 9.

Each administration keeps the whole of the sums which it has collected in execution of the foregoing Articles 5, 6, 7, and 8. Consequently, there is no necessity on this head for any accounts between the several Administrations of the Union.

Neither the senders nor the addressees of letters and other postal articles are called upon to pay, either in the country of origin or in that of destination, any postage or any postal fee other than those contemplated by the Articles above mentioned.

ARTICLE 10.

No additional charge is levied for the refor-

services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des administrations postales entre elles, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebus, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

ARTICLE 5.

Les taxes pour le transport de envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit :

1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes par carte;

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite

means of services depending upon Administrations foreign to the Union, or to conveyance within the Union by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration in the interest or at the request of one or several other Administrations. The conditions of these two categories of conveyance are regulated by mutual agreement between the Administrations interested.

The expenses of transit are borne by the Administration of the country of origin.

The general settlement of these expenses takes place on the basis of statements prepared every two years, during a month to be determined on in the Regulation of Execution referred to in Article 14 hereafter.

The correspondence of the Postal Administrations with each other, articles reforwarded or missent, undeliverable articles, acknowledgments of delivery, post-office money-orders or advices of the issue of orders, and all other documents relative to the postal service, are exempt from all transit charges, whether territorial or maritime.

ARTICLE 5.

The rates of postage for the conveyance of postal articles throughout the entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressees in the countries of the Union where a delivery service is or shall be organized, are fixed as follows :

1st. For letters, 25 centimes in case of prepayment; and double that amount in the contrary case, for each letter and for every weight of 15 grammes or fraction of 15 grammes;

2d. For post-cards, 10 centimes per card;

3d. For printed matter of every kind, commercial papers, and samples of merchandise, 5 centimes for each article or packet bearing a particular address; and for every weight of 50 grammes or fraction of 50 grammes; provided that such article or packet does not contain any letter or manuscript note having the character of an actual and personal correspondence, and

ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents :

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 50 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition, il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à des frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme.

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont possibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Il n'est pas donné cours :

1° Aux objets, autres que les lettres, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent par les conditions requises ci-dessus pour jouir de la modération de taxe;

2° Aux envois de nature à saller ou détériorer les correspondances;

3° Aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur.

4° Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

that it be made up in such a manner as to admit of its being easily examined.

The charge on commercial papers cannot be less than 25 centimes per packet, and the charge on samples cannot be less than 10 centimes per packet.

In addition to the rates and minima fixed by the preceding paragraphs, there may be levied :

1st. For every article subjected to the sea transit rates of 15 francs per kilogramme of letters or post-cards and 1 franc per kilogramme of other articles, an additional charge, which may not exceed 25 centimes per single rate for letters, 5 centimes per post-card, and 5 centimes per 50 grammes or fraction of 50 grammes for other articles. As a temporary arrangement, there may be levied an additional charge up to 10 centimes per single rate for the letters subjected to the transit rate of 5 francs per kilogramme.

2d. For every article conveyed by services maintained by Administrations foreign to the Union, or conveyed by extraordinary services in the Union giving rise to special expenses, an additional charge in proportion to these expenses.

In case of insufficient prepayment, articles of correspondence of all kinds are liable to a charge equal to double the amount of the deficiency, to be paid by the addressees.

Circulation shall not be given—

1st. To articles other than letters which are not prepaid at least partly, or which do not fulfill the conditions required above in order to enjoy the reduced rate;

2d. To articles of a nature likely to soil or injure the correspondence;

3d. To packets of samples of merchandise which have a salable value, or which exceed 250 grammes in weight, or measure more than 20 centimeters in length, 10 in breadth, and 5 in depth.

4th. Lastly, to packets of commercial papers and printed matter of all kinds, the weight of which exceeds 2 kilogrammes.

ARTICLE 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes, au moins.

ARTICLE 3.

Les administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

ARTICLE 4.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les

ARTICLE 2.

The stipulations of this Convention extend to letters, post-cards, printed matter of all kinds, commercial documents and samples of merchandise, originating in one of the countries of the Union and intended for another of those countries. They also apply, so far as regards conveyance within the Union, to the exchange by mail of the articles above mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union, whenever that exchange makes use of the contracting parties at least.

ARTICLE 3.

The Postal Administrations of neighboring countries, or countries able to correspond directly with each other without using the intermediary of the services of a third Administration, determine, by mutual agreement, the conditions of the conveyance of their reciprocal mails across the frontier, or from one frontier to the other.

Unless there be a contrary arrangement, the direct sea conveyance performed between two countries by means of packets or vessels depending upon one of them, shall be considered as a third service; and such conveyance, as well as any performed between two offices of the same country, by the intermediary of maritime or territorial services maintained by another country, is regulated by the stipulations of the following Article.

ARTICLE 4.

The right of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union. Consequently, the several Postal Administrations of the Union may send reciprocally through the intermediary of one or of several of them, as well closed mails as correspondence in open mails, according to the requirements of trade and the

besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° Pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° Pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu:

1° Que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3° ci-après;

2° Que partout où les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent à 6 fr. 50 cent. par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs;

3° Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées;

5° Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de

convenience of the postal service.

The correspondence exchanged whether in open or in closed mails, between two Administrations of the Union, by means of the service of one or of several other Administrations of the Union, is subject to the following transit charges, to be paid to each of the countries traversed, or whose services participate in the conveyance, viz:

1st. For territorial conveyance, 2 francs per kilogramme of letters or post-cards, and 25 centimes per kilogramme of other articles;

2d. For sea conveyance, 15 francs per kilogramme of letters or post-cards, and 1 franc per kilogramme of other articles.

It is, however, understood—

1st. That wherever the transit is already gratuitous at present, or subject to more advantageous conditions, such condition is maintained, except in the case provided for in paragraph 3, following;

2d. That wherever the rate of sea-transit has hitherto been fixed at 6 francs 50 centimes per kilogramme of letters or post-cards, such rate is reduced to 5 francs;

3d. That every sea conveyance not exceeding 300 nautical miles is gratuitous if the administration concerned is already entitled, on account of mails or correspondence benefiting by this conveyance, to the remuneration applicable to the territorial transit; in the contrary case, payment is made at the rate of 2 francs per kilogramme of letters or post-cards, and 25 centimes per kilogramme of other articles;

4th. That in the case of sea-conveyance effected by two or more Administrations, the expenses of the entire transportation cannot exceed 15 francs per kilogramme of letters or post-cards, and 1 franc per kilogramme of other articles. These expenses are in such case shared between the Administrations *pro rata* for the distances traversed, without prejudice to other arrangements between the parties interested;

5th. That the rates specified in the present article do not apply either to conveyance by

UNION POSTALE UNIVERSELLE
CONVENTION DE PARIS.

Signée à Paris, le 1^{er} juin 1878 (le 1^{er} jour du 6^e
mois de la 11^e année de Meiji.)
Ratifiée le 6^e jour du 12^e mois de la 11^e année de Meiji.

Union Postale Universelle conclue entre l'Alle-
magne, la République Argentine, l'Autriche,
la Belgique, le Brésil, le Danemark et les
Colonies Danoises, l'Égypte, l'Espagne et les
Colonies Espagnoles, les États-Unis de
l'Amérique du Nord, la France et les Colo-
nies Françaises, la Grande Bretagne et diver-
ses Colonies Anglaises, l'Inde Britannique, le
Canada, la Grèce, l'Italie, le Japon, le
Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la
Norvège, les Pays-Bas et les Colonies Néer-
landaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et
les Colonies Portugaises, la Roumanie, la
Russie, la Serbie, le Salvador, la Suède, la
Suisse et la Turquie.

CONVENTION.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gou-
vernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant
réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article
18 du Traité constitutif de l'Union générale des
Postes, conclu à Berne le 9 Octobre 1874, ont,
d'un commun accord et sous réserve de ratifica-
tion, révisé ledit Traité, conformément aux dis-
positions suivantes:

ARTICLE 1.

Les pays entre lesquels est conclue la présente
Convention, ainsi que ceux qui y adhèrent ulté-
rieurement, forment, sous la dénomination
d'Union postale universelle, un seul territoire
postal pour l'échange réciproque des correspon-
dances entre leurs bureaux de poste.

UNIVERSAL POSTAL UNION
CONVENTION OF PARIS.

Signed at Paris June 1st, 1878. (the 1st day the 6th
month 11th year Meiji.)
Ratified on the 6th day, the 12th month 11th year Meiji.

Universal Postal Union concluded between
Germany, the Argentine Republic, Austria-
Hungary, Belgium, Brazil, Denmark and
the Danish Colonies, Egypt, Spain and the
Spanish Colonies, the United States of North
America, France and the French Colonies,
Great Britain and certain British Colonies,
British India, Canada, Greece, Italy, Japan,
Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norway,
the Netherlands and the Netherland Colonies,
Peru, Persia, Portugal and the Portuguese
Colonies, Roumania, Russia, Servia, Salva-
dor, Sweden, Switzerland, and Turkey.

CONVENTION.

The undersigned, plenipotentiaries of the go-
vernments of the countries above enumerated,
being assembled in Congress at Paris, by virtue
of Article 18 of the Treaty constituting the
General Postal Union, concluded at Berne, on
the 9th of October, 1874, have, by mutual
agreement, and subject to ratification, revised
the said Treaty, conformably to the following
stipulations:

ARTICLE 1.

The countries between which the present
Convention is concluded, as well as those which
may join it here-after, form, under the title of
Universal Postal Union, a single postal territory
for the reciprocal exchange of correspondence
between their post offices.

萬國郵便聯合實施ノ
細目規則

此細目規則ハ事務取扱上
ノ規定ニ止ルモノナレハ
公使等ヲ要セストノ除限
ニテ十二年中本條約布告
ノ當時別ニ之ヲ公布セス
其後十九年二月中發價升
告第五號ノ發照トシテ
廢止トシテ之ヲケタリト認
價者同答ス

萬國郵便聯合一千八百七十八年六月一日實施の爲の細目規則

ゼルマン、アーゼンチン共和國、オーストロホンガリー、ベルジウム、ブラジル、デンマーク、及び同國
殖民地、エジプト、スペイン及び同國殖民地、北亞米利加合衆國、佛蘭西及び同國殖民地、英吉利及び同國
殖民地、英印度、カナダ、ギリシヤ、イタリヤ、日本、ルキセンボルク、メキシコ、モンテネグロ、ノルウエー、和
蘭及び同國殖民地、ベリユール、ベルシヤ、ポルトガル、及び同國殖民地、ルーマニヤ、ロシヤ、セルビヤ、サルツ
アドル、スウェーデン、瑞西及びトルキー、ノ間に取締ひたる條約を實踐する爲め細目規則
下に記名する諸員は一般郵便連立の條約改正の爲め一千八百七十八年六月一日パリスに於て締結
したる條約の第十四條に従ひ各其驛遞局に代り協議の上同條約實施の爲め左の條々を約定するものな
り

第一條

郵便物差立の事

- 一 各驛遞局とも他局より交付したる閉囊及び開囊の郵便物の自局の郵便物を差立得べき最速達の線
路をへて差立へ
- 二 其線路をへて遞送するに特別の費用を要するか爲に増税を課するの權ある驛遞局は若し他に遞送
すべき線路あるときは不足税の郵便物に限りその差出人より特に其線路をへて遞送せんことを要
するに非ればその線路より差立ざるの自由を有す

第二條

閉囊郵便交換の事

- 一 連合の諸驛遞局の間閉囊郵便交換の事はその相關する驛遞局の間に協議を以てその事務の都合
により規則を定む
- 二 他の一國若くは數國の媒介を以て此交換をなすときは豫め其國々の驛遞局に通知し置

三 第二節の場合に於ては若しその郵便物の數巨多にして媒介局の辨理を妨る旨同局より通知あるときは必ず閉巻を以て差立へ

四 兩驛遞局の間に他の一國若くは數國の媒介を以て閉巻郵便を交換するに當り變更の事あるときは其變更をなしたる局よりその媒介をなす諸國の驛遞局に之を通知すへ

第三條

特種の遞送

- 一 格別の費用を生ずるか爲に條約第四條に於て其相關係する驛遞局の協議に付する特種の遞送は左の兩條に限るものとす
- 第一 印度郵便と稱する郵便物を急速陸送の爲めに保持するもの
- 第二 亞米利加合衆國驛遞局に於て太西洋と太平洋との間に閉巻郵便遞送の爲其管内に保持するもの

第四條

税額を定むるの方法

一 條約第七條を實踐するに當りフランスを以て本位貨幣とせざる連合國の驛遞局ハ左の比例を以てその税を徴收せへ

國名	比例	比例	比例
日耳曼	二十五サントム	十サントム	五サントム
アーセンチーン(共和國)	二十フエニグ	十フエニグ	五フエニグ
ラヴストロホルンガリー	八センチタボ	四センチタボ	二センチタボ
ブラヂル	十クリニーゼル	五クリニーゼル	三クリニーゼル
デンマーク	百レイ	五十レイ	二十五レイ
デンマーク	二十オール	十オール	五オール

二十一年五月郵便法附則
第八十三條ヲ以テ第四條
中ヲ改正シ同年八月同省
告示第三百三十一號同年十
二月同省告示第三百七號
ヲ以テ追加ス

デンマーク殖民地	グリーンランド	五十オール	十オール	五オール
エジプト	一ヒヤストル	二十パフ	十パフ	五オール
亞米利加合衆國	五セント	一セント	一セント	一セント
英吉利	二ペニー半	一ペニー	半ペニー	半ペニー
英印度	二アナン	四分ノ三アナン	半アナン	半アナン
英國殖民地	二ペニー半	一ペニー	半ペニー	半ペニー
地	五セント	二セント	一セント	一セント
日本	五セン	二セン	一セン	一セン
モンテネグロ	十ツルヂ	五ツルヂ	三ツルヂ	三ツルヂ
ノルウェー	二十オール	十オール	五オール	五オール
和蘭及び同國殖民地	十二セント半	五セント	二セント半	二セント半
ベルンヤ	五シヤヒー	二シヤヒー	一シヤヒー	一シヤヒー
ホルトガル及同國殖民地	五十レイ	二十レイ	十レイ	十レイ
ロシヤ	七コペツク	三コペツク	二コペツク	二コペツク
セルビヤ	五十バラ	二十バラ	十バラ	十バラ
スウェーデン	二十オール	十オール	五オール	五オール
トルキー	五十バラ	二十バラ	十バラ	十バラ
メキシコ	六センチタボ	三センチタボ	二センチタボ	二センチタボ
ヘリニュー	五センチタボ	二センチタボ	一センチタボ	一センチタボ
サルヴァドル	五センチタボドベソ	二センチタボドベソ	一センチタボドベソ	一センチタボドベソ

- 二 前節記載の各國中一の貨幣を變更するときはその國の驛遞局より瑞西驛遞局と協議し前節の比例を變更す（一）而して瑞西驛遞局は總理局を（て）他の連合諸局に此變更を通知す（一）
- 三 各驛遞局は其貨幣の相場に著しき昇降あるときは若必要と認むるときに於ては前節の如く協議に及ぶ事を得（一）
- 四 不足税の郵便物より取立（き）税額より端數を生（し）或（は）連合定税と連合外郵便税若しくは條約第五條に掲ぐる増税とを合するに當り端數を生ずるときは之を收課する驛遞局にて全數より引上る事を得（一）然れども之か爲に増加する額は決（て）一フランク二十分の一（五サンチム）に過るとある（一）からす

第五條

連合外の國と交換の郵便物

- 一 連合外の國と關係を有する連合の驛遞局は此細目規則に附録する第三號の雛形に照し（う）の連合外の國（宛）或（は）之より發する郵便物を連合外に於て遞送の爲めに收むる税額及び其遞送の規則を掲記したる表を製し（他）の連合局に送付す（一）條約第十二條第十節に掲ぐる場合に於ては信書一通分に付五サンチム其他の郵便物一通分に付二サンチムを加ふるを得（一）
- 二 條約第十二條に従ひ右第三號表に掲ぐる連合外郵便税の外左の通收税す（一）
 - 第一 連合外の國（宛）たる前拂の郵便物を差立る連合中の驛遞局はその郵便物を連合外に遞送する連合國（宛）たる同種の郵便物に課す（き）税額を課す（一）
 - 第二 連合外の國より發したる先拂或は不足税の郵便物を受取たる連合中の驛遞局の
 - 第一 信書は其媒介たる連合國より來者とする先拂信書と同額の税を課す（一）
 - 第二 其他の郵便物ハ之を受取たる連合國よりその媒介たる連合國（宛）たる同種の郵便物と同額の税を課す（一）

第六條

押印の事

- 一 連合中の國より發する郵便物は其差出地と郵便に差出たる日とを記したる印章を捺す（一）
- 二 連合外の國より發したる郵便物は之を集送する連合局に於て其地名及び其局に受取たる日を記したる印章を捺す（一）
- 三 先拂及び不足税の郵便物は其他T（郵便税を拂ふ）の字の印を捺す（一）連合中より發したる郵便物は差出地の郵便局にて此印を捺し（連合外より發したる郵便物は其郵便物の連合中に達したる地の郵便局にて之を捺す）（一）
- 四 書留郵便物は發出の國に於て該種の郵便物に用ゆる特種の記號（標符或は印章）を付す（一）
- 五 此條に従て用ゆ（き）印章或は記號は必ず其郵便物の表記ある方に捺す（一）
- 六 凡てTの字を捺押せざる郵便物の著明なる謬を除くの外前拂濟のものとは看做し取扱ふ（一）

第七條

通數及び連合外郵税の額を記する事

- 一 信書其他各種の郵便物とも重量により一通分以上の税を課す（き）ものは發出局若しくは其郵便物の連合中に入込たる地の郵便局に於て尋常の數字を以て表記の上なる左の方に受取たる或は受取（き）一通分定税の數を記す（一）
- 二 十分前拂したる郵便物は敢て此手續をなすことを要せず
- 三 連合外の國（宛）たる或は之より發したる郵便物に付連合外遞送の爲め條約第十二條及び細目規則第五條に従て收むる連合外郵便税は其郵便物の表記の下なる左の方に記す（一）但し
 - 第一 連合中より發し正しく前拂したる郵便物は發出局に於て朱字を以て之を記す（一）
 - 第二 連合外より發し各宛地の連合局に於て收税す（き）郵便物はその連合中に入り込たる地の郵便局に於て青字を以て之を記す（一）

第八條

不足税の事

- 一 郵便切手を以て不十分より前拂たる郵便物は差出局に於てその不足の額をフランク及びセンチに引直し黒色の數字を以てその切手の側を記す
- 二 其郵便物を受取たる國の交換局に此記載に従ひ不足の二倍を課す
- 三 前拂に用ひかたき郵便切手を貼付たるものは之を算入せず此の如き場合に於ては切手の側を零字を記して之を證す

第九條

書狀目錄の事

- 一 連合の兩驛遞局の間に交換する郵便物に添ふべき書狀目錄は此細目規則に附録する第一號の雛形に従ひ調整す
- 二 書留郵便物は書狀目錄第一表中左の細目を記載す差出局の名、名宛人の姓名及び届先の地名若くは單に差出局の名及び同局にて其郵便物に記したる番號
- 三 一個の交換局より他の交換局に毎常送付せる書留郵便物多數なるときは別に目錄を附し第一表に代ゆるを得
- 四 第二表へ直に兩局の間に交換する郵便物と同送する閉囊郵便に付同表に必要な細目を詳記せ
- 五 或る關係の爲に書狀目錄中に其他の表若くは野行を加ふるを必要と認めるときは其關係する遞驛局の間に協議を以て之を定るを得
- 六 一個の交換局より互に郵便物を交換せる局へ送付すべき郵便物之なきときは只書狀目錄のみを郵便物として如例送付す

第十條

書留郵便物

二十一年九月郵便法告示
第四百五十一號ヲ以テ一項
ヲ追加ス

- 一 書留郵便物は第九條第三節に掲ぐる別紙の目錄あるときは同目錄とも別に一束とし其安全の爲め適宜に取束ね封緘す

- 二 而て書狀目錄を以て之を纏ひ郵便物の中央に入る

- 三 右第一節に記したる如く別に目錄を以て書留郵便物を記載したるときは書狀目錄の首に其旨を特記し或はその郵便物を差立たる國に於て書留郵便物に用ゆる標符若くは印章を付し其郵便物中にあるを知らしむ

- 四 右第一節及第二節に記したる書留郵便物包束遞送の方法は尋常のものに限り緊要の郵便物は其關係する驛遞局の間に協議を以て特別の方法を約定す但し何れの場合に於ても其品種形狀大小により郵便物中に入る、と能はざる書留郵便物を遞送せんを要するときは交換局の長官に於て臨機處置す

第十一條

書留郵便物紛失の節償金の事

書留郵便物紛失の節償金の責は差立局を主理する驛遞局にある尤も其責を任すべき驛遞局あるときは之を該局に償還せしむ

第十二條

郵便物包束の事

- 一 郵便物は其品種に従て類を分ち包束するを一般の定規とす
- 二 凡て郵便物は一旦糸を以て之を束ね強硬の紙を其損傷なき様十分に用て包纏し再び其上を縛り封緘を以て封緘し或は其局の印章を捺したるゴム引の紙を以て封緘す而して、、、、より、、、、と差立局の名は小字を用ひ名宛局の名は大字を用ひて印刷したる標札を添付す
- 三 郵便物の多寡より袋に入れ適宜に封緘す
- 四 郵便行囊は兩局の間に別段の約束あるもの、外次便を以て差立局に返送す

第十三條

郵便點檢の事

- 一 郵便物を受取たる交換局は先づ第一に書狀目錄及び別に書留郵便目錄を添ふるときは同目錄に登記したる諸項の正否を點檢す
- 二 誤記若くは漏脱の件あるときは直ちに其書狀目錄或は書留郵便目錄に必要な正誤を記入せしむるが其誤件を塗抹するに當り原字の判然たる様注意せしむ
- 三 此正誤は二名の吏員協議の上之をなす
- 四 點檢狀は此細目規則に附録する第二號の雛形に從ひ其郵便物を受取たる交換局に於て調整し書留郵便を以て遲滞なく差立局へ送付す
- 五 差立局は檢閱の上記す
- 六 郵便物全く到着せず或は書留郵便物書狀目錄若くは別紙書留目錄到着せざるときは仕向地なる交換局の吏員二名協議の上直に其事由を詳記し點檢狀を以て差立交換局に通知す
- 七 仕向地の交換局より次便を以て誤謬若くは其他の事故を記し點檢狀を差立局に送付せざるときは追て何分の報知あるまで之を以て正に郵便物を落手したる證と見做す

第十四條

書留郵便物其形狀及び包束の方法

- 一 書留郵便物の形狀及び包束の方法に就ては別に何等の規則を定めず各局其内地に施行する規則を以て之に用ふることを得

第十五條

郵便端書

- 一 郵便端書は開封にて遞送す
- 二 郵便端書は左の大きき過ぐ
- 三 連合中通用の爲め特に發行したる郵便端書は可成切手を印刷し發出したる國名の下に萬國郵便端書の文字を付す
- 四 連合各局より發行したる郵便端書に限り各國の間へ通用せしむ
- 五 郵便端書へ何等の物品を付屬することを禁す

第十六條

法律上及び商用上の書類

- 一 法律上及び商用上の書類と見做し條約第五條の低税を以て遞送す
- 二 法律上及び商用上の書類は帶封又は開き封にて差立

第十七條

各種の印刷物

- 一 新聞紙及び定時刊行物本綴或は假綴の書籍雜誌、樂譜、名刺、カートアドレス（姓名及び商業等を書いたる名刺にして引札の如きもの）印刷物の下刷（其事に關する筆記を加へ或は加へざるもの）銅版もの、寫眞活版石版或は筆記の畫圖、地圖目錄、プロスペクタス（書籍を刊行せんとするに當りうの大主意と刊行の約定等を記し廣告するもの）その他各種の廣告、及び活版石版その他容易に印書たるを知り得べき各種の器械を以て紙或は羊皮紙板目紙等に印刷寫出たるものは敷寫をを除くの外凡て印刷物と看做し條約第五條の低税を以て遞送す
- 二 郵便切手端書等の消印したる或は消印せざるもの及びその書面の代價に通用すべき各種の印刷物

は低税遞送の限に非ず

三 左に記載するものは通信文の性質を具するものと爲すべからず

第一 差出人の記名或は差出人の姓名若しくは會社の名其職業差出地及び差出たる日附

第二 記者の自筆を以て書籍の巻首に敬語を記し或は其保薦を乞ふもの

第三 讀者の注意を要する爲文中に單線を畫し或は地號を付するもの

第四 兩替相場市場物價廣報等に書入たる數字

第五 印刷物若しくは樂譜の下刷り等の本文若しくは書の仕上げに付注意或は正誤

四 印刷物は帯紙にて纏ひ或は軸に巻き板目紙に挟み或は一面若しくは兩端を開たる箱に入れ或は開き

封の封皮に入れ或はその物品の質を隠さざる様に疊み容易に検査すべき様系にて縛るべし

五 疊まさる各刺の如き形状のカートアップドレス及び各般の印刷物は帯紙封皮及び糸を用ひず或は

疊ますべし差立るとを得べし

第十八條

商品の見本

一 商品の見本は左の規則に適用するものに限り條約第五條に掲ぐる減税を以て遞送すべし

二 商品の見本は囊或は開き封の箱若しくは封皮に入れ容易に検査し得べき手立をなすべし

三 商品の見本として高價の品を送るべからず又差出人の姓名職業受取人の宿所製造人或は發賣人の

記號該品の番號代價の外筆記すべからず

第十九條

合包の事

一 商品の見本印刷物及び法律上并商業上の書類を合して一括して差出すとを得べし雖左の規則に

従ふべし

第一 各品の重量大サとも規則の制限に超過すべからず

第二 全包の重量一個に付二キログラムを越へべからず

第三 法律上及び商用上の書類あるときは一包の郵税二十五センチム印刷物及び商品の見本を

合包したるときは十センチムを降るべからず

第二十條

再達郵便物の事

一 名宛人連合中に於て住所を轉換したる各種の郵便物は條約第十條に従ひ本條第二節に記するもの

を除くの外配達局に於ては發出局より直に其の新轉の地に宛たるものと同様取扱ふべし

二 連合中の一國を發しその國內に遞送する郵便物にて再達の爲めに他の連合國に遞送するときは左

の規則に従ふべし

第一 其國內遞送の郵便税を全く前拂ひせざるか又は不十分に前拂ひたる郵便物は連合中を遞送

の郵便物と看做し發出局より直に名宛人在住の地へ宛たる同種の郵便物に課すべき税額を

課す

第二 其國內遞送の郵税を前拂し再達の節國外遞送の分を拂はざる郵便物は配達局に於てその拂

ひある郵税の高と最初よりその新轉の地へ宛たらんには拂ひあるべき高との差に等べき税

をその品種に従ひて課すべし但し此差は再發局に於て郵便切手の側にフランクセンチム

にて之を記すべし第一項及第二項の場合に於ては數度再達の未發出の國に至ると雖上記の税

額は名宛人より之を拂ふべし

三 誤送したる各種の郵便物は最速かにその名宛に達すべき線路をへて遲滞なく差立べし

第二十一條

没書の事

一 何等の原因を問はず没書となりたる各種の郵便物は名宛國の規則に従ひ留置たる後夫々交換局を

經由し別に一包として没書と記したる標札を付し可成速に返却すべし

二十年三月號增刊第百二十一
四十二號より第百二十一
號へ二項ヲ追加ス

- 二 書留郵便物の没書となりたるものは之を差出たる國の交換局へ向け同國へ宛たる書留郵便物同様の返却すへ但し再發局に於て書狀目錄第一號表或は別紙書留目錄にその姓名を登記するとき附註の界行に没書の文字を記すへ
- 三 互に郵便物を交換する兩局の協議を以て没書を返却するに他の方法を用ひ又は價なきものと認たる印刷物は互に返却せざることを得へ

第二十二條

繼越運送賃統計の事

- 一 連合内の繼越運送賃及び連合の境外を遞送の爲に收むる郵稅計算の爲め條約第四條及び第十二條に從ひ毎二箇年一回つゝ調査する統計は第一回を一千八百七十九年十一月と第二回を一千八百八十一年五月と第三回を一千八百八十三年十一月と以下此の如く一回は五月一回は十一月と代るゝ一箇月間左條の節目に照し調査すへ
- 二 一千八百七十九年十一月の統計は同年四月一日より一千八百八十年十二月三十一日まで効を有するの後の統計は各々の統計をなしたる年との翌年とに關する仕拂の基礎とすへ
- 三 右統計實施の期限中連合へ加入の國ありその關係大なるに於ては之か爲めに繼越運送賃仕拂ひ變更を生ずべき地位にある諸國は其の新に加入したる國と交換の郵便物に限り別に統計を要することを得へ

第二十三條

開囊郵便物

- 一 連合中の兩國或は連合中の國と連合外の國との間に開囊を以て交換する郵便物の遞送を媒介する驛遞局は連合中郵便物を授受する各國の爲めに豫め此細目規則に附録する第四號の雛形に倣ひ製表しその保持する線路を経て各種の郵便物を連合内に於て遞送するか爲めに受取へき運送賃重量若干に付何程并連合内に於て前記の郵便物を遞送の爲めに他の連合局に拂ふへき運送賃あるとき

は同く重量若干に付何程と記し一所に達すへた數個の線路あるときは之を區別すへ又必要と認るときはその郵便物の通過すへき諸國の驛遞局に豫めその郵便物を遞送すへき線路と其運送賃とを照會すへ

- 二 而て同局よりその郵便物を差立る驛遞局に同表の寫しを送付し連合内よ於てその郵便物の媒介遞送に付兩局の間に生ずる計算の基礎とすへ此の計算は其の郵便物を受取る驛遞局に於て調製し差立局の検査に供すへ

- 三 其の郵便物を差立る驛遞局は媒介局より供附したる右第四號表により同局の媒介を以て差立へき郵便物に付その差出地に關はらず各種郵便物の連合内繼越運送賃を算する爲め一便毎とに附録第五號の雛形に倣ひ製表すへ差立交換局にては同表第一表に開囊を以て交附する總郵便物の重量を一種類ごとに區別し登記すへ受取交換局は點檢の上之を領收し同國以外の運送賃は自局の郵便物と共に相拂ひ名宛の地に送達すへ

- 四 連合外の國へ宛或ハ連合外の國より來著する郵便物に付連合外の運送賃は此細目規則第五條に記したる第三號表によりて之を算し左の通り第五號表に記載すへ則

- 連合外の國へ宛たる前拂の郵便物は(差立たる連合局の借高)を第二表の部に記し
- 連合外の國より來著する先拂の郵便物及び再達郵便物或は没書となりたる郵便物にて連合外の稅を收むべきものは(其郵便物を受取へき連合局の借高)を第三表に記す

- 五 第五號表中差立交換局の調査に誤あるときは同表に正誤をあら直に點檢狀を以て同局に通知すへ
- 六 繼越運送賃若しくは連合外郵便稅を課すへき郵便物なきときは別に第五號表を調製するに及ばず然れども故なくして同表を送らざる時は亦點檢狀を以て誤をなしたる交換局に通知し同局に於ては直に調製すへ

第二十四條

閉鎖郵便

- 一 連合中の兩驛遞局或は連合中の驛遞局と連合外の局との間に他の一局若しくは數局の管内を經由し或はその遞送により閉鎖を以て交換する郵便物は此細目規則に附録する第六號の雛形に倣ひ左の節目に従ひ製表す
- 二 連合中の一國より同一く連合中の一國へ宛たる郵便物は差立交換局に於てその郵便を仕向けたる交換局へ送付する書狀目錄へ信書端書うの他の郵便物とも發出地若しくは名宛地を區別するに及ばず各々の正量に登記す
- 三 統計を終りたる後四日の内に該表を調製したる交換局は借主たる驛遞局に屬する交換局へ承認のため之を送付し同局にては承認の上その局を主理する驛遞局に送達し同局より此交換に關する驛遞局に分配す
- 四 連合中の國と連合外の國との間に一個若しくは數個の連合局の媒介を以て交換する閉鎖郵便物は其連合中の國の費用を以て遞送す

第二十五條

繼越運送賃計算の事

- 一 第五號及び第六號の兩表を以て一個の表を製し此兩表の合數に十二を乘し各局へ受取しき一箇年の運送賃をフランク及びサンチームにて算定す
- 二 兩局の計算表を差引不足の額は銀貨フランク及び貸越局の國都若しくは同國中他の都會に宛たる爲上借越局に送付す

替を以て借越局より貸越局へ返辦す

- 三 繼越運賃の爲めに計算表を製して之を送付し其仕拂をなす等は可成速に完了し遅くとも次期の上半箇年を過しからず之を過るときは一箇年五分の割合を以て此期限を過たる日より其甲局より乙局に拂ふべき金額に利子を付す
- 四 然れども其相關係する驛遞局の間に協議を以て本條に記載せざる他の約束をなすの自由を有す

第二十六條

重量の變例

内國の規則により十位昇降の重量を用ひかたき諸國は特例として常量オンス(二十八グラム三四六五)を以て之に代(半オンスを十五グラム二オンスを五十グラムに當て用ゆるを得)且必要の事故あるに於ては新聞紙一通分の重量を四オンスとなすを得

且此場合於ては必ず一通分の郵便十センチムを下る(からず又數號の新聞紙を一束とし差山ときは一號毎に前記の税を收む)

第二十七條

尋常郵便物不達の節要求の事

- 一 尋常郵便物不達の要求は左の手續に照し取計ふ
- 第一 要求をなすものあるときは附録第七號雛形の如き式紙を與へ成るべく細密に其關係の人名等を記せしむ
- 第二 此要求を受たる郵便局は直に其式紙を先方の郵便局へ送付す
- 第三 先方の郵便局に於ては場合により名宛人或は差出人に此式紙を示し必要の條目を記入せしむ
- 第四 此條目を記入したる後同局より其式紙を調整したる局に返送す
- 第五 要求に相違なきときは之を其驛遞本局に送致し穿鑿の考證に供す

第六 兩局の間に特別の約束あるもの、外此書式は佛語を以て之を製し或は佛語にて譯文を付す

一 各驛遞局は總理局へ通知の上其本局をへて此の要求を交換するか或は特に指名したる郵便局をへて之を交換せんことを得

第二十八條

總理局の經費賦課の方法

一 總理局の常費は大會議若くは小會議より生ずる臨時費を除き一箇年十萬フランクを超過すべからず

二 瑞西驛遞局は總理局の諸經費を監檢し必要の分は立替置き年々精算表を製し各驛遞局に通知す

三 經費賦課の爲め連合各國を七等に區分し各若干分を出金すべし則ち

第一等	二十五分
第二等	二十分
第三等	十五分
第四等	十分
第五等	五分
第六等	三分
第七等	一分

四 右の諸數に各其等の國數を乘し其總數を以て經費の全額を除き其得數を以て一分の金高を得

五 經費賦課の爲めに連合の諸國を左の如く區分す

第一等 日耳曼、オーストリア、ロホンガリ、亞米利加合衆國、フランス、英印度、カナダを除くの外英國諸殖民地、英吉利、イタリヤ、ロシア、トルキ

第二等 ス페인

第三等 ベルヂニウム、ブラヂル、カナダ、エジプト、日本、和蘭、ルーマニヤ、スエーデン、海外スペイン

國殖民地、佛國殖民地、蘭領西印度

第四等 デンマーク、ノルウェー、ポルトガル、瑞西葡國殖民地

第五等 アーゼンチーン(共和國)、ギリシヤ、メキシコ、ペリニー、セルビヤ

第六等 シェリナム殖民地(則ち蘭領ギアナ)、キューラソー殖民地(則ち蘭領アンチールス)、ルキゼンボルグ、ベルシマ、デンマーク殖民地、サルヴァドル

第七等 モンテネグロ

第二十九條

總理局へ通報の事

一 總理局は萬國郵便事務に關する常例及び一般の廣告を傳達するの媒介をなす

二 連合の各驛遞局は總理局の媒介を以て互ひに左の諸件を通知す

第一 條約第五條に従ひ連合定税の外海運の爲め或は特別の遞送の爲め收課する増税并此増税を課す(き國々及び其増税を課する線路)

第二 書留郵便物たるを證するか爲めに用ふる印章若くは記號の見本

第三 書留到達證の見本

第四 郵便切手一揃

第五 細目規則第五條に従ひ製調する第三號表

三 以上の五件に付向後變更あるときは速かに之を通知す

四 各國驛遞局は又其内外郵便事務に付刊行したる書類は二部つゝ總理局へ送付す

五 各驛遞局は又毎年上半箇年の内に總理局より送付の雛形に従ひ前年中の郵便事務の明細表を製し總理局へ送付す

六 連合各驛遞局より總理局へ宛或は總理局より各驛遞局へ宛たる郵便物は各驛遞局の間に往復するものと同様無税たるへ

第三十條

總理局の職務

- 一 總理局は年々萬國郵便統計表を調製すへ
- 二 總理局は諸方より集積する文書に依り獨英佛三語對譯の新聞紙を編輯すへ
- 三 總理局に於て刊行する各般の書類は右第二十八條に定むる出金の割合を以て各驛遞局に配付すへ
- 四 定數外の部數及び文書を要する驛遞局は其原價に従ひ之を拂ふへ
- 五 總理局は亦連合各國より萬國郵便事務に付質問に及ぶとあれば其申牒に従ひ之に應答すへ
- 六 總理局は連合の成規に付變更若くは解説を要する發議あれば之を各局に通知し又その決議を廣告すへ而してその變更若くは決議の件は少なくとも廣告の後二箇月をへされは實行すへからず
- 七 連合各驛遞局或はその過半の協議を以て決議すへき事あるに當り遅くとも四箇月の内に回答なきものは同意と認むへ
- 八 總理局は大會議若くは小會議の議案を起草し必要の寫を製し或は之を印刷し改正案會議日誌の他の書類を編輯配付すへ
- 九 總理局の長官は大會議若くは小會議に臨場し議事を討論すへと雖發言の權を有せず
- 十 總理局の長官は年々事務の報告書を作り連合各局へ送致すへ
- 十一 總理局公用の語は佛語とす

第三十一條

國語の事

一 連合各驛遞局の互送する書狀目錄諸表類計算表その他の式紙類は佛語にて調整するを通規とす然

れともその相關係する諸局協議の上他の約束をなすは此限に非ず
二 公用信書はその關係する諸局の間追て何分の約束をなすに非れば在來の通たるへ

第三十二條

連合の地方

左の地方は萬國郵便連合に屬するものと看做すへ

- 第一 ヘリゴランド島は郵便事務上に付ては日耳曼の一部とす
- 第二 リッヂエンスティーンの侯國はオーストリア驛遞局に屬するものとす
- 第三 アイスランド及びフィアロー島はデンマークの一部とす
- 第四 バレールリック島、カナリ島及び亞非里加の北海岸なるスペイン國の所有地はスペイン國の郵便局は一部と看做しヴァールドアンドール共和國及びモロッコの西海岸に於るスペイン國郵便局はスペイン驛遞局に屬するものとす
- 第五 アルゼリヤは佛蘭西の一部と看做しモナコ侯國及びチュニスタンヂェル(マロツク)及び上海(支那)に於る佛國郵便局は佛蘭西驛遞局に屬するものとカンボヂヤ及びヒトンギンは郵便事務上に於てはコーチンチャイナ佛國殖民地と同様たるへ
- 第六 ギブラルタル、モルタ及び同屬地は英國驛遞局に屬するものとす
- 第七 香港英國殖民地の驛遞局よりキエントウ、カントン、スウアトウ、アモイ、フーチウ、ニンボ、上海、ハンカウ(以上支那)ハイフン、及びハノア(トンキン)に於て設置したる郵便局
- 第八 アデン、マスカット、ベルシヤ灣、ガチエワ及びマンダレイに設置したる印度郵便局は英印度驛遞局に屬するものとす
- 第九 サンマリノ共和國及びチュニス及びトリポリドバルバリーの伊國郵便局はイタリア驛遞局に屬するものとす
- 第十 日本驛遞局より上海、チエフー、チンキヤン、ハンカウ、ニンボ、フーチウ、ニウチヤン、キウキヤ

二十一年四月發行者
第五十九號ヲ以テ第三十二條第一項ヲ改正シ同第六十二號ヲ以テ同第六十六項ヲ修正ス

ン、テンナン(以上支那)及び釜山浦(朝鮮)に設置したる郵便局

第十一、マデラ及びアゾールはポルトガルノ一部とす

第十二、フィンランドの大侯國は魯西亞帝國の一部とす

第三十三條

會議の時間にあつては連合各國の驛遞局ハ總理局をへて此細目の規則節目に付此に締盟する他の驛遞局に發議するの權を有す然れども此發議を實行するは左の同意を要す

第一、第三條第四條第五條第九條第二十六條第三十三條及び第三十四條の節目を變更せんとするときは一局の不同意なきを要す

第二、第一條第二條第八條第十條第十三條第十四條第十五條第十六條第十七條第十八條第十九條第二十條第二十二條第二十三條第二十四條第二十五條第二十七條第三十一條及び第三十二條の節目を變更せんとする時は三分の二以上の同意を要す

第三、上に記載するもの、外其他の節目を變更せんとし或は細目規則の諸節目ノ解説に關するときは多數の同意を要す

其決議は總理局より連合各驛遞局に廣告して之を取極む

第三十四條

細目規則期限の事

此細目規則は一千八百七十八年六月一日締結の條約施行の日より實施し締盟各局の協議を以て之を改正するに非れハ同條約と其期を同ふす

一千八百七十八年六月一日ハリスに於て

- 日本 〔薩島尙信〕
- 〔サミウル、エム、プリヤアン〕

- 日耳曼 〔ドクトル、ステファン〕
- 〔ガシタ〕
- 〔サクシ〕

- 亞然的音共和國 カルロス、カルヅラ

- 澳地利 デニス

- 洪嚙利 ゼルヅエイ

- 白耳義 〔シエ、ヴァンシヤル〕
- 〔エフ、ヂーフ〕

- 伯西兒 ヴヒコムト、デイタジッバ

- 丁抹及同諸殖民地 シウ

- 埃及 〔エ、カイヤルド〕

- 西班牙及同諸殖民地 〔シ、シリウ、エザダ、ヴェラミール〕
- 〔エミリヲ、シ、ド、ナヅハスケ〕

- 北亞米利加合衆國 〔シエ、ムス、エツチ、ダイナ〕
- 〔シヨ、ゼフ、エツチ、ブラツクファン〕

- 佛朗西 〔レオン、セ〕
- 〔アド、コシウリ〕
- 〔ア、ベスニエ〕

- 佛朗西諸殖民地 〔エ、ロア〕

- 大不列顛及同諸殖民地 〔エフ、オ、アダムス〕
- 〔トブリウ、ジュー、ベージ〕
- 〔エ、マツクレアン〕

- 英領印度 フレドリック、アール、ホッグ

差出局、、、 受取再發局、、、

第五號 開囊繼越

、、、交換局より、、、交換局への郵便物

一千八百七十、年、月、日發

第一差立局より拂ふべき聯合内繼越賃

(聯合内より聯合内への郵便物及び聯合内より聯合外へ宛或は聯合外より聯合内への郵便物)

番 號	名宛地或ハ其郵 便物ヲ聯合外へ 送送スル國	毎キログラム運送賃		差立交換局ノ調		仕向地交換局ノ調	
		信書及 端書	其他ノ 郵便物	信書及 端書	其他ノ 郵便物	信書及 端書	其他ノ 郵便物
		フラン ク	ク	フラン ク	ク	フラン ク	ク
		ク	ク	ク	ク	ク	ク

第二差立局に於て拂ふべき聯合

外郵便税

(聯合外の國へ宛たる前拂の郵便物)

聯合外郵便 税ノ總額	差立交換 局ノ調	仕向地 交換局ノ調
	フラン ク	フラン ク

第三仕向地の局に於て拂ふべき

聯合外の郵便税

(聯合外の國より發したる先拂郵便物及び再達或は没書と成りたる郵便物)

聯合外郵便 税ノ總額	フラン ク	フラン ク

差出局、、、

第四號

開囊繼越

(聯合内の分)

、、、縣遞局より、、、縣遞局へ開囊にて

局送する郵便物の繼越運送賃の表

番 號	名宛地或ハ其郵 便物ヲ聯合外ニ 送送スル國	毎キログラム		附 註
		信書及端書	其他ノ郵便物	
		フラン ク	フラン ク	

ANNEXES.

Administration des Postes
d

G.

Bureau
d

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR, EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN
OBJET DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU.

Demands.	Réponses.
Quelle était l'adresse de l'envoi ?	
Quelle est l'adresse exacte du destinataire ?	
L'envoi était-il très-volumineux ?	
Que renfermait-il ? (signalement aussi exact et complet que possible.)	
Était-il affranchi ?	
Dans le cas de l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste y apposés ?	
L'affranchissement a-t-il été opéré par les soins d'un agent des postes ?	
Date et heures du dépôt à la poste.	
Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ?	
Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ?	
Nom et domicile de l'expéditeur.	
N. B.—En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?	

(參照)

ANNEXES.

Administration des Postes
d

G.

Bureau
d

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE, EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN
OBJET DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU.

Demands.	Réponses.
L'envoi est-il parvenu entre les mains du destinataire ?	
Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ?	
A qui sont-elles confiées dans le premier cas ?	
Dans le second sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service ; ou bien encore sont-elles déposées dans une boîte particulière ?—Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée.	
La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent, et, dans le cas de l'affirmative, indiquer d'où provenaient les correspondances perdues.	
Nom et domicile du destinataire.	
N. B.—En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?	

ANNEXES.

Office expéditeur :

E. Office destinataire réexpéditeur :
TRANSIT A DÉCOUVERT.

Dépêche du bureau d'échange d _____ pour le bureau d'échange d _____ expédiée le 187 , à _____ h. m. du _____

I. TRANSIT DANS L'UNION A LA CHARGE DE L'OFFICE EXPÉDITEUR.
Correspondances de toute nature de l'Union pour l'Union, et correspondances de l'Union pour les pays étrangers et (vice versa).

Numéros d'ordre.	Pays de destination ou de sortie.	Prix de transit par kilogr.		Déclaration du bureau d'échange expéditeur		Vérification du bureau d'échange destinataire.	
		Lettres et cartes-postales.	Autres objets.	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.
		fr. c.	fr. c.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.

II.—PORT ÉTRANGER A LA CHARGE DE L'OFFICE EXPÉDITEUR.
(Correspondances affranchies pour les pays étrangers à l'Union).

Montant total des taxes étrangères	Déclaration du bureau d'échange expéditeur.		Vérification du bureau d'échange destinataire.	
	fr.	c.	fr.	c.

III. PORT ÉTRANGER A LA CHARGE DE L'OFFICE DESTINATAIRE.
(Correspondances non affranchies provenant des pays étrangers à l'Union y compris les correspondances réexpédiées et rebulées.)

Montant total des taxes étrangères	Déclaration du bureau d'échange expéditeur.		Vérification du bureau d'échange destinataire.	
	fr.	c.	fr.	c.

ANNEXES.

Office expéditeur :

F.

Office destinataire :

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES.

Dépêches du bureau d'échange d _____ pour le bureau d'échange d _____ expédiées par l'intermédiaire d _____

Dates.	PREMIÈRE DÉPÊCHE. du bureau d'échange d _____ pour le bureau d'échange d _____		DEUXIÈME DÉPÊCHE. du bureau d'échange d _____ pour le bureau d'échange d _____		TROISIÈME DÉPÊCHE du bureau d'échange d _____ pour le bureau d'échange d _____	
	Poids net.		Poids net.		Poids net.	
	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.
	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.
Totaux						

A _____, le 187 .
Le chef du bureau d'échange destinataire ;

A _____, le 187 .
Vu et accepté :
Le chef du bureau d'échange expéditeur ;

ANNEXES.

TABEAU C,

indiquant les conditions auxquelles peuvent être échangées à découvert, entre les administrations de l'Union postale et l'Administration d'origine, les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

Numé- ros.	Pays de destination ou d'origine.	Lettres ordinaires.					Lettres recommandées.			Journaux ou au- tres imprimés.		Echantillons de marchandises.		Observations.
		Condi- tions de l'admi- nistrati- on d'ori- gine.	Limites de l'af- franchi- sement.	Poids en grammes d'une lettre simple.	Lettres affran- chées pour l'étranger.	Lettres non af- franchies de l'étranger.	Poids en grammes d'une lettre simple.	Bonifications en dehors de l'Union.	Bonifications afférentes au parcours en dehors de l'Union.	Poids en grammes d'un requet simple.	Bonifications (Port étranger.)	Poids en grammes d'un requet simple.	Bonifications (Port étranger.)	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

ANNEXES.

Office expéditeur :

D.

Office destinataire réexpéditeur :

TRANSIT A DÉCOUVERT.

(Dans le ressort de l'Union.)

Tableau indiquant les prix de transit pour les correspondances transmises à découvert par l'office des postes d'origine à l'office des postes d'arrivée.

Numéros d'ordre.	Pays de destination ou de sortie.	Prix de transit par kilogramme.				Observations.
		Lettres et cartes pos- tales.		Autres ob- jets.		
1	2	3	4	5	6	
		fr.	c.	fr.	c.	

6 PU.

ANNEXES.

Administration des Postes
d

Timbre du bureau expéditeur.

B.

Correspondance avec l'Office
d

Timbre du bureau destinataire.

BULLETIN DE VERIFICATION

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche du bureau d'échange d par le bureau d'échange d
expédition du 187, à h m. du

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES.

(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, lacérée ou en mauvais état, etc.)

ERREURS DE COMPTE DANS LA STATISTIQUE.

Numéros distinctifs des tableaux erronés.	Désignation des correspondances ou dépêches sur lesquelles porte l'erreur.	Déclaration du bureau d'échange expéditeur.	Vérification du bureau d'échange destinataire.	Causes de la rectification.

A, le 187
Les employés du bureau d'échange destinataire.

A, le 187
Vu et accepté:
Le chef du bureau d'échange expéditeur.

ANNEXES.

Administration des Postes
d

C.

TABLEAU

indiquant les conditions auxquelles peuvent être échangées à découvert, entre les Administrations de l'Union postale et l'Administration d, les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

Pour les États-Unis de l'Amérique du Nord	{ JAS. N. TYNER. JOSEPH H. BLACKFAN.
Pour l'Allemagne	{ DR. STEPHAN. GÜENTHER. SACHSE.
Pour la République Argentine	CARLOS CALVO.
Pour l'Autriche	DEWES.
Pour la Hongrie.....	GERVAY.
Pour la Belgique	{ J. VINCENT. F. GIFE.
Pour le Brésil.....	VICOMTE D'ITAJUBA.
Pour le Danemark et les Colonies danoises	SCHOU.
Pour l'Égypte	A. CAILLARD.
Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles.....	{ G. CRUZADA VILLAAMIL. EMILIO C. DE NAVASQUES.
Pour la France	{ LEON SAY. AD. COCHERY. A. BESNIER.
Pour les Colonies françaises	E. ROY.
Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaises	{ F. O. ADAMS. WM. JAS. PAGE. A. MACLEAN.
Pour l'Inde britannique	FRED. R. HOGG.
Pour le Canada	{ F. O. ADAMS. WM. JAS. PAGE. A. MACLEAN.
Pour la Grèce.....	{ N. P. DELYANNI. A. MANSOLAS.
Pour l'Italie	G. B. TANTESIO.
Pour le Japon.....	{ NAONOBOU SAMESHIMA. SAML. M. BRYAN.
Pour le Luxembourg	V. DE ROEBE.
Pour le Mexique.....	G. BARREDA.
Pour le Monténégro	DEWEZ.
Pour la Norvège.....	CHR. HEFTY.
Pour les Pays-Bas et les Colonies néerlandaises	{ HOFSTEDE. BARON SWEERTS DE LANDAS-WYBORGH
Pour le Pérou	JUAN M. DE GOYENECHÉ.
Pour la Perse	
Pour le Portugal et les Colonies portugaises.....	GUELHERMENO AUGUSTO DE BARROS.
Pour la Roumanie	C. F. ROBESCO.
Pour la Russie	{ BARON VELHO. GEORGES FOGGENPOHL.

Pour le Salvador	J. M. TORRES CAICEDO.
Pour la Serbie.....	MLADEN F. RADOYCOVITCH.
Pour la Suède.....	WM. ROOS.
Pour la Suisse.....	{ DR. KERN. ED. HÛHN.
Pour la Turquie	B. COUYOUMGIAN.

XXXII.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- 1° L'île de Hëlîgoland, comme assimilée à l'Allemagne, au point de vue postal ;
- 2° La principauté de Lichtenstein, comme relevant de l'administration des postes d'Autriche ;
- 3° L'Islande et les îles Féroë, comme faisant partie du Danemark ;
- 4° Les îles Baléares, les îles Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ; la République du Val d'Andorre, les établissements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme relevant de l'administration des postes espagnoles ;
- 5° L'Algérie comme faisant partie de la France ; la principauté de Monaco et les bureaux de poste français établis à Tunis, à Tanger (Maroc) et à Shang-Hai (Chine), comme relevant de l'administration des postes de France ; le Cambodge et le Tonkin comme assimilés, quant au service postal, à la colonie française de Cochinchine ;
- 6° Gibraltar, ainsi que Malte, et dépendances, comme relevant de l'administration des postes de la Grande-Bretagne ;
- 7° Les bureaux de poste que l'administration de la colonie anglaise de Hong-Kong entretient à Kiung-Schow, Canton, Swatow, Amoy, Fouchou, Ningpo Shang-Hai et Hankow (Chine), et à Hai-Phung et Hanoi (Tonkin) ;
- 8° Les établissements de poste indiens d'Aden, de Mascate, du golfe Persique, de Guadur et de Mandalay, comme relevant de l'administration des postes de l'Inde britannique ;
- 9° La République de Saint-Marin et les bureaux italiens de Tunis et de Tripoli de Barbarie, comme relevant de l'administration des postes d'Italie ;
- 10° Les bureaux de poste que l'administration japonaise a établis à Shang-Hai, Chefoo, Chinkiang, Hankow, Ningpo, Foo-Chow, New-

XXXII.

Jurisdiction of the Union.

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :

- 1st. The Island of Heligoland, as assimilated to Germany, from a postal point of view.
- 2d. The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Austria.
- 3d. Iceland and the Faroe Islands, as forming part of Denmark.
- 4th. The Balearic Isles, the Canary Islands, and the Spanish possessions on the Northern Coast of Africa, as forming part of Spain ; the Republic of Andorra and the postal establishments of Spain upon the western coast of Morocco, as subordinate to the Spanish Postal Administration.
- 5th. Algeria, as forming part of France ; the Principality of Monaco, and the French post-offices established at Tunis, Tangier (Morocco), and at Shanghai (China), as subordinate to the Postal Administration of France ; Cambodia and Tonquin, as assimilated, so far as regards the postal service, to the French colony of Cochin China.
- 6th. Gibraltar, as well as Malta and its dependencies, as subordinate to the Postal Administration of Great Britain.
- 7th. The post-offices which the Administration of the English colony of Hongkong maintains at Kiungchow, Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Ningpo, Shanghai, and Hankow (China), and Hai-Fung and Hanoi (Tonkin).
- 8th. The Indian postal establishments of Aden, Muscat, Persian Gulf, Guadur, and Mandalay, as subordinate to the Postal Administration of British India.
- 9th. The Republic of St. Marino, and the Italian offices of Tunis and Tripoli, in Barbary, as subordinate to the Postal Administration of Italy.
- 10th. The post-offices which the Japanese Administration has established at Shanghai, Chefoo, Chin-Kiang, Hankow, Ningpo, Foo-

chwang, Kiukiang et Tien-Tsin (Chine), et à Fusumpo (Corée) ;

11° Madère et les Açores, comme faisant partie du Portugal ;

12° Le Grand-Duché de Finlande, faisant partie intégrante de l'Empire de Russie.

Chow, Newchwang, Kiukiang, and Tien-Tsin (China), and of Fusumpo (Corea).

11th. Madeira and the Azores, as forming part of Portugal.

12th. The Grand Duchy of Finland, as forming an integral part of the Empire of Russia.

XXXIII.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du présent Règlement. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir :

XXXIII.

In the interval which elapses between the meetings, every Postal Administration of a country of the Union has the right to address to the other participating Administrations through the intermediary of the International Bureau, proposals in regard to the stipulations of the present Regulations. But to become binding, these proposals must obtain, as follows :

- 1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles III, IV, V, XI, XXVI, XXXIII et XXXIV ;
 - 2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles I, II, VIII, X, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVII, XXXI et XXXII ;
 - 3° La simple majorité absolue, s'il s'agit soit de la modification des dispositions autres que celles indiquées ci-dessus, soit de l'interprétation des diverses dispositions du Règlement.
- Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union.

- 1st. Unanimity of votes, if they relate to the modification of the stipulations of the Articles III, IV, V, XI, XXVI, XXXIII, and XXXIV.
 - 2d. Two-thirds of the votes, if they relate to the modification of the stipulations of the Articles I, II, VIII, X, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVII, XXXI, and XXXII.
 - 3d. Simply an absolute majority, if they relate to the modification of stipulations other than those above mentioned, or to the interpretation of the various stipulations of the Regulations.
- The resolutions adopted in due form are sanctioned by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

XXXIV.

Durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention du 1^{er} juin 1878. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les parties intéressées.

XXXIV.

Duration of the Regulations.

The present Regulations shall be put into execution from the day on which the Convention of the 1st June, 1878, comes into force. They shall have the same duration as that Convention, unless they be renewed by mutual agreement between the parties interested.

Fait à Paris, le 1^{er} Juin 1878.

Done at Paris, the 1st June, 1878.

ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard de la même manière.

4. Le Bureau international reçoit également de toutes les administrations de l'Union deux exemplaires de tous les documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

5. En outre, chaque administration fait parvenir, dans le premier semestre de chaque année, au Bureau international, une série complète de renseignements statistiques, se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribue à cet effet des formules toutes préparées.

6. Les correspondances adressées par les administrations de l'Union au Bureau international, et vice versa, sont assimilées, pour la franchise de port, aux correspondances échangées entre les administrations.

mentioned, must be notified, without delay, in the same manner.

4. The international Bureau equally receives from all the Administrations of the Union, two copies of all the documents which they publish, as well relating to the interior service as to the international service.

5. Moreover, each Administration transmits, in the first half of each year, to the International Bureau, a complete series of statistical details relating to the preceding year, in the form of tables filled up according to information from the International Bureau, which distributes for this purpose formulas already prepared.

6. The correspondence addressed by the Administrations of the Union to the International Bureau, and vice versa, is assimilated, as regards freedom from postage, to the correspondence exchanged between the administrations.

XXX.

Attributions du Bureau international.

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

2. Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.

3. Tous les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux administrations de l'Union, dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article XXVIII précédent.

4. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par ces administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

5. Le Bureau international doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

6. Le Bureau international instruit les de-

XXX.

Duties of the International Bureau.

1. The International Bureau prepares general statistics for each year.

2. It publishes, by the aid of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, and French languages.

3. All the documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations of the Union in the proportion of the number of contributing units assigned to each by Article XXVIII preceding.

4. The additional copies and documents which may be applied for by these Administrations are paid for, separately, at prime cost.

5. The International Bureau must, besides, hold itself always at the disposal of the members of the Union, for the purpose of furnishing them with any special information they may require upon questions relating to the International Postal Service.

6. The International Bureau makes known

mandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union. Il notifie les résultats de chaque instruction, et toute modification, ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois au moins après sa notification.

7. Dans les questions à résoudre par l'assentiment unanime ou par la majorité des administrations de l'Union, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme s'abstenant.

8. Le Bureau international prépare les travaux des congrès ou conférences. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

9. Le directeur de ce Bureau assiste aux séances des congrès ou conférences, et prend part aux discussions sans voix délibérative.

10. Il fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les administrations de l'Union.

11. La langue officielle du Bureau international est la langue française.

demands for the modification or interpretation of the stipulations which govern the Union. It notifies the results of each application and any modification or resolution adopted is not executive until two months, at least, after its notification.

7. In the questions to be decided by unanimous assent or by the majority of the Union Administrations, those Administrations which have not sent in their reply within the maximum delay of four months are considered as expressing no opinion.

8. The International Bureau prepares the business to be submitted to the Congresses or Conferences. It undertakes the necessary copying and printing, the editing and distribution of amendments, journals of proceeding, and other details.

9. The Director of this Bureau attends the sessions of the Congresses or Conferences, and takes part in the discussions, without the power of voting.

10. There is issued, under his superintendence, an annual report, which is communicated to all the Administrations of the Union.

11. The official language of the International Bureau is the French language.

XXXI.

Langue.

1. Les feuilles d'avis, tableaux, relevés et autres formules, à l'usage des administrations de l'Union pour leurs relations réciproques, doivent, en règle générale, être rédigés en langue française, à moins que les administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. En ce qui concerne, la correspondance de service, l'état de choses actuel est maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les administrations intéressées.

XXXI.

Language.

1. The letter-bills, tables, statements and other forms used by the Administrations of the Union in their reciprocal relations must, as a general rule, be drawn up in the French language, unless the administrations interested arrange otherwise by direct agreement.

2. As regards official correspondence, the present state of things is maintained, unless any other arrangement should subsequently be agreed upon by common consent between the Administrations interested.

que l'échange des réclamations, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise des administrations centrales, ou par l'intermédiaire d'un bureau spécialement désigné.

XXVIII.

Répartition des frais du Bureau international.

1. Les frais communs du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 100,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'un congrès ou d'une conférence.

2. L'Administration des Postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui est communiqué à toutes les autres administrations.

3. Pour la répartition des frais, les pays de l'Union sont divisés en sept classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 ^{re} classe.....	25 unités.
2 ^e "	20
3 ^e "	15
4 ^e "	10
5 ^e "	5
6 ^e "	3
7 ^e "	1

4. Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

5. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais :

1^{re} classe : Allemagne, Autriche-Hongrie, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde britannique, ensemble des autres colonies britanniques moins le Canada, Grande-Bretagne, Italie, Russie, Turquie ;

2^e classe : Espagne ;

Bureau, that the exchange of applications, so far as it is concerned, be effected through the intermediary of the Central Administrations, or of an office specially designated.

XXVIII.

Division of the Expenses of the International Bureau.

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 100,000 francs annually, not including the special expenses to which the meeting of a Congress or of a Conference may give rise.

2. The Administration of the Swiss Post office superintends the expenses of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to all the other Administrations.

3. For the division of the expenses, the countries of the Union are divided into seven classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, viz :

1st class	25 units.
2nd "	20 "
3rd "	15 "
4th "	10 "
5th "	5 "
6th "	3 "
7th "	1 "

4. These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total of the products thus obtained furnishes the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

5. The countries of the Union are classified as follows, in view of the division of the expenses :

1st class : Germany, Austria-Hungary, United States of America, France, British India, the whole of the other British colonies except Canada, Great Britain, Italy, Russia Turkey.

2nd class : Spain.

3^e classe : Belgique, Brésil, Canada, Egypte, Japon, Pays-Bas, Roumanie, Suède, colonies ou provinces espagnoles d'outre mer, colonies françaises, Indes orientales néerlandaises ;

4^e classe : Danemark, Norvège, Portugal, Suisse, colonies portugaises ;

5^e classe : Argentine (République), Grèce, Cexique, Pérou, Serbie ;

6^e classe : colonies de Surinam (ou Guyane néerlandaise), colonie de Guragao (ou Antilles néerlandaises), Luxembourg, Perse, colonies danoises, Salvador ;

7^e classe : Monténégro.

3d class : Belgium, Brazil, Canada, Egypt, Japan, Netherlands, Roumania, Sweden Spanish colonies or provinces beyond sea, French colonies, Netherland East Indies.

4th class : Denmark, Norway, Portugal, Switzerland, Portuguese colonies.

5th class : Argentine Republic, Greece, Mexico, Peru, Servia.

6th class : Colony of Surinam (or Dutch Guiana), colony of Curagao (or Netherland West Indies), Luxembourg, Persia, Danish colonies, Salvador.

7th class : Montenegro.

XXIX.

Communications à adresser au Bureau international.

1. Le Bureau international sert d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales.

2. Les administrations faisant partie de l'Union doivent se communiquer notamment par l'intermédiaire du Bureau international :

1^o L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent, par application de l'article 5 de la Convention, en plus de la taxe de l'Union, soit pour port maritime, soit pour frais de transport extraordinaire, ainsi que la nomenclature des pays par rapport auxquels ces surtaxes sont perçues, et s'il y a lieu, la désignation des voies qui en motivent la perception ;

2^o L'empreinte du timbre spécial ou de la marque servant à constater la recommandation ;

3^o Le modèle de leur formule d'avis de réception ;

4^o La collection de leurs timbres-poste ;

5^o Enfin, les tableaux C dont l'établissement est prescrit par l'article V du présent Règlement.

3. Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des cinq points

XXIX.

Communications to be addressed to the International Bureau.

1. The International Bureau serves as the intermediary for the regular and general notifications which concern the international relations.

2. The Administrations forming the Union must communicate to each other specially through the medium of the International Bureau :

1st. Information of the additional charges which they levy by virtue of Article 5 of the Convention, in addition, to the Union rate, whether for sea-postage or for the expenses of extraordinary conveyance, as well as a list of the countries in relation to which these surcharges are levied, and, if needful, the designation of the routes which cause their collection ;

2d. The impression of the special stamp or mark serving to authenticate the registration ;

3d. The model of their form of advice of receipt ;

4th. The collection of their postage stamps ;

5th. Lastly, the Tables C the preparation of which is prescribed by Article V of the present Regulations.

3. Every modification adopted hereafter in regard to one or other of the five points above

ditions qu'il y a d'offices intéressés, y compris lui-même et l'office de l'Union débiteur. Une expédition de ce relevé est transmise à l'office débiteur, ainsi qu'à chacun des offices qui ont pris part au transport des dépêches.

XXV.

Compte des frais de transit.

1. Les tableaux E et F sont résumés dans un compte particulier par lequel on établit, en francs et centimes, le prix annuel de transit revenant à chaque office en multipliant les totaux par 12. Le soin d'établir ce compte incombe à l'office créateur, qui le transmet à l'office débiteur.

2. Le solde résultant de la balance des comptes réciproques entre deux offices est payé par l'office débiteur à l'office créateur, en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale de ce dernier office.

3. L'établissement, l'envoi et le paiement des comptes des frais de transit, afférents à un exercice, doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier semestre de l'exercice suivant. Passé ce délai, les sommes dues par un office à un autre office sont productives d'intérêts, à raison de cinq pour cent par an et à dater du jour de l'expiration dudit délai.

4. Est réservée, toutefois, aux offices intéressés, la faculté de prendre, d'un commun accord, d'autres dispositions que celles qui sont formulées dans le présent article.

XXVI.

Exceptions en matière de poids.

Il est admis, par mesure d'exception, que les Etats qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métri-

in as many copies as there are offices interested, including itself and the debtor office of the Union. A copy of this statement is transmitted to the debtor office, as well as to each of the offices which have participated in the conveyance of the mails.

XXV.

Account of the Expenses of Transit.

1. The Tables E and F are incorporated in a special account, in which is shown, in francs and centimes the annual amount of transit payment accruing to each office, by multiplying the totals by 12. The duty of preparing this account devolves upon the creditor office, which transmits it to the debtor office.

2. The balance resulting from the reciprocal accounts between two offices is paid by the debtor office to the creditor office in effective francs, and by means of bills drawn upon the capital, or upon a commercial place of the latter office.

3. The preparation, transmission, and payment of the accounts of the expense of transit belonging to a period of service must be effected with the least possible delay, and at the latest, before the expiration of the first six months of the following period of service. When this time has passed, the amounts due by one office to another office are subject to interest at the rate of five per cent, per annum, dating from the day of the expiration of the said delay.

4. Nevertheless, the option is reserved to the offices interested to make, by mutual agreement, other arrangements than those which are set forth in the present Article.

XXVI.

Exceptions in matters of Weight.

As an exceptional measure, it is agreed that the States which, in consequence of their interior regulations, are unable to adopt the decimal me-

que, ont la faculté d'y substituer l'once avoir du poids (28 gr. 3465), en assimilant une demi-once à 15 grammes, deux onces à 50 grammes, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que, dans ce dernier cas, le port des journaux ne soit pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

XXVII.

Réclamation d'objets ordinaires non parvenus.

1. Toute réclamation relative à un objet de correspondance ordinaire non parvenu à destination donne lieu au procédé suivant.

1^o Il est remis au réclamant une formule conforme au modèle G ci-annexé, avec prière d'en remplir, aussi exactement que possible, la partie qui le concerne.

2^o Le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office et sans aucun écrit.

3^o Le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, avec prière de fournir des renseignements à ce sujet.

4^o Munie de ces renseignements, la formule est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée.

5^o Dans le cas où la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

6^o A moins d'entente contraire, la formule est rédigée en français ou porte une traduction française.

2. Toute administration peut exiger, par une notification adressée au bureau international,

trical system of weight, have the right to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes), by assimilating a half ounce to 15 grammes, and two ounces to 50 grammes, and to raise, if needful, the limit of the single rate of postage on newspapers to four ounces, but under the express condition that, in the latter case, the postage on newspapers be not less than 10 centimes, and that an entire rate of postage be charged for each copy of the newspaper, even though several newspapers be included in the same packet.

XXVII.

Applications for Ordinary Articles which have failed to reach their Destination.

1. Every application respecting an article of ordinary correspondence which has failed to reach its destination gives rise to the following proceeding:

1st. A form similar to the model G hereto annexed, is handed to the applicant, who is requested to fill up as exactly as possible, the portion which concerns him.

2d. The office at which the application originates transmits the form direct to the corresponding office. It is transmitted officially and without any writing.

3d. The corresponding office causes the form to be handed to the addressee or to the sender, as the case may be, with the request that particulars on the subject be furnished.

4th. Supplied with these particulars, the form is sent back officially to the office which prepared it.

5th. In case the application proves to be well founded, it is transmitted to the Central Administration, to serve as the basis for further investigation.

6th. Unless by agreement to the contrary, the form is drawn up in French, or bears a French translation.

2. Any Administration may require, by means of a notification addressed to the International

pêche, les frais de port intermédiaire dans l'Union des correspondances sans distinction d'origine, comprises dans la dépêche pour être acheminées par l'intermédiaire dudit correspondant. A cet effet, le bureau d'échange expéditeur inscrit au cadre n° I d'une formule E, qu'il joint à son envoi, le poids total, selon leur nature, des correspondances de l'espèce qu'il livre à découvert au bureau d'échange correspondant, et celui-ci, après vérification, prend livraison de ces correspondances, pour les acheminer vers leurs destinations, en les confondant avec les siennes propres pour le paiement, s'il y a lieu, des prix de port ultérieurs.

4. Quant aux frais de transport en dehors du ressort de l'Union des correspondances à destination ou provenant des pays étrangers à l'Union, ils sont évalués d'après les données du tableau C mentionné à l'article V du présent Règlement, et inscrits en bloc sur la formule E, savoir :

Au cadre N° II, s'il s'agit de correspondances affranchies pour l'étranger (frais à la charge de l'office de l'Union expéditeur) ;

Au cadre N° III, s'il s'agit de correspondances non affranchies venant de l'étranger et de correspondances réexpédiées ou tombées en rebut qui sont grevées de taxes étrangères à rembourser (frais à la charge de l'office de l'Union destinataire).

5. Toute erreur dans la déclaration du bureau d'échange expéditeur du tableau E est signalée immédiatement à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification, nonobstant la rectification, opérée sur le tableau lui-même.

6. A défaut de correspondances passibles d'un port intermédiaire ou étranger, il n'est pas dressé de tableau E. Dans le cas de l'omission non justifiée de ce tableau, l'irrégularité est également signalée, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau en faute, et doit être réparée immédiatement par ce dernier.

intended to show for each mail the expenses of intermediate conveyance within the Union of the correspondence, without distinction of origin, comprised in the mail to be forwarded by the intermediary of the said corresponding office. With this view, the dispatching exchange office enters in Table No. 1 of a form E, which it joins to its dispatch, the total weight, according to its nature, of the correspondence of this class which it delivers in open mail to the corresponding exchange office, and the latter, after verification, undertakes the further transmission of the correspondence to its destination in mixing it with its own, in respect to the payment, if needful, of the further charges for conveyance.

4. With regard to the expenses of conveyance beyond the limits of the Union of correspondence addressed to, or coming from, countries foreign to the Union, they are calculated according to the particulars given in the Table C mentioned in Article V of the present Regulations and entered in gross upon the form E, as follows :

In Table No. II, in the case of paid correspondence for abroad (expense at the charge of the dispatching office of the Union) ;

In Table No. III, in the case of unpaid correspondence coming from abroad, and of reforwarded or undelivered correspondence marked with foreign charges to be refunded (expense at the charge of Union office of destination).

5. Any error in the statement of the office of exchange which has dispatched the Table E is immediately notified to that office by means of a bulletin of verification, notwithstanding the correction made in the table itself.

6. If there be no correspondence liable to a charge for intermediate or foreign conveyance, the Table E is not prepared. In case of the unexplained omission of this table, the irregularity is equally reported, by means of a bulletin of verification, to the office in fault, and must be immediately repaired by the latter.

XXIV.

Dépêches closes.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes, entre deux offices de l'Union ou entre un office de l'Union et un office étranger à l'Union, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou de plusieurs autres offices font l'objet d'un relevé conforme au modèle F annexé au présent Règlement, et qui est établi d'après les dispositions suivantes :

2. En ce qui concerne les dépêches d'un pays de l'Union pour un autre pays de l'Union, le bureau d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids net des lettres et des cartes postales et celui des autres objets, sans distinction de l'origine ni de la destination des correspondances. Ces indications sont vérifiées par le bureau destinataire, lequel dresse, à la fin de la période de statistique, le relevé mentionné ci-dessus, en autant d'expéditions qu'il y a d'offices intéressés y compris celui du lieu de départ.

3. Dans les quatre jours qui suivent la clôture des opérations de statistique, les relevés F sont transmis, par les bureaux d'échange qui les ont établis, aux bureaux d'échange de l'office débiteur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté ces relevés, les transmettent à l'administration centrale dont ils relèvent, chargée de les répartir entre les offices intéressés.

4. En ce qui concerne les dépêches closes échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger à l'Union, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs offices de l'Union, le transport s'en effectue, dans les deux sens, à la charge dudit pays de l'Union et les bureaux d'échange de ce pays dressent eux-mêmes, pour chaque dépêche expédiée ou reçue, un relevé F qu'ils transmettent à l'office de sortie ou d'entrée, lequel établit, à la fin de la période de statistique, un relevé général en autant d'expé-

XXIV.

Closed Mails.

1. The correspondence exchanged in closed mails between two offices of the Union or between an office of the Union and an office foreign to the Union, across the territory, or by means of the services of one or more other offices, forms the object of a statement similar to model F annexed to present Regulations, and which is prepared according to the following stipulations :

2. As regards the mails from one country of the Union to another country of the Union, the dispatching office of exchange enters in the letter-bill for the office of exchange receiving the mail, the net weight of the letters and post-cards, and of the other articles, without distinction of the origin or destination of the correspondence. These entries are verified by the receiving office, which prepares, at the end of the period for taking the statistics, the statement above mentioned, in as many copies as there are offices interested, including the office of the place of dispatch.

3. In the four days which follow the close of the statistical operations, the statements F are transmitted by the offices of exchange which have prepared them to the offices of exchange of the Administration indebted, in order to be accepted by them. The latter, after having accepted these statements, transmit them to the Central Administration to which they are subordinate, which is charged with distributing them among the offices interested.

4. As regards the closed mails exchanged between a country of the Union and a country foreign to the Union, by the intermediary of one or several offices of the Union, their conveyance is effected in both directions at the charge of the said Union country, and the offices of exchange of that country themselves prepare, for each mail dispatched or received, a statement F, which they transmit to the office of departure or of entry, which prepares, at the end of the statistical period, a general statement,

sont tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être renvoyées, aussitôt après les délais de conservation voulus par les règlements du pays destinataire, par l'intermédiaire, des bureaux d'échange respectifs et en une liasse spéciale étiquetée: *Rebuts*.

2. Toutefois, les correspondances recommandées, tombées en rebut, sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine et comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à destination de ce pays, sauf qu'en regard de l'inscription nominative au tableau n° 1 de la feuille d'avis ou sur la liste détachée la mention *Rebuts* est consignée dans la colonne d'observations par le bureau réexpéditeur.

3. Par exception, deux offices correspondants, peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi de rebuts: ainsi que se dispenser de se renvoyer réciproquement certains imprimés considérés comme dénués de valeur.

XXII.

Statistique des frais de transit.

1. Les statistiques à effectuer une fois tous les deux ans, en exécution des articles 4 et 12 de la Convention, pour le décompte, tant des frais de transit dans l'Union que des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union, sont établies d'après les dispositions des articles suivants, pendant toute la durée du mois de mai ou du mois de novembre alternativement, de manière que la première statistique aura lieu en novembre 1879, la seconde en mai 1881, la troisième en novembre 1883, et ainsi de suite.

2. La statistique de novembre 1879 sortira ses effets à partir du 1^{er} avril de la même année jusqu'au 31 décembre 1880. Chaque statistique ultérieure servira de base pour les paiements se rapportant à l'année courante et à celle qui suit.

3. Si, pendant la période d'application de la statistique, il vient à entrer dans l'Union un

is not delivered, from whatever cause, must be returned immediately after the expiration of the period for keeping it required by the laws of the country of destination, through the intermediary of the respective offices of exchange, and in a special bundle labeled "*Rebuts*."

2. Nevertheless, undelivered registered correspondence is returned to the exchange office of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country, except that as regards the descriptive entry in Table No. 1 of the letter bill, or in the separate list, the word "*Rebuts*" is entered in the column of observations by the returning office.

3. As an exception, two corresponding offices may, by mutual agreement, adopt a different mode of returning undelivered correspondence, and may also dispense with the reciprocal return of certain printed matter considered to be without value.

XXII.

Statistics of Transit Expenses.

1. The statistics to be taken once every two years in execution of Articles 4 and 12 of the Convention, for the settlement as well of the expenses of transit within the Union as of the charges relating to the conveyance beyond the limits of the Union, are established according to the provisions of the following Articles, during the entire month of May or of November alternately, in such a manner that the first statistics shall take place in November, 1879; the second in May, 1881; the third in November, 1883; and so on.

2. The statistics of November, 1879, shall take effect from the 1st of April in the same year, until the 31st December, 1880. Each subsequent statistical account shall serve as basis for the payments relating to the current year, and to that which follows.

3. If during the period of application of the statistics, a country having important rela-

pays ayant des relations importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance, se trouver modifiée sous le rapport du paiement des droits de transit, ont la faculté de réclamer une statistique spéciale se rapportant exclusivement aux pays nouvellement entrés.

tions should enter the Union, the countries of the Union whose situation might, in consequence of this circumstance, be affected in regard to the payment of transit rates, have the option to demand special statistics relating exclusively to the countries recently admitted.

XXIII.

Correspondances à découvert.

1. L'office servant d'intermédiaire pour la transmission des correspondances échangées à découvert, soit entre deux pays de l'Union, soit entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, dresse d'avance, pour chacun de ses correspondants de l'Union, un tableau conforme au modèle D, annexé au présent Règlement et dans lequel il indique, en distinguant, s'il y a lieu, les diverses voies d'acheminement, les prix de port au poids lui revenant pour le transport dans l'Union de l'une et de l'autre catégorie de ces correspondances au moyen des services dont il dispose, ainsi que les prix de port au poids à bonifier, le cas échéant par lui-même, à d'autres offices de l'Union, pour le transport ultérieur desdites correspondances dans l'Union. Au besoin, il se renseigne en temps utile, auprès des offices des pays à traverser, sur les voies que devront suivre les correspondances et sur les prix à leur appliquer.

2. Un exemplaire du tableau D est remis par ledit office à l'office correspondant intéressé et sert de base à un décompte spécial à établir entre eux, du chef du port intermédiaire dans l'Union des correspondances dont il s'agit. Ce décompte est dressé par l'office qui reçoit les correspondances et soumis à la vérification de l'office expéditeur.

3. L'office expéditeur établit, d'après les données de la formule D, fournie par son correspondant, des tableaux conformes au modèle E ci-annexé et destiné à relater, pour chaque dé-

XXIII.

Correspondence in Open Mails.

1. The office serving as the medium for the transmission of correspondence exchanged in open mails, either between two countries of the Union or between a country of the Union and a country foreign to it, prepares beforehand, for each of its correspondents of the Union, a table in conformity with model D annexed to the present Regulations, and in which it indicates, distinguishing, if needful, the different routes of transmission, the rates of payment by weight due to it for conveyance within the Union of both categories of correspondence by means of the services at its disposal, as well as the rates of payment by weight to be paid, the case occurring, by the office itself to other offices of the Union, for the further conveyance of the said correspondence within the Union. If needful, it communicates in due time with the offices of the countries to be traversed as to the routes the correspondence is to take, and the rates to be applied thereto.

2. A copy Table D is forwarded by the said office to the corresponding office interested, and serves as the basis of a special account to be established between them with reference to the intermediate conveyance in the Union of the correspondence in question. This account is prepared by the office which receives the correspondence, and is submitted to the examination of the dispatching office.

3. The dispatching office prepares, according to the particulars given in the form D furnished by its correspondent, tables in conformity with model E hereto annexed, and

ment pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.

5. Les cartes-adresses et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli.

XVIII.

Echantillons.

1. Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de la modération de port qui leur est attribuée par l'article 5 de la Convention que sous les conditions suivantes :

2. Ils doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

3. Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'expéditeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

XIX.

Objets groupés.

Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve des conditions suivantes :

1° Que chaque objet pris isolément ne dépassera pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension ;

2° Que le poids total ne peut pas dépasser deux kilogrammes par envoi ;

3° Que la taxe sera au minimum de 25 centimes si l'envoi contient des papiers d'affaires, et de 10 centimes s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

XX.

Correspondances réexpédiées.

1. En exécution de l'article 10 de la Conven-

manner as not to conceal the nature of the packet, or, lastly, tied by a string easy to unfasten.

5. Address cards, and all printed matter presenting the form and consistency of an unfolded card, may be forwarded without band, envelope, fastening, or fold.

XVIII.

Samples.

1. Samples of merchandize are admitted to the advantage of the reduction of postage which is granted to them by Article 5 of the Convention only under the following conditions :

2. They must be placed in bags, boxes, or removable envelopes, in such a manner as to admit of easy inspection.

3. They must not have any salable value, nor bear any manuscript other than the name or profession of the sender, the address of the addressee, a manufacturer's or trade mark, numbers, and prices.

XIX.

Articles grouped together.

It is permitted to inclose in the same packet samples of merchandise, printed matter and commercial papers, but subject to the following conditions :

1st. That each article taken singly shall not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size.

2d. That the total weight must not exceed two kilogrammes per package.

3d. That the minimum charge shall be 25 centimes when the packet contains commercial papers, and 10 centimes when it consists of printed matter and samples.

XX.

Reforwarded Correspondence.

1. In execution of Article 10 of the Con-

vention, et sauf les exceptions prévues au paragraphe 2 du présent article, les correspondances de toute nature adressées, dans l'Union, à des destinataires ayant changé de résidence sont traitées par l'office distributeur, comme si elles avaient été adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. A l'égard des envois du service interne de l'un des pays de l'Union qui entrent, par suite de réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, on observe les règles suivantes :

1° Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont traités comme correspondances internationales, et frappés, par l'office distributeur, de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du pays d'origine dans les pays où se trouve le destinataire ;

2° Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés, suivant leur nature, par l'office distributeur, d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu, si les envois avaient été expédiés primitivement sur la nouvelle destination. Le montant de cette différence doit être exprimé en francs et centimes à côté des timbres-poste par l'office réexpéditeur.

Dans l'un et l'autre cas, les taxes prévues ci-dessus restent exigibles du destinataire, alors même que, par suite de réexpéditions successives, les envois reviennent au pays d'origine.

3. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

XXI.

Rebuts.

1. Les correspondances de toute nature qui

in paragraph 2 of the present Article, correspondence of every kind circulating in the Union, addressed to persons who have changed their residence, is treated by the delivering office as if it had been addressed directly from the place of origin to the place of new destination.

2. With regard to articles of the interior service of one of the countries of the Union, which enter, in consequence of reforwarding, into the service of another country of the Union, the following rules are observed :

1st. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission, are treated as international correspondence, and subjected by the delivering office to the charge applicable to articles of the same nature addressed directly from the country of origin to the country in which the addressee may be.

2d. Articles regularly paid for their first transmission, and upon which the remainder of the charge relating to the further transmission has not been paid previous to reforwarding, are subjected, according to their nature, by the delivering office, to a charge equal to the difference between the prepaid rate already paid and that which would have been levied if the articles had been originally dispatched to their new destination. The amount of this difference must be expressed in francs and centimes at the side of the postage stamps by the reforwarding office.

In both cases, the charges contemplated above remain to be defrayed by the addressees, even if, owing to successive reforwardings, the articles should return to the country of origin.

3. Articles of every kind missent are, without delay, reforwarded by the most rapid route to their destination.

XXI.

Undelivered Correspondence.

1. The correspondence of every kind which

XV.

Cartes postales.

1. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert. L'une des faces est réservée à l'adresse seule. La correspondance est inscrite au verso.
2. Les cartes postales ne peuvent excéder les dimensions suivantes :
Longueur, 14 centimètres ;
Largeur, 9 centimètres.
3. Autant que possible, les cartes postales émises spécialement en vue de la circulation dans l'Union, doivent porter un timbre fixe et le titre *Union postale universelle* suivie du nom du pays d'origine. Ce titre, lorsqu'il n'est pas en langue française, est reproduit en cette langue.
4. Les cartes postales émanant des Offices de l'Union sont seules admises à la circulation dans le service international.
5. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques.

XVI.

Papiers d'affaires.

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article 5 de la Convention, toutes les pièces et tous les documents, écrits ou dessinés en tout ou en partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une *correspondance actuelle et personnelle*, tels que les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous sceing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages expédiés isolément, etc.
2. Les papiers d'affaires doivent être envoyés sous bande ou dans une enveloppe ouverte.

XV.

Post Cards.

1. Post-cards must be forwarded without cover. One of the sides is reserved for the address alone. The communication is written on the other side.
2. Post-cards cannot exceed the following dimensions :
Length, 14 centimeters ;
Width, 9 centimeters.
3. As far as possible, post-cards issued specially for circulation within the Union, should bear an impressed stamp and the title "*Universal Postal Union*," followed by the name of the country of origin. This title, when not in the French language, is to be repeated in that language.
4. Post-cards issuing from Union offices are alone admitted to circulation in the international service.
5. It is forbidden to join or to attach to post-cards any article whatsoever.

XVI.

Commercial Papers.

1. The following are considered as commercial papers and admitted as such to the reduced postage sanctioned by Article 5 of the Convention, viz : All instruments or documents written or drawn wholly or partly by hand, which have not the character of an *actual and personal correspondence*, such as papers of legal procedure, deeds of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, the various documents of insurance companies, copies or extracts of deeds under private seal written on stamped or unstamped-paper, scores or sheets of manuscript music, manuscripts of works forwarded separately, &c.
2. Commercial papers must be forwarded under band or in an open envelope.

XVII.

Imprimés de toute nature.

1. Sont considérés comme imprimés et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article 5 de la Convention, les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresses, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les gravures, les photographies, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la lithographie ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque.
2. Sont exclus de la modération de port, les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.
3. Le caractère de *correspondance actuelle et personnelle* ne peut pas être attribué aux indications ci-après, savoir :
 - 1° A la signature de l'envoyeur ou à la désignation de son nom ou de sa raison sociale, de sa qualité, du lieu d'origine et de la date d'envoi ;
 - 2° A la dédicace ou à l'hommage de l'auteur ;
 - 3° Aux traits ou signes simplement destinés à marquer les passages d'un texte, pour appeler l'attention ;
 - 4° Aux prix ajoutés sur les cotes ou prix courants de bourses ou de marchés ;
 - 5° Enfin, aux annotations ou corrections faites sur les épreuves d'imprimerie ou de composition musicale et se rapportant au texte ou à la confection de l'ouvrage.
4. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert d'un côté ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit simple-

XVII.

Printed matter of all kinds.

1. The following are considered as printed matter, and admitted as such to the reduced postage sanctioned by Article 5 of the Convention, viz : Newspapers and periodical works, books, stitched or bound, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, with or without the manuscripts relating thereto, engravings, photographs, drawings, plans, geographical maps, catalogues, prospectuses, announcements and notices of various kinds, whether printed, engraved, or lithographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or cardboard, by means of printing, lithographing, or any other mechanical process easy to recognize, except the copying-press.
2. The following are excluded from the reduced postage, viz : Stamps or forms of prepayment, whether obliterated or not, as well as all printed articles constituting the representative sign of a monetary value.
3. The character of *actual and personal correspondence* cannot be ascribed to the following, viz :
 - 1st. To the signature of the sender or to the designation of his name, of his profession, of his rank, of the place of origin, and of the date of dispatch.
 - 2d. To a dedication or mark of respect offered by the author.
 - 3rd. To the figures or signs merely intended to mark the passages of a text, in order to call attention to them.
 - 4th. To the prices added upon the quotations or prices current of exchange or markets.
 - 5th. Lastly, to annotations or corrections made upon proofs of printing or musical compositions, and relating to the text or to the execution of the work.
4. Printed matter must be either placed under band, upon a roller, between boards, in a case open at one side or at both ends, or in an unclosed envelope, or simply folded in such a

XI.

Indemnité pour la perte d'un envoi recommandé.

L'obligation de payer l'indemnité, en cas de perte d'un objet recommandé, incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur, sauf recours, s'il y a lieu contre l'Administration responsable.

XII.

Confection des dépêches.

1. En règle générale, les objets qui composent les dépêches doivent être classés et enliassés par nature de correspondance.

2. Toute dépêche, après avoir été ficelée intérieurement, est enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé avec l'empreinte du cachet du bureau. Elle est munie d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire: "de . . . pour . . ."

3. Si le volume de la dépêche le comporte, elle est renfermée dans un sac convenablement fermé, cacheté et étiqueté.

4. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau expéditeur par le prochain courrier, sauf autre arrangement entre les Offices correspondants.

XIII.

Vérification des dépêches.

1. Le bureau d'échange qui reçoit une dépêche constate en premier lieu, si les inscriptions sur la feuille d'avis et, le cas échéant, sur la liste des objets recommandés, sont exactes.

XI.

Indemnity for the Loss of a Registered Article.

The obligation to pay the indemnity in case of the loss of a registered article, devolves upon the Administration to which the dispatching office is subordinate, subject to appeal, if necessary, to the Administration responsible for the loss.

XII.

Making up the Mails.

1. As a general rule, the articles of which the mails consist must be classified and put up in bundles according to the nature of the correspondence.

2. Every mail, after having been first tied with string, is inclosed in strong paper of sufficient quantity to prevent any injury to the contents, then tied again on the outside and sealed with wax, or by means of a gummed paper label bearing an impression of the seal of the office. The mail is furnished with a printed address bearing, in small characters, the name of the dispatching office, and in larger characters the name of the office of destination: "From . . . For . . ."

3. If the size of the mail requires it, it is inclosed in a bag properly closed, sealed, and labeled.

4. The bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail, subject to other arrangement between the corresponding offices.

XIII.

Vérification of the Mails.

1. The office of exchange which receives a mail ascertains, in the first place, if the entries upon the letterbill and—the case occurring—upon the list of registered articles, are correct.

2. Lorsqu'il reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer d'un trait de plume les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives.

3. Ces rectifications s'effectuent par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

4. Un bulletin de vérification, conforme au modèle B annexé au présent Règlement, est dressé par le bureau destinataire, et envoyé sans délai, sous recommandation d'Office, au bureau expéditeur.

5. Celui-ci, après examen, le renvoie avec ses observations, s'il y a lieu.

6. En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé, de la feuille d'avis ou de la liste spéciale, le fait est constaté immédiatement dans la forme voulue, par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur, au moyen du bulletin de vérification. Si le cas le comporte, ce dernier bureau peut, en outre, être avisé par télégramme aux frais de l'Office expéditeur du télégramme.

7. Lorsque le bureau destinataire n'a pas fait parvenir par le premier courrier au bureau expéditeur un bulletin de vérification constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaut comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu, jusqu'à preuve du contraire.

XIV.

Objets recommandés.—Conditions de forme et de fermeture.

Aucune condition spéciale de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque Office a la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

2. When it detects errors or omissions, it immediately makes the necessary corrections on the letter-bills or lists, taking care to strike out the erroneous entries with a pen, in such a manner as to let the original entries be seen.

3. These corrections are made by the concurrence of two officers. Except in the case of an obvious error, they are accepted in preference to the original statement.

4. A bulletin of verification, in conformity with model B annexed to the present Regulations, is prepared by the receiving office and sent without delay, under official registration, to the dispatching office.

5. The latter, after examination, returns it with any observations to which it may give rise.

6. In case of the failure of a mail, of a registered article, of the letter-bill, or of the special list, the circumstance is immediately authenticated, in the manner agreed upon, by two officers of the receiving exchange office, and reported to the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. If needful, the latter office may also be advised thereof by telegram, at the expense of the office which sends the telegram.

7. In case the receiving office has not forwarded by the first mail to the dispatching office a note of verification reporting errors or irregularities of any kind, the absence of that document is to be regarded as evidence of the due receipt of the mail and of its contents, until proof to the contrary.

XIV.

Registered Articles.—Conditions of form and fastening.

No special condition of form or of fastening is required for the registered articles. Each office has the right to apply to this correspondence the regulations established in its interior service.

et en chiffres bleus, s'il s'agit de correspondances d'origine étrangère, à taxer par l'Office de l'Union destinataire.

VIII.

Affranchissement insuffisant.

1. Lorsqu'un objet est insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'Office expéditeur indique en chiffres noirs, apposés à côté des timbres-poste, le montant de l'insuffisance en l'exprimant en francs et centimes.

2. D'après cette indication, le bureau d'échange du pays de destination taxe l'objet au double de l'insuffisance constatée.

3. Dans le cas où il a été fait usage de timbres-poste non valables pour l'affranchissement, il n'en est tenu aucun compte. Cette circonstance est indiquée par le chiffre zéro (0), placé à côté des timbres-poste.

IX.

Feuilles d'avis.

1. Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches échangées entre deux administrations de l'Union sont conformes au modèle A joint au présent Règlement.

2. Les objets recommandés sont inscrits au tableau n° I de la feuille d'avis avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination, ou seulement le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau.

3. Lorsque le nombre des objets recommandés expédiés habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comporte, il peut être fait usage d'une liste spéciale et détachée, pour remplacer le tableau n° I de la feuille d'avis.

4. Au tableau n° II, on inscrit, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes

into the Union, in blue figures, in case of correspondence of foreign origin to be charged by the Union office of destination.

VIII.

Insufficient Prepayment.

1. When an article is insufficiently prepaid by means of postage-stamps, the dispatching office indicates, in black figures placed at the side of the postage-stamps, the amount of the insufficiency, expressing it in francs and centimes.

2. According to this indication, the exchange office of the country of destination charges the article with double the insufficiency ascertained.

3. In case use be made of postage-stamps not valid for prepayment, no account is taken of them. This circumstance is indicated by the cipher (0), placed at the side of the postage-stamps.

IX.

Letter Bills.

1. The letter bills accompanying the mails exchanged between two Administrations of the Union are in conformity with the model A annexed to the present Regulations.

2. The registered articles are entered in Table No. I of the letter bill, with the following details: The name of the office of origin, the name of the addressee, and the place of destination, or simply the name of the office of origin and the number given to the article at that office.

3. When the number of registered articles usually sent from one office of exchange to another requires it, a special and separate list may be used to replace Table No. I of the letter bill.

4. In Table No. II are to be entered, with the details which this table requires, the

qui accompagnent les envois directs.

5. Lorsqu'il est jugé nécessaire, pour certaines relations, de créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, la mesure peut être réalisée d'un commun accord entre les administrations intéressées.

6. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement de la feuille d'avis.

X.

Objets recommandés.

1. Les objets recommandés et, s'il y a lieu, la liste spéciale prévue au paragraphe 3 de l'article IX, sont réunis en un paquet distinct, qui doit être convenablement enveloppé et cacheté de manière à en préserver le contenu.

2. Ce paquet, entouré de la feuille d'avis, est placé au centre de la dépêche.

3. La présence, dans la dépêche, d'un paquet d'objets recommandés dont la description est faite sur la liste spéciale mentionnée au paragraphe 1^{er} ci-dessus, doit être annoncée par l'application, en tête de la feuille d'avis, soit d'une annotation spéciale, soit de l'étiquette ou de timbre de recommandation en usage dans le pays d'origine.

4. Il est entendu que le mode d'emballage et de transmission des objets recommandés, prescrit par les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires. Pour les relations importantes, il appartient aux administrations intéressées de prescrire, d'un commun accord, des dispositions particulières, sous réserve, dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles à prendre par les chefs des bureaux d'échange, lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'objets recommandés qui, par leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche.

closed mails which accompany the direct dispatches.

5. When it is deemed necessary, for certain relations, to make other tables or headings upon the letter bill, the measure may be accomplished by mutual agreement between the Administrations interested.

6. When an exchange office has no article to forward to a corresponding office, it must nevertheless send, in the ordinary form, a mail which is composed solely of the letter bill.

X.

Registered Articles.

1. The registered articles and, if necessary, the special list specified in paragraph 3 of Article IX, are placed together in a separate packet, which must be suitably inclosed and sealed so as to preserve its contents.

2. This packet, with the letter bill around it, is placed in the center of the mail.

3. The presence in the mail of a packet of registered articles, the description of which is given upon the special list mentioned in paragraph 1 above, must be announced by the application at the head of the letter bill, either of a special entry, or of the label, or of the registration stamp in use in the country of origin.

4. It is understood that the mode of making up and transmitting registered articles prescribed by paragraphs 1 and 2 above, applies only to ordinary relations. For important relations, it appertains to the Administrations interested to prescribe, by mutual agreement, special arrangements, under reservation, in the one case as in the other, of the exceptional measures to be taken by the chiefs of the exchange offices, when they have to assure the transmission of registered articles which, from their nature, their form, or their bulk, cannot be inserted in the mail.

V.

Correspondance avec les pays étrangers à l'Union.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres Offices de l'Union un tableau conforme au modèle C annexé au présent Règlement, et indiquant, avec les conditions d'envoi, les taxes dues pour le transport en dehors de l'Union des correspondances à destination ou provenant des pays précités. Dans le cas prévu par le dixième alinéa de l'article 12 de la Convention, il peut être ajouté cinq centimes par port simple de lettres et deux centimes par port simple d'autres objets.

2. Par application de l'article 12 de la Convention, il est perçu, en sus des taxes étrangères indiquées au tableau C :

1° Par l'Office de l'Union expéditeur de correspondances affranchies pour l'étranger, les prix d'affranchissement respectivement applicables aux correspondances de même nature pour le pays de sortie de l'Union ;

2° Par l'Office de l'Union destinataire de correspondances non affranchies ou partiellement affranchies d'origine étrangère, savoir :

a. Pour les lettres, la taxe applicable aux lettres non affranchies provenant du pays de l'Union qui sert d'intermédiaires ;

b. Pour les autres objets, une taxe égale au prix d'affranchissement des objets similaires qui sont adressés du pays de l'Union destinataire dans le pays de l'Union servant d'intermédiaire.

VI.

Application des timbres.

1. Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

2. Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappées par l'Office de l'Union qui les a recueillies, d'un timbre indi-

V.

Correspondence with Countries foreign to the Union.

1. The offices of the Union which have relations with countries foreign to the Union, furnish to the other offices of the Union a table conformable to model C annexed to the present Regulations, and indicating with the conditions of dispatch, the rates due for the conveyance outside of the Union of the correspondence for or from the aforesaid countries. In the case provided for by the tenth paragraph of Article 12 of the Convention, there may be added five centimes per single rate of letters and two centimes per single rate of other articles.

2. In application of Article 12 of the Convention, there is levied in addition to the foreign rates indicated in table C :

1st. By the office of the Union forwarding prepaid correspondence for countries outside the Union, the rates of prepayment respectively applicable to correspondence of the same nature for the country of egress from the Union ;

2nd. By the office of the Union to which is addressed unpaid or partially paid correspondence of foreign origin, as follows :

a. For letters, the rate applicable to the unpaid letters coming from the country of the Union which serves as the intermediary ;

b. For other articles, a charge equal to the prepaid rate on similar articles which are addressed from the Union country of destination to the Union country serving as the intermediary.

VI.

Application of Stamps.

1. Correspondence originating in countries of the Union is impressed with a stamp indicating the place of origin and the date of posting.

2. Correspondence originating in countries foreign to the Union is impressed, by the office of the Union which has received it, with a sta-

quant le point et la date d'entrée dans le service de cet Office.

3. Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies sont, en outre, frappées du timbre T (taxe à payer) dont l'application incombe à l'Office du pays d'origine, s'il s'agit de correspondances originaires de l'Union, et à l'Office du pays d'entrée, s'il s'agit de correspondances originaires des pays étrangers à l'Union.

4. Les objets recommandés doivent porter la marque spéciale (étiquette ou timbre) adoptée pour les envois de l'espèce par le pays d'origine.

5. Les timbres ou marques dont l'emploi est prescrit au présent article sont apposés du côté de la suscription de l'envoi.

6. Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre T est considéré comme affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

VII.

Indication du nombre de ports et du montant des taxes étrangères.

1. Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance est possible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'Office d'origine ou d'entrée dans l'Union, suivant le cas, indique, à l'angle gauche supérieur de la suscription, en chiffres ordinaires, le nombre de ports perçus ou à percevoir.

2. Cette mesure n'est pas de rigueur pour les correspondances dûment affranchies.

3. Les taxes étrangères dues, en vertu de l'article 12 de la Convention et de l'article V du présent Règlement pour le parcours en dehors de l'Union des correspondances à destination ou provenant des pays étrangers à l'Union, sont indiquées, à l'angle gauche inférieur de la suscription de chaque objet, savoir :

1° Par l'Office du pays d'origine et en chiffres rouges, s'il s'agit de correspondances régulièrement affranchies originaires de l'Union ;

2° Par l'Office du pays d'entrée dans l'Union

mp indicating the point and date of entrance into the service of that office.

3. Unpaid or insufficiently prepaid correspondence is, in addition, impressed with the stamp T (tax to be paid), the application of which devolves upon the office of the country of origin in cases of correspondence originating in the Union, and upon the office of the country of entry in cases of correspondence originating in countries foreign to the Union.

4. Registered articles must bear the special mark (label or stamp) adopted for articles of a like nature by the country of origin.

5. The stamps or marks, the employment of which is prescribed by the present Article, are placed on the address side of the packet.

6. Every article of correspondence not bearing the stamp T is considered as prepaid and treated accordingly, unless there be an obvious error.

VII.

Indication of the Number of Rates and the Amount of the Foreign Charges.

1. When a letter or other article of correspondence is liable, by reason of its weight, to more than a single rate, the office of origin or entry into the Union, as the case may be, indicates, at the upper left corner of the address, in ordinary figures, the number of rates paid or to be paid.

2. This regulation is not obligatory for the fully prepaid correspondence.

3. The foreign charges due by virtue of Article 12 of the Convention and of Article V of the present Regulations, for the conveyance outside of the Union of correspondence for or from countries foreign to the Union, are indicated at the lower left corner of the address of each article, as follows :

1st. By the office of the country of origin, in red figures, in case of regularly prepaid correspondence originating in the Union ;

2nd. By the office of the country of entry

des arrangements entre les administrations intéressées, sont exclusivement :

1° Ceux qui sont entretenus pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes ;

2° Celui que l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique entretient sur son territoire pour le transport des dépêches closes entre l'Océan Atlantique et l'Océan Pacifique.

IV.

Fixation des taxes.

1. En exécution de l'article 7 de la Convention, les administrations des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire perçoivent leurs taxes d'après les équivalents ci-dessous :

Pays.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Allemagne	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Argentine (République)	8 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Autriche-Hongrie	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Bésil	100 reis.	50 reis.	25 reis.
Danemark	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Colonies danoises :			
Groënland	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Antilles	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Egypte	1 piastre.	20 paras.	10 paras.
Etats-Unis d'Amérique	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Grande-Bretagne	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Inde britannique	2 annas.	½ anna.	¼ anna.
Colonies anglaises :			
Jamaïque, Trinité, Guyane Anglaise, Labou, Maurice et dépendances, Bermudes	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Ceylan, Straits Settlements, Hong-Kong, Canada	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Japon	5 sen.	2 sen.	1 sen.

tion for arrangements between the Administrations interested, are exclusively—

1st. Those which are maintained for the accelerated territorial conveyance of the mail called Indian ;

2d. That which the Postal Administration of the United States of America maintains upon its territory for the conveyance of closed mails between the Atlantic Ocean and the Pacific Ocean.

IV.

Fixing the Rates of Postage.

1. In execution of Article 7 of the Convention, the Administrations of the countries of the Union which have not the franc for monetary unit, levy their rates of postage according to the following equivalents :

Countries.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Germany	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Argentine Republic	8 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Austria-Hungary	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Brazil	100 reis.	50 reis.	25 reis.
Denmark	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Danish colonies :			
Greenland	20 öre.	10 öre.	5 öre.
West Indies	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Egypt	1 piastre.	20 paras.	10 paras.
United States of America	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Great Britain	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
British India	2 annas.	½ anna.	¼ anna.
British colonies :			
Jamaica, Trinidad, British Guiana, Labuan, Mauritius and dependences, Bermudas	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Ceylon, Straits Settlements, Hong-Kong, Canada	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Japan	5 sen.	2 sen.	1 sen.

Pays.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Monténégro	10 soldi.	5 soldi.	3 soldi.
Norvège	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Pays-Bas et colonies néerlandaises	12½ cents.	5 cents.	2½ cents.
Persa	5 shahis.	2 shahis.	1 shahi.
Portugal et colonies portugaises	60 reis.	20 reis.	10 reis.
Russie	7 kopéks.	3 kopéks.	2 kopéks.
Serbie	50 paras.	20 paras.	10 paras.
Suède	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Turquie	50 paras.	20 paras.	10 paras.
Mexique	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Pérou	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.
Salvador	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.

Countries.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Montenegro	10 soldi.	5 soldi.	3 soldi.
Norway	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Netherlands and Netherlands colonies	12½ cents.	5 cents.	2½ cents.
Persia	5 shahis.	2 shahis.	1 shahi.
Portugal and Portuguese colonies	60 reis.	20 reis.	10 reis.
Russia	7 kopecks.	3 kopecks.	2 kopecks.
Serbia	50 paras.	20 paras.	10 paras.
Sweden	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Turkey	50 paras.	20 paras.	10 paras.
Mexico	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Peru	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.
Salvador	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.

2. En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier les équivalents ci-dessus ; il appartient à cette dernière administration de faire notifier la modification à tous les autres Offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Toute administration a la faculté de recourir, si elle le juge nécessaire, à l'entente prévue au paragraphe précédent en cas de modification importante dans la valeur de sa monnaie.

4. Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la combinaison des taxes de l'Union avec les taxes étrangères ou avec les surtaxes prévues par l'article 5 de la Convention, peuvent être arrondies par les administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centièmes).

2. In case of change in the monetary system in one of the above-named countries, the Administration of that country must have an understanding with the Swiss Postal Administration in order to modify the above equivalents: it devolves upon the latter Administration to give notice of this modification to all the other offices of the Union through the intermediary of the International Bureau.

3. Any Administration has the right to have recourse, if it deems it necessary, to the understanding provided for in the preceding paragraph, in case of an important modification in the value of its money.

4. The monetary fractions resulting either from the complement of the charge applicable to insufficiently prepaid correspondence, or from the combination of the Union postages with the foreign postages, or with the surcharges contemplated by Article 5 of the Convention, may be rounded off by the Administrations which collect them. But the sum to be added on this account cannot, in any case, exceed the value of one-twentieth of a franc (five centimes).

UNION POSTALE UNIVERSELLE

RÈGLEMENT

DE
DÉTAIL ET D'ORDRE

POUR

L'Exécution de la Convention Conclue a Paris le
1^{er} Juin 1878.

Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention conclue entre l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Égypte, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, les États-Unis de l'Amérique du Nord, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises, l'Inde Britannique, le Canada, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Salvador, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Les soussignés, vu l'article 14 de la Convention conclue à Paris, le 1^{er} juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, au nom de leurs administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution de la dite Convention.

I.

Direction des correspondances.

1. Chaque administration est obligée d'expédier, par les voies les plus rapides dont elle peut disposer pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui

UNIVERSAL POSTAL UNION.

REGULATIONS

OF

DÉTAIL AND ORDER

FOR THE

Execution of the convention concluded at Paris
June 1, 1878.

Regulations of Detail and Order for the execution of the Convention concluded between Germany, the Argentine Republic, Austria-Hungary, Belgium, Brazil, Denmark, and the Danish Colonies, Egypt, Spain and the Spanish Colonies, the United States of North America, France and the French Colonies, Great Britain and certain British Colonies, British India, Canada, Greece, Italy, Japan, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norway, the Netherlands and the Netherland Colonies, Peru, Persia, Portugal and the Portuguese Colonies, Roumania, Russia, Servia, Salvador, Sweden, Switzerland, and Turkey.

The undersigned, in view of Article 14 of the Convention concluded at Paris, June 1st, 1878, for the revision of the fundamental compact of the General Postal Union, have, in the name of their respective Administrations, established, by mutual agreement, the following measures to insure the execution of the said Convention.

I.

Direction of the Correspondence.

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes at its disposal for its own mails, the closed mails and the correspondence in open mails which are delivered

sont livrées par une autre administration.

2. Les administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies, lorsqu'il existe d'autres moyens de communication, celles des correspondances insuffisamment affranchies pour lesquelles l'emploi desdites voies n'a pas été réclamé expressément par les envoyeurs.

II.

Exchange in Closed Mails.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes, entre les administrations de l'Union, est réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les administrations en cause.

2. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les administrations de ces pays doivent en être prévenues en temps opportun.

3. Il est, d'ailleurs, obligatoire, dans ce dernier cas, de former des dépêches closes, toutes les fois que le nombre des correspondances est de nature à entraver les opérations d'une administration intermédiaire, d'après la déclaration de cette administration.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes, établi entre deux administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux administrations des pays par l'entremise desquels cet échange s'effectue.

III.

Services extraordinaires.

Les services extraordinaires de l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux dont la fixation est réservée, par l'article 4 de la Convention, à

to it by another Administration.

2. The Administrations which avail themselves of the right to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses attending certain routes, are at liberty not to forward by those routes when other means of communication exist, such of the insufficiently paid correspondence for which the employment of the said routes has not been expressly requested by the senders.

II.

Exchange in Closed Mails.

1. The exchange of the correspondence in closed mails between the Administrations of the Union is regulated by mutual agreement, and according to the needs of the service, between the Administrations concerned.

2. If an exchange is to be made through the intermediary of one or several third countries, the Administrations of those countries must be informed thereof in due time.

3. It is, moreover, obligatory in this latter case, to make up closed mails, whenever the amount of the correspondence is of a nature to impede the operations of an intermediary Administration, according to the statement of that Administration.

4. In case of alteration in a service of exchange in closed mails established between two Administrations through the intermediary of one or more third countries, the Administration which has called for the alteration gives notice thereof to the Administrations of the countries through whose intermediary the exchange is made.

III.

Extraordinary Services.

The extraordinary services of the Union giving rise to special expenses, the fixing of which is reserved by Article 4 of the Conven-

外國郵便物總額計
十五年第一號會計法
財政部財政總二處

內務省 十五年五月十九日
逓信局收入經費ノ内外國郵便物總額ノ償ハ明治十一年六月佛國巴里府於テ締結相成候別紙萬國郵便
聯合條約細目規則第二十五條按率ノ通彼我ノ間ニ交換スル郵便物ハ二年毎ニ統計ヲ以テ一箇月ノ逓送
高ヲ定メ之レニ十二ノ乘レ一箇年ノ逓送額ヲ算定シ借越局ニ於テハ貸越局ヘ對シ共差引殘額ヲ仕拂フ
制規ニ付本年一月第五號御遠會計法第八條ニ準據シ計算難相成候條右外國郵便物總額ノ償ハ都テ該條
約ニ據リ差引計算相立申度此段相伺候也
指令 十五年六月十三日

伺ノ趣聞居候事

(別紙)

萬國郵便聯合條約細目規則第二十五條按率總額逓送貸計算ノ事
一 第五號及第六號ノ兩表ヲ以テ一箇ノ表ヲ製シ此兩表ノ合數ニ十二ヲ乘シ各局ヘ受取ヘキ一箇年ノ
逓送額ヲフランク及ヒサンチムニテ算定スヘシ此表ヲ調製スルハ貸越局ノ義務ニレテ製表ノ上借
越局ニ送付スヘシ
一 兩局ノ計算表ノ差引キ不足ノ額ハ銀貨フランクヲ以テ借越局ヨリ貸越局ヘ返辨スヘシ之ヲ返辨スル
ニハ貸越局ノ國都若クハ同國中他ノ都合ニ宛タル爲替ヲ以テスヘシ
本年太政官第五號會計法一章總則ノ內按率
第八條各局ニ於テハ歲入ヲ以テ直ニ歳出ニ移用シ若クハ甲午年ノ收支ニ係ル金額ヲ以テ乙午年ノ收支ニ
混用スルヲ得ス
大藏省ヘ御照會案
外國郵便物總額貸計算方ノ儀ニ付別紙寫ノ通り太政官ヘ相伺候條爲御心得及御通知候也

聯合條約第六條第六項
書留郵便物紛失ノ際
賠償制限

農商務省 十五年九月十八日
明治十一年六月佛國巴里府ニ於テ締結相成候萬國郵便聯合條約第六條第六項ニ書留郵便物ノ紛失セシ
ルハ云々其差出人ハ五フランクノ償金ヲ仕拂フヘシト記載有之又同條第七項ニ歐羅巴各國ノ外共國
ノ法制ニ依リ現ニ賠償ノ責ニ任セサル國ニ於テハ共法制ヲ改正スル迄一時便宜ノ爲メ前ノ實施ヲ延期
スルヲ得ヘシト有之ヲ以テ別紙甲丙兩號寫ノ通辨償ノ責ニ任レ難キ旨別紙乙丁兩號寫ノ通共時々及回答書
會有之候ニ付本邦於テハ法制ニ依リ未ダ辨償ノ責ニ任レ難キ旨別紙乙丁兩號寫ノ通共時々及回答書
處今更ニ別紙戊號寫ノ通申越候條ニ審察仕候處右ハ義ニ巴里府大會議ニ於テ各國委員等該償金ノ件
ヲ議スルニ方リ各國共法制ニ異同ナキ能ハサルヨリ共方法ヲ直ニ實施スルハ穩當ナフストノ取議起リ

伺ノ趣ハ明治十六年一月ヨリ施行スヘキ儀ト心得ヘシ

(別紙)

甲
以手紙致啓上候然者歐羅巴外諸國ノ法律ニレテ書留郵便物紛失候節辨償ノ責ニ任スヘシトノ定規ニ現
今抵觸致居候諸國ヲ聯合國ノ諸員ヘ報告可致ニ付貴國逓信局ニ於テ其邦疆內右書留郵便物ノ紛失候節
ハ償金附下スヘキ事ニ相成居候哉否乍御手数敷以電報御通知被下度此段及御依頼候也
聯合郵便總理局長
ニセイシムボレ

千八百七十八年十月二十八日
在東京
逓信總官
費下

乙
Japanese Administration cannot submit last registered article.
書留郵便物紛失スルニ就テハ日本政府ニ於テ之ヲ辨償スルノ責ニ任セス

丙
總理局第六七一九號
拜啓然ハ千八百七十八年十二月二十七日付電報ヲ以テ貴國逓信局於テ取扱ハル、書留郵便物ノ紛失ヲ
辨償セサル旨御申越相成候然ルニ海外諸國ニ於テハ同上郵便物紛失ノ節ハ五フランクノ金額ヲ辨償
スルヲ承諾致候就テハ貴國法制中ニモ辨償ノ規則御取設難相成候哉相伺候然シ海外諸國ニ於テ規則第
六條第二項ノ條款ヲ一時延期スルヲ承諾セシ送送方法ニ基キ候外致方無之義ト再考仕候得共何レニモ
迅速御回答有之度此段申進候敬具
於ヘルム府千八百八十年十一月十三日
總理局長代理
一等書記官

哥滿得涅各羅、ニカラゴア、パラグワイ、和蘭及其殖民地、白露、波斯、葡萄牙及其殖民地、羅馬尼亞、露西亞、薩瓦多、塞爾維、暹羅、瑞典、挪威、瑞西、土耳其、ウルクワイ、及ヴェネズエラ、合衆國ノ間ニ締結シタル條約ノ里斯本府追加書

下ニ記名セル前掲諸國政府ノ全權委員ハ千八百七十八年六月一日巴里ニ於テ締結シタル條約第十九條ニ據リ爰ニ大會議ヲ里斯本府ニ開キ互ニ協議ヲ遂ケ更ニ批准ヲ要スヘキモノトシテ左ノ追加書ヲ議決ス

第一條

千八百七十八年六月一日ノ條約左ノ通修正ス

第二條左ノ通修正ス

第二條

此條約ノ條件ニ照準スヘキモノハ聯合中ノ甲國ヨリ發シ聯合中ノ乙國ニ宛タル信書、端書、往復端書、各種ノ印刷物、商務上ノ書類及商品ノ見本トス又聯合中ノ諸國ト聯合外ノ諸國トノ間ニ前記ノ郵便物ヲ郵送交換スルニ當リテ二箇以上ノ聯合國ヲ經テ之ヲ遞送スルトキ其聯合疆内ノ遞送ニ就テハ同様此條約ニ從フヘキモノトス

締約諸國ハ必スシモ往復端書ヲ發行スルヲ要セスト雖トモ聯合中ノ一國ヨリ該端書ヲ受領スルトキハ其返信ノ部ヲ還送スヘキモノトス

二

第四條左ノ通修正ス

第八項左ノ通修正ス

第二 現時海路繼續運送賃ヲ信書或ハ端書「キログラム」ニ付五フラン其他ノ物品「キログラム」ニ付五十サンチムト定メタル國々ニ於テハ今後モ此割合ヲ改メサルヘシ

第十三項左ノ通修正ス

此運送賃ノ總勘定ハ三箇年毎ニ調査シタル計算書ニ基キ第十四條ニ記セル細目規則中ニ定ムヘキ處ノ二十八日ノ期限内ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第十四項左ノ通修正ス

各驛遞局ノ間互ニ往復スル書信差立國ヘ向ケ還送スル返信端書再達又ハ誤達ノ郵便物、沒書、受領證、郵便爲替或ハ其振出シ報知書其他都テ郵便事務ニ關スル書類ハ海陸トモ繼續運送賃ヲ拂フヲ要セス

三

第五條左ノ通修正ス

第三項左ノ通修正ス

第二 端書ハ通常(一枚)端書或ハ往復端書ノ各片ニ付十「サンチム」トス

第七項ノ末文又一時便宜ノ爲メ云々ノ一段ヲ削除ス

第十四項左ノ通修正ス

第四 重量ニキログラムニ過キ若クハ一面ノ寸尺四十五「サンチメートル」ニ過キタル商務上ノ書類及各種印刷物

四

第五條ト第六條トノ間ニ左ノ一條ヲ追加ス

第五條(乙)

郵便物ノ差出人ハ其郵便物未タ名宛人ニ配達セラレサル間ハ之ヲ取戻シ又ハ其名宛ヲ變更スルコトヲ得

右取戻又ハ名宛變更ノ請求ハ差出人ノ自辨ニテ郵便又ハ電信ヲ以テ之ヲ送達ス即チ差出人ハ左ノ賃銀ヲ拂フヘシ

第一 郵便ヲ以テ右請求ヲ送ルトキハ一回ニ付信書一通ノ書留郵便稅
 第二 電信ヲ以テ右請求ヲ送ルトキハ通常ノ電信料
 本條ノ條款ハ郵便物遞送中差出人ノ隨意ニスルコトヲ許サ、ル法制ノ國ニ於テハ必シモ之ヲ遵守スルノ義務アラサルヘシ

五

第六條第六項ヨリ以下五項ヲ削除シ又同條ノ次ニ左ノ一條ヲ追加ス

第六條(乙)

書留郵便物若シ紛失セシトキハ其防止シ難キ場合ヲ除クノ外其差出人又ハ差出人ノ請求ニ由リ其名宛人ニ於テ五十「フラン」ノ償金ヲ要求スルコトヲ得
 右償金ヲ拂フノ義務ハ差立局所屬ノ驛遞局ニ於テ之ヲ負フモノトス但該驛遞局ハ辦償ノ責アル驛遞局即チ其領地内或ハ其取扱中ニ郵便物紛失アリシ驛遞局ニ對シテ右償金ノ拂戻シヲ要求スルコトヲ得
 郵便物ヲ異議ナク受領シタル後之ヲ其名宛人ニ配達セシコト若クハ之ヲ繼越驛遞局ニ常式ニ依リ引渡シタルコトヲ證明スル能ハサル驛遞局ハ別ニ反對ノ證左アル迄ハ辦償ノ責アルモノトス
 差立局ニ於テ償金ノ拂渡ハ成ルヘク速ニ之ヲ爲シ遲クモ其要求ノ日ヨリ一箇年ヲ超ユヘカラス又辦償ノ責アル驛遞局ハ遲滞ナク差立局ヘ其償金額ヲ拂戻スヘシ
 償金ノ要求ハ書留郵便物差出ノ日ヨリ一箇年内ニ爲ストキニ限り受理セラル、モノトス若シ此期限後ニ至レハ要求アルモ辦償ヲ受ルノ權理ナキモノトス
 隣接シタル二國ノ交換局間ニ遞送中郵便物ヲ紛失シ其紛失ノ地兩國ノ中孰レニアルヲ確知スル能ハサルトキハ兩國ノ驛遞局各々償金ノ半額ヲ負擔スヘシ
 書留郵便物ニ對スル驛遞局ノ責任ハ右郵便物ヲ受領スルノ權アル者其配達ヲ受ケ受領證ヲ出シタルトキハ止ムモノトス

歐羅巴以外ニ在テ現時其法律ニ於テ辦償責任ノ事ヲ認許セサル國ノ驛遞局ハ其制法應ヨリ前項ノ條款ヲ認諾スルノ允許ヲ得ル日マテ其條款ノ實施ヲ一時便宜ノ爲メ延期スルコトヲ得但其實施ノ日迄ハ他ノ聯合國ノ驛遞局ニ於テモ右ノ國ヨリ發シ又其國ヘ宛テタル書留郵便物ヲ遞送中紛失セルトキ其償金ヲ拂フノ責ナキモノトス

六

第九條及第十條ノ間ニ左ノ一條ヲ追加ス

第九條(乙)

聯合諸國中相互ニ其承諾アルトキハ差出人ノ請求ニ依リ各種郵便物ヲ其到達次第直ニ特別配達人ヲ以テ其名宛人ヘ配達スルコトアルヘシ
 此郵便物ハ別配達ト稱シ特別配達料ヲ徵收ス但此配達料ハ三十「サンチム」ト定メ差出人ヲシテ通常郵便稅ノ外ニ豫メ之ヲ完納セシメ且差立國驛遞局ノ所得ニ歸スルモノトス
 郵便局ノ設ケナキ地方ニ宛タル郵便物ニ付テハ名宛驛遞局ハ其内地郵便物別配達ノ爲メニ定メタル稅額ニ達スルマテ更ニ補充稅ヲ徵收スルヲ得但此補充稅ハ差出人ノ拂ヒタル別配達料ノ額ヲ引去リ或ハ補充稅徵收國ノ通貨ニ對スル其相當額ヲ引去リ計算スヘキモノトス
 別配達郵便物ト雖トモ其配達料ヲ前納セサルモノハ通常郵便物ト同様ニ取扱フモノトス

七

第十條左ノ通改正ス

聯合各國ニ於テ郵便物ヲ再達スルコトアルトモ之カ爲メ別ニ增稅ヲ取立ツヘカラス
 沒書トナリタル郵便物ニ付テハ先キニ之ヲ遞送セシトキ媒介局ニ於テ收入シタル繼越運送賃ヲ返還セサルモノトス

八

第十一條中第一項第二項及第三項ヲ廢シ更ニ左ノ諸項ヲ置ク

十九年三月總領事告示第
 十四號ヲ以テ別配遞郵便
 ヲ交換スル國名ヲ示ス
 十九年四月總領事告示第
 二十三號ヲ以テ亞細亞
 共和國ト別配遞郵便ヲ交
 換ス
 十九年五月總領事告示第
 三十四號ヲ以テ布哇國ト
 別配遞郵便ヲ交換ス
 十九年五月總領事告示第
 四十一號ヲ以テセルツ
 國ト別配遞郵便ヲ交換
 ス
 十九年六月總領事告示第
 五十六號ヲ以テ智利國ト
 別配遞郵便ヲ交換ス
 十九年七月總領事告示第
 七十六號ヲ以テサルウ
 ートル國ト別配遞郵便ヲ
 交換ス
 十九年九月總領事告示第
 八十四號ヲ以テパラガイ
 國ト別配遞郵便ヲ交換ス

左ニ記載ノモノハ郵便ヲ以テ遞送スルコトヲ許サス

第一 正貨ヲ封入スル信書或ハ包物

第二 關稅ヲ課スヘキ物品ヲ封入セル各種ノ郵便物

第三 金銀地金寶石珠玉其他高價ノ物品但其國ノ法律ニ於テ其封入若クハ遞送ヲ許サル場

合ニ限ル

九

第十三條左ノ通修正ス

價額公記ノ書狀郵便爲替小包郵便物除金取立狀及ヒ身元證明帳等ノ交換ハ聯合中數國ノ間ニ特別約定ヲ以テ之ヲ定ムルモノトス

十

第十四條ノ末項信書別配達ノ約束云々以下ヲ削リ該項左ノ通更定ス

然レトモ諸國ノ驛遞局ハ互相ノ協議ニ依リ三十「キロメートル」以内ノ地ニ於テ更ニ郵稅ヲ減スルコトヲ得ヘシ

十一

第十五條第一項ノ文左ノ通修正ス

此條約ノ諸條ニ於テ明記セルモノヲ除クノ外此條約ハ各國ノ成規ト相關係スルコトナシ

十二

第十七條左ノ通修正ス

此條約ノ意味ヲ解說スルニ於テ若クハ書留郵便物紛失ノ際驛遞局ノ責任ヲ定ムルニ於テ聯合ニ局以上ノ間ニ意見ヲ生スルトキハ中裁ヲ以テ之ヲ裁決スヘシ而シテ右意見ヲ有スル各局ハ此事件ニ付直接ノ關係ナキ他ノ聯合局ヲ推撰シテ其中裁トナスヘシ
中裁ノ判決ハ其裁判員過半數ノ發言ニ依リ定ムヘシ

若シ可否同數ノ發言アルトキハ其裁判總員ヨリ此事件ニ關係ナキ他ノ一局ヲ推撰シ其裁決ヲ爲サシムヘシ

本條ノ諸定規ハ亦凡ソ此追加書第一條第九項ヲ以テ修正シタル千八百七十八年六月一日ノ條約第十三條ニ準シ締結セル諸約定ニモ均シク適用スヘキモノトス

十三

第二十條第二項及第三項左ノ通修正ス

第一 本條并ニ前ニ記載シタル第二條第三條第四條第五條第五條(乙)第六條第六條(乙)第九條及第九條(乙)ノ諸定規ヲ變更セントスルトキハ全聯合諸國ノ同意ヲ要ス

第二 此條約中第二條第三條第四條第五條第五條(乙)第六條第六條(乙)第九條第九條(乙)及第二十條ノ外他ノ諸定規ヲ變更セントスルトキハ聯合諸國中三分ノ二以上ノ同意ヲ要ス

第二條

一 此追加書ハ千八百八十六年四月一日ヨリ實施シ千八百七十八年六月一日巴里ニ於テ締結シタル條約ト同時期ノ間効力ヲ有スルモノトス
二 此追加書ハ可成速ニ批准ヲ受ケ其批准書ハ里斯本府ニ於テ之ヲ交換スヘシ
右確證ノ爲メ前掲諸國ノ全權委員ハ千八百八十五年三月二十一日里斯本府ニ於テ此追加書ニ記名スルモノナリ

日 本 野村 靖

日 耳 曼 (サツシニ
フリツシニ

北亞米利加合衆國 (ウ井リアム、チー、オット
シヤス、エス、クロウフホルド

亞然的音共和國 エフ、ピー、ハンセン

薩瓦多	多維	薩瓦多	多維
塞爾維	塞爾維	塞爾維	塞爾維
暹羅	暹羅	暹羅	暹羅
瑞典	瑞典	瑞典	瑞典
那威	那威	那威	那威
瑞士	瑞士	瑞士	瑞士
土耳其	土耳其	土耳其	土耳其
土耳其	土耳其	土耳其	土耳其
ウエルグワイ	ウエルグワイ	ウエルグワイ	ウエルグワイ
ヴェネズエラ	ヴェネズエラ	ヴェネズエラ	ヴェネズエラ
エニリック、クブリー	エニリック、クブリー	エニリック、クブリー	エニリック、クブリー
ゼー、エル、ベル、クレス、ボ	ゼー、エル、ベル、クレス、ボ	ゼー、エル、ベル、クレス、ボ	ゼー、エル、ベル、クレス、ボ
プリスタン	プリスタン	プリスタン	プリスタン
ダブル、ユル、ス	ダブル、ユル、ス	ダブル、ユル、ス	ダブル、ユル、ス
ヘラルド、アッシュ	ヘラルド、アッシュ	ヘラルド、アッシュ	ヘラルド、アッシュ
エド、ホーン	エド、ホーン	エド、ホーン	エド、ホーン

天祐ヲ保有シ萬世一系ノ帝降ヲ踐ミタル日本國皇帝御名此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
 明治十一年(千八百七十八年)六月一日佛蘭西國巴里府ニ於テ締結セル萬國郵便聯合條約ニ追加スル爲
 メ明治十八年(千八百八十五年)三月二十一日葡萄牙國里斯本府ノ萬國郵便聯合會議ニ於テ右同盟各國
 全權委員ノ記名シタル條約書ヲ朕親ヲ閱覽點檢セルニ能ク朕力意ニ適シ間然スル所ナキヲ以テ之ヲ嘉
 納批准シ日本國ニ於テ之ヲ履行遵守セシムルコトヲ茲ニ約ス
 神武天皇即位紀元二千五百四十六年
 明治十九年一月十五日東京官中ニ於テ親ヲ各ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽 奉勅

外務大臣伯爵井上馨

野村驛遞總官へ御委任狀 十七年六月日
 天祐ヲ保有シ萬世一系ノ帝降ヲ踐ミタル日本國皇帝此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
 朕一千八百七十八年六月佛蘭西國巴里府ニ於テ締結セル萬國郵便聯合條約第十九條ノ旨趣ニ基キ本年十月十一日ヲ
 以テ葡萄牙國里斯本府ニ於テ開設可相成萬國郵便會議ニ其委員ヲ派遣スルヲ必要ト慮リ茲ニ驛遞總官

正五位勳三等野村靖ノ著實勉勵ニシテ能ク其任ニ堪ユルヲ識リ右委員トシテ其會議ニ參列シ且議定ノ
 條款ニ記名調印スルノ全權ヲ委任ス其條款ニ掲クル所ノ本旨ハ朕其善良ナルヲ認メ之ヲ批准スヘシ
 上文ノ意ヲ保證センカタメ神武天皇即位紀元二千五百四十四年明治十七年六月 日東京官中ニ於テ親
 ヲ各ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽 奉勅

外務卿

外務省上奏 十九年一月九日
 千八百七十八年六月一日佛蘭西國巴里府ニ於テ締結セル萬國郵便聯合條約及ヒ同年六月四日同府ニ於
 テ締結セル萬國郵便爲替約定ニ追加スル爲千八百八十五年二月葡萄牙國里斯本府ニ於テ開設セル萬
 國郵便聯合會議ニ我政府ノ全權委任トシテ派遣相成候驛遞總官野村靖於テ右會議ニ決書ニ記名調印相
 濟今般右郵便條約及其細目規則并郵便爲替約定及其細目規則其他聯合會議閉會議事録并葡萄牙國皇帝
 陛下勅諭文等差越候處該條約及約定共西曆千八百八十六年即我明治十九年四月一日ヨリ實施ノ旨ニ
 テ其以前御批准書交換之手續モ有之候ニ付右郵便聯合條約及爲替約定共可成速ニ御批准相成度別紙御
 批准書并前掲書類寫及其譯文相添此段謹テ上奏ス 細目規則ハ逕信者告示第五號第六號ト同文又別紙御
 別加ノ末文ト同文ニ付者ナク
 逕信者請議 十九年一月二十日
 萬國郵便聯合條約里斯本府追加書并ニ聯合郵便爲替約定里斯本府追加書御批准ノ儀ニ付兼テ外務
 大臣ヨリ開中相成居候處右御批准相濟候上ハ聯合郵便爲替約定ヲモ併テ御布告相成度別紙御布告案相
 添此段請開候也 元老院檢視
 法制局議案 十九年一月二日
 別紙逕信大臣請議萬國郵便聯合條約改正追加并萬國郵便爲替條約ニ加入ノ件既ニ御批准濟ニ付條約書
 布告相成可然ト信認ス但布告案并條約書中書式又ハ字句穩當ナラサル廉ハ大體ノ旨趣ニ關係ナキニ依
 リ之ヲ修正ス依テ布告案左ノ通ニテ可然哉

蜂須賀茂韶へ御委任狀
 明治十八年即チ西曆一千八百八十五年三月二十一日ヲ以テ里斯本府ニ於テ同盟各國全權委員ノ記名シ
 タル萬國郵便聯合追加條約及ヒ萬國郵便爲替追加約定ノ批准ヲ交換センカ爲メ朕力信任セル特命全權
 公使從二位勳三等侯爵蜂須賀茂韶ニ其全權ヲ委任ス
 神武天皇即位紀元二千五百四十六年明治十九年一月十五日東京官中ニ於テ親ヲ各ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國 國

奉 勅

外務大臣伯爵井上 馨

外務省上奏 十九年一月十五日
明治十八年三月二十一日葡荷牙國里斯本府ニ於テ同盟各國委員ノ記名シタル萬國郵便聯合追加條約及萬國郵便爲替追加條約ノ御批准書交換之爲メ葡荷牙國駐劄公使兼勅ノ在佛國蜂須賀公使ヘ御委任狀御下付相成度即別紙案取調差出候間右案文之通ニテ可然候ハ、本書御下ケ渡相成度此段謹テ上奏ス

外務省上奏 十九年六月十五日
昨明治十八年三月二十一日葡荷牙國里斯本府聯合郵便大會議ニ於テ決議相成候萬國郵便追加條約及萬國爲替追加條約ノ御批准書交換之儀ハ曾テ佛國駐劄特命全權公使侯爵蜂須賀茂韶ニ御委任相成居候處右ハ去ル五月二十六日葡荷牙國外務大臣ト同公使トノ間ニ御批准書交換相濟候趣電報有之候間別紙電報譯文相添ヘ此段謹テ上奏ス

電報譯文

在佛國公使發

五月二十六日葡荷牙國外務大臣ト拙者トノ間ニ郵便條約及爲替約定ノ批准書ヲ交換セリ

千八百八十六年六月六日

外務省上申 十九年七月二十四日
昨午葡荷牙國里斯本府各國聯合會議ニ於テ決議相成候萬國郵便追加條約及萬國爲替追加條約ニ關シ葡荷牙國皇帝陛下ノ御批准書呈覽ノ儀ニ付別紙ノ通リ上奏致候間可然御取計相成度候

追テ叙覽

後ハ依例當省ニ保存可致ニ付御下付相成候様御取計相成度候

別紙
外務省上奏 十九年七月二十四日
昨明治十八年三月二十一日葡荷牙國里斯本府各國聯合會議ニ於テ決議相成候萬國郵便追加條約及萬國爲替追加條約ノ御批准書去ル五月二十六日佛國駐劄特命全權公使侯爵蜂須賀茂韶ト葡荷牙國政府トノ間ニ交換相濟候趣同公使ヨリ電報ニ因リ當時上奏仕置候處今般葡荷牙國皇帝陛下ノ御批准書差越候ニ付右相副ヘ叙覽ニ供シ候此段謹テ上奏ス

改正郵便聯合條約ニ關スル追加

逕信省請願 二十年七月二日
今般ベルン府萬國郵便聯合總務局長ヨリ聯合各國中他國發行郵便切手類ヲ摸造及賣買スルコトヲ禁止シ各國互ニ其利益ヲ保護スル爲メ巴里締結里斯本改正郵便聯合條約ヘ第八條乙ヲ追加ノ義別紙ノ通照會有之候處右ハ本邦於テモ取締上必要ノ件ニ付右ニ關スル法律制定方ノ義目下評議中ニ有之追テ提出可致候得共不取敢同意ノ旨回答致度此段閣議ヲ乞フ

請議之通

指令 二十年七月十三日

(別紙)

局第三六七一號

第一〇七三/五二號

今般洪島牙郵政廳ヨリ聯合各國ノ投票ニ付シ候爲メ提出相成候左ノ議案差進候
右發賣ノ目的ハ郵便切手摸造ノ爲メ各國共ニ受クル所ノ危害ヲ拒ミ候儀ニテ洪島牙郵政廳ニ於テ發賣ノ旨憲ハ千八百八十四年五月十四日第一五二一/四八號及千八百八十五年六月六日第一六〇七/五〇號總務局廻翰ニ陳述セル趣ト同一ニ御座候

千八百七十八年六月一日巴里ニ於テ締結シ千八百八十五年三月二十一日里斯本ニ於テ改正シタル郵便條約書ヲ完全セシムル爲メ該條約第八條ニ後ノ如ク編纂シタル第八條乙一箇條ヲ追加ス

第八條乙

聯合諸國中一國ニ於テ他國ノ郵便切手ニ類似スル花紋印形彩色等アリテ容易ニ眞物ト信用授受セラルヘキ印刷物若クハ式紙ヲ製造販賣行商及分布スルモノアルトキハ共之ヲ製造スル方法ノ如何ヲ問ハス共事件ヲ生シタル國ニ於テ之ヲ告訴禁止スヘキ法律アルニ於テハ之ヲ其法律ニ問ハシコト望ム國々ハ互ニ十分之ヲ保護スルヲ要ス
此條款ヲ利用セント欲スル各國ハ自國ニ於テ此ノ事件ニ關シ他國ノ爲メニ其利益ヲ保護スルニ足ルノ法律アルカ又ハ之ヲ制定スヘキ旨ヲ外交手續ヲ經テ聯合國ヘ通報スルヲ要ス
右之通リノ議案ニ有之候處尊說如何ニ御座候哉御回答被下度此段得貴意候也敬具

總務局長
ウーゼン、ボレール

東京
逕信大臣 殿

逕信省告示 十九年 二月八日

本年二月第二號ヲ以テ布告相成候萬國郵便聯合條約實施ニ關スル細目規則里斯本府追加書別冊ノ通右告示ス

(別冊)

逕臨門 郵便 外國郵便

萬國郵便聯合

千八百七十八年六月一日日耳曼、北亞米利加合衆國、亞然的普共和國、澳地利、洪噶利、白耳義、ボリヴ非ア、伯西兒、バルガリア、智利、コロンビア合衆國、コスタリカ共和國、丁抹及其殖民地、ドミニカ共和國、埃及、エ、コエドル、西班牙及其殖民地、佛蘭西及其殖民地、大不列顛及其諸殖民地、加那太英領印度、希臘、ガテマラ、ハイチ共和國、布哇王國、ホンデユラス共和國、伊太利、日本、ラ非ベリア共和國、歷山堡、墨西哥、滿得涅各、羅、ニカラゴア、パラグワイ、和蘭及其殖民地、白露、波斯、葡萄牙及其殖民地、羅馬尼亞、露西亞、薩瓦多、塞爾維、暹羅王國、瑞典、那威、瑞西、土耳其、ウルグワイ及ヴェネズエラ合衆國ノ間ニ締結シタル條約ノ實施細目規則ノ里斯本府追加書

下ニ記名セル諸員ハ千八百七十八年六月一日ノ條約實施ノ細目規則第三十四條ニ從ヒ各其自國ノ驛遞局ニ代リ協議ノ上左ノ修正ヲ該規則ニ加フルモノナリ但此修正項目ハ千八百八十六年四月一日ヨリ實施スヘシ

第三條中左ノ項ヲ追加シ第四項トス

第三 コロン及バナマノ間ニ鐵道ヲ以テ郵便物遞送ノ爲メ設ケタルモノ

第四條ノ比例表左ノ通改正ス

聯合國名	二十五サンチム	十サンチム	五サンチム
日耳曼	二十フエニツグ	十フエニツグ	五フエニツグ
亞然的普共和國	八センタヴオ	四センタヴオ	二センタヴオ
澳地利、洪噶利	十クリユーセル	五クリユーセル	三クリユーセル
ボリヴ非ア	五センタヴオ	二センタヴオ	一センタヴオ
伯西兒	百レイ	五十レイ	二十五レイ

加那太	五セント	二セント	一セント
智利	五センタヴオ	二センタヴオ	一センタヴオ
コスタリカ	五センタヴオ	二センタヴオ	一センタヴオ
丁抹	二十オール	十オール	五オール
丁抹殖民地	二十オール	十オール	五オール
ドミニカ共和國	五センタヴオ	二センタヴオ	一センタヴオ
埃及	一ピヤストール	二十バラ	十バラ
エココエドル	五センタヴオ	二センタヴオ	一センタヴオ
西班牙	五センタヴオ	二センタヴオ	一センタヴオ
西班牙殖民地	五サンチモ、ド、ベツ	一サンチモ、ド、ベツ	一サンチモ、ド、ベツ
北亞米利加合衆國	五セント	二セント	一セント
コロンビア合衆國	五センタヴオ	二センタヴオ	一センタヴオ
大不列顛	二ペンス半	一ペンニ	半ペンニ
英領	二ペンス半	一ペンニ	半ペンニ
諸島	二ペンス半	一ペンニ	半ペンニ

民地	「トバゴ」 「トリニデー」 「トルクス」諸島及「ヴ 井ルジン諸島 「英領ギアナ」香港「ラ ブアン」 「セントレウス」 セツドルメンツ及「ニ ウフアウ」 「モリネニス」島及其管 轄地	サ イ ブ ラ ス	シ ー ロ ン	ガ テ マ ラ	ハ イ チ	布 哇	ホンヂニラス(共和國)	英 領 印 度	日 本	ラ 非 ベ リ ヤ	墨 西 哥	滿 得 涅 各 羅	ニ カ ラ ゴ ア	那 威	パ ラ グ ワ イ	和 蘭 及 其 殖 民 地	白 露
五セント	十セント、ド、ルウビー	二ピヤストル即八十バラ	十四セント、ド、ルウビー	五セント、ド、ルウビー	五セント、ド、ピヤストル	五セント	五セント、ド、ピヤストル	二アンナ	五銭	五セント	五セント、ド、ピヤストル	十ツルヂ	五セント、ド、ピヤストル	二十オール	十二セント半	五セント、ド、ピヤストル	五セント、ド、ピヤストル
二セント	四セント、ド、ルウビー	一ピヤストル即四十バラ	五セント、ド、ルウビー	二セント、ド、ピヤストル	二セント、ド、ピヤストル	二セント	二セント、ド、ピヤストル	四分三アンナ	二銭	二セント	二セント、ド、ピヤストル	五ツルヂ	二セント、ド、ピヤストル	十オール	五セント	二セント、ド、ピヤストル	二セント、ド、ピヤストル
一セント	一セント、ド、ルウビー	半ピヤストル即二十バラ	二セント半、ド、ルウビー	一セント、ド、ピヤストル	一セント、ド、ピヤストル	一セント	一セント、ド、ピヤストル	半アンナ	一銭	一セント	一セント、ド、ピヤストル	三ツルヂ	一セント、ド、ピヤストル	五オール	二セント半	一セント、ド、ピヤストル	一セント、ド、ピヤストル

第六條第四項ノ文左ノ通修正ス

四 書留郵便物ニハ必ス羅馬字ヲ以テ頭文字Rヲ明瞭ニ記セル標符或ハ印章ヲ付スヘシ但此文字ニ他ノ特別記號(差立ノ局名或ハ國名及信書番號等)ヲ添附スルハ各局ノ隨意タルヘシ

同條第五項及第六項ノ間ニ左ノ一項ヲ追加ス

(五乙)

波 斯	葡 萄 牙 及 同 領 印 度 其 他 之 殖 民 地	葡 萄 牙 領 印 度	露 西 亞	薩 瓦 多	暹 羅	瑞 典	土 耳 其	ウ ル グ ワ イ
六レアイ	五十レイ	二タンガス	七コベエク	五セント、ド、ピヤストル	七アツト半	二十オール	四十バラ	五セント、ド、ピヤストル
二レアイ	二十レイ	十レイ	三コベエク	二セント、ド、ピヤストル	三アツト	十オール	二十バラ	一セント、ド、ピヤストル
一シアイ	十レイ	五レイ	二コベエク	一セント、ド、ピヤストル	一アツト半	五オール	十バラ	一セント、ド、ピヤストル

十九年三月通則第十四號
附則ヲ以テ別配達郵便
ヲ交換スル國名ヲ示ス

第九條左ノ通修正ス

第九條 書狀目錄之事

一 聯合ノ兩驛遞局ノ間ニ交換スル郵便物ニ添フヘキ書狀目錄ハ此細目規則附錄第一號ノ雛形ニ從

別配達ノ郵便物ニハ大文字ヲ以テ「別配達」ト記シタル印章ヲ捺スヘシ但各驛遞局ハ此印章ニ代ヘ印
刷ノ標符ヲ用ユルカ或ハ其文字ヲ筆記シ色鉛筆ヲ以テ其下ニ線ヲ畫スルモ可ナリトス

ヒ調製スヘシ

毎日若クハ定日ヲ以テセサル定期交換ノ郵便物ヲ海送スルトキハ其差立局ニ於テ各名宛局ノ爲メ其書狀目錄ニ毎年一定ノ順序ニ從ヒ番號ヲ記シ且其郵便物ヲ搭載スル船名ヲモ可成丈ケ併記スヘシ
二 書留郵便物ハ書狀目錄第一表中ニ登記シ且差立局名、名宛人姓名及ヒ届先地又ハ單ニ差立局名及ヒ同局ニテ其郵便物ニ記セシ番號ヲ詳記スヘシ

別配達郵便物ハ書狀目錄第一表中ニ其員數ヲ登記スヘシ
書狀目錄第一表ニ登記セル書留郵便物ノ到達證書ハ同表ノ備考欄内其郵便物ニ對スル所ニA R T 記載スヘシ

到達證ハ此細目規則附錄第一號(乙)雛形ニ適合又ハ尙似スルモノトス而シテ其文ハ必ス佛語ヲ用非若クハ佛譯文ヲ添附スヘシ

到達證ヲ還送スルトキハ其數ニ應シテ或ハ箇々ニ或ハ一纏ニ前記ノ表ヘ登記スヘシ

三 一個ノ交換局ヨリ他ノ交換局ニ每常送付スル書留郵便物多數ナルトキハ別ニ目錄ヲ附シ書狀目錄第一表ニ代フルコトヲ得

四 書狀目錄第二表ヘハ其目錄ニ關スル直接郵便ニ封入スル閉籠郵便物ヲ登記シ且同表ニ必要ノ細目ヲ詳記スヘシ

五 一ノ名宛局ヘ郵便差立ツル各包物或ハ行囊ノ箇數ハ書狀目錄上部ノ右隅ニ掲記スヘシ

六 或ル關係ノ爲メ書狀目錄中更ニ他表ヲ作り若クハ罫欄ヲ加フルコトヲ必要ト認ムルトキハ其相關係スル驛遞局ノ間ニ協議ヲ以テ之ヲ定ムルコトヲ得

七 一個ノ交換局ヨリ互ニ郵便物ヲ交換スル局ヘ送付スヘキ郵便物之ナキトキハ只書狀目錄ノミヲ郵便物トシテ例ノ如ク送付スヘシ

八 商船ヲ以テ一驛遞局ヨリ他ノ驛遞局ヘ閉籠郵便物ヲ遞送スルトキハ信書及ヒ他ノ物品ノ員數ヲ書狀目錄或ハ其行囊ノ名宛ニ記載スヘシ

五

第十條左ノ通修正ス

第一項第二項左ノ通改正ス

一 書留郵便物、其到達證、別配達郵便物并ニ第九條第三項ニ掲クル別紙ノ目錄アルトキハ其目錄ヲモ併セテ之ヲ別包トナシ其安全ノ爲メ適當ニ封緘スヘキモノトス

二 此別包ハ書狀目錄ニ添ヘ郵便物ノ中央ニ入ルヘシ

本條ノ末尾ニ左ノ一項ヲ追加ス

五 還送スル到達證ハ其書留郵便物ヲ配達セシ局ニ於テ之ヲ封筒ニ入ルヘシ其封筒ニハ(還送到達證在中、、、、國ノ郵便局ヘ)ト表記シ通常書留郵便物同様ニ書留ノ手續ヲ爲シ且其名宛局ヘ遞送スヘキモノトス

六

第十一條左ノ通修正ス

第十一條 書留郵便物紛失ノ節償金ノ事

書留郵便物紛失ニ付一驛遞局ニ於テ其實ヲ負フヘキ他ノ驛遞局ニ代リ償金ヲ拂渡シタルトキハ其實ヲ負フヘキ驛遞局ハ右拂渡ノ通知ヲ受タル後三箇月内ニ右償金ノ額ヲ拂戻スヘシ但此拂戻ハ郵便爲替通常爲替又ハ其拂込國ノ通貨ニテ爲スヘキモノトス

七

第十二條左ノ通修正ス

第一項左ノ通改正ス

郵便物ハ其品種ニ從ヒ且前拂ノ郵便物ト先拂或ハ前拂不足ノ郵便物トヲ類別シテ包束スルヲ一般ノ定規トス

第二項ノ首端ニアル「一旦」ノ二字ヲ削除シ左ノ通其初句ヲ改ム

二 凡テ郵便物ハ糸ヲ以テ之ヲ束ネ強硬ノ紙ヲ用非テ其損傷ナキ様十分ニ包纏シ、

八

第十四條ノ第一項左ノ通修正ス

一 宛名ニ冠字ノミヲ用非若クハ鉛筆ニテ宛名ヲ認メタル郵便物ハ之ヲ書留ト爲スコトヲ許サス

第十五條左ノ通改正ス

第十五條 郵便端書ノ事

一 郵便端書ハ開封ニテ差出スヘシ而シテ其表面ニハ名宛ヲ記スルモノトス但差出人ニ於テ印章其他版行ヲ以テ自己ノ姓名住所ヲ附記スルモ妨ナシ

二 郵便端書ハ左ノ大サヲ過クヘカラス

長サ十四センチメートル 幅九センチメートル

三 聯合中通用ノ爲メ特ニ發行シタル郵便端書ニハ其表面ヘ可成左ノ標記ヲ佛文若クハ佛譯文ヲ添ヘテ印スヘキモノトス

萬國郵便聯合端書(各宛ヲ記スヘキ一面)

四 前拂ノ證タル郵便切手ノ位置ハ表面上部ノ一隅ニ在ルヘキモノトス而シテ其他附加スヘキ郵便切手モ亦然リトス

五 前拂ノ證タル郵便切手ノ外端書ニ何等ノ物品ヲモ附屬スルコトヲ禁ス

六 往復端書ニハ一片ノ表面ヘ往復端書ト他ノ一片ヘ返信端書ト印刷標記スルヲ一般ノ定規トス且其各片ハ通常端書ニ關スル他ノ條件ヲ遵守スヘキモノトス而シテ其兩片ハ之ヲ折合ハシ決シテ封緘スルコトヲ許サス

七 往復端書差出人ハ返信部ノ表面ニ自己ノ姓名住所ヲ記載スルコトヲ得

返信ノ部ハ差立國ニ宛タルモノニ限り差出スコトヲ得若シ之ニ反スルトキハ其遞送ヲ爲サルヘシ八 民間ノ製造ニ係ル通常端書及往復端書ト雖モ若シ差立國ノ法律ニ於テ之ヲ許容シ且該國驛遞局

二十一年一月郵便法告示
第三號ヲ以テ第四項ヲ改
正ス

發行ノ郵便端書ト諸事不同ナク殊ニ其大小紙質ニ於テ之ト不同ナキモノハ聯合國內ニ通用ヲ許スヘシ

十

第十六條第一項ノ末文書籍ノ下ニ「或ハ新聞紙」ノ五字ヲ加ヘ即チ本項ノ末文左ノ通修正ス
拔萃、筆書シタル樂譜ノ類及斷ヤニ送付スル書籍或ハ新聞紙ノ草稿等

十一

第十七條左ノ通修正ス

第十七條 各種印刷物ノ事

一 新聞紙及ヒ定時刊行物、本綴或ハ假綴ノ書籍、小冊子、樂譜、名刺、アドレツスカード(姓名及商業等ヲ書シタル名刺ニシテ引札ノ如キモノ)印刷物ノ下刷ヘ其事ニ關スル筆記ヲ加ヘ或ハ加ヘサルモノ、盲人用ノ凸字紙、銅版モノ、寫眞及活版石版銅版等ノ畫圖、圖面、地理圖、目錄、ブロス、ベクタス(書籍ノ刊行其他起業ノ際其大主意ヲ記シ廣告スルモノ)其他各種ノ廣告及ヒ一般ニ活版、石版、刻版其他容易ニ印書タルヲ知り得ヘキ各種ノ器械ヲ以テ紙或ハ羊皮紙、板目紙等ニ印刷寫出シタルモノハ敷寫ヲ除クノ外凡テ印刷物ト看做シ條約第五條ノ低稅ヲ以テ遞送スヘシ

「クロモグラフ非」「ボリグラフ非」「ハクトグラフ非」「バビログラフ非」「ヅエロシグラフ非」等各種器械ヲ以テ印刷シタルモノハ容易ニ其印書タルヲ知り得ヘキモノトス然レトモ毎種ニ付全ク同一ノモノ二十通以上ヲ郵便局ヘ差出スニアラサレハ低稅ヲ以テ遞送スヘカラス
二 切手印紙等ノ消印シタル或ハ消印セサルモノ及ヒ凡ソ金額ニ代用スル各種印刷物(紙幣爲替券等ノ類ヲハ低稅遞送ノ限ニ非ス
三 左ニ記載スルモノハ通信文ノ性質ヲ具スルモノト爲スヘカラス

第一 差出人ノ記名或ハ差出人ノ姓名又ハ屋號身分差立地及差出タル日附

第二 著作者ノ認メタル捧呈又ハ敬意ノ文言

二十年二月逓信省第十九號
附則ヲ以テ第十八條第
三項ヲ修正ス

第三 本文中ノ章句ニ單々注意ヲ惹ク爲メニ記シタル符徴
第四 相場所又ハ市場ノ諸相場報告紙又ハ相場表、目錄、プロスペクタス及ヒ各種ノ廣告ニ書入レ
或ハ書改メタル代價

第五 筆ヲ以テ印刷ノ文字ヲ塗抹若クハ畫線シ以テ賣却或ハ注文ノ書籍ヲ指示セル書籍賣却申込
或ハ注文ノ通知

第六 印刷物ト共ニ送付シ且之ニ屬スル送狀及計算書

第七 活版ノ正誤ヲ爲シタル印刷物

第八 印刷物若クハ樂譜ノ下刷ヘ其原稿ニ付若クハ其書ノ仕上ケニ付注意或ハ正誤

四 印刷物ハ帶紙ニテ纏ヒ或ハ軸ニ卷キ或ハ板目紙ニ挟ミ或ハ一面又ハ兩端ノ開キタル包物ニ入レ
或ハ開キ封ノ封筒ニ入レ或ハ其物品ノ質ヲ隠サ、ル様ニ折合セ或ハ容易ニ検査スヘキ様系ニテ縛ル
ヘシ

五 「アドレッツスカード」及ヒ其他凡テ折合ハサル名刺ノ如キ形狀ノ諸印刷物ハ帶紙封筒及糸ヲ用
ヒス或ハ疊マスシテ差立ルコトヲ得但「郵便端書」ノ記號アルモノハ印刷物税ノ部ニ加フルヲ得ス

十二

第十八條第三項左ノ通修正ス

三 商品ノ見本トシテ市價ヲ有スル品ヲ送ルヘカラス又該見本ニハ差出人ノ姓名又ハ屋號受取人ノ
宿所姓名製造標或ハ商標番號代價其重量大小或ハ其供給シ得ル數量ヲ除クノ外筆記スヘカラス

十三

第二十條左ノ通修正ス

第二項ト第三項ノ間ニ左ノ一項ヲ追加ス

第二(乙) 最初聯合中一國ニ於テ其内地ヘ宛テ金員前拂ニテ一旦差立タル郵便物ヲ再ヒ他ノ國ヘ差
立ルトキハ再發局ハ其徴收セル稅額ヲ必ス郵便物ニ記載スヘシ

又本條ノ末尾ヘ新ニ左ノ一項ヲ追加ス

四 宛名ニ誤字若クハ不完全ナル箇所アルニ由テ之ヲ修正スル爲メ差出人ニ返却シタル書留或ハ通
常郵便物ハ修正増補ノ後再ヒ差出ストキハ再達郵便物ト見做サスシテ更ニ發シタル郵便物トナシ新
ニ郵税ヲ徴收スヘシ

十四

第二十一條第一項留置キタル後ノ下ニ遲クモ六箇月ノ期限内ニ「ノ文字ヲ加フ即チ第一項左ノ如シ

一 何等ノ原因ヲ問ハス沒書トナリタル各種ノ郵便物ハ各宛國ノ規則ニ從ヒ留置キタル後遲クモ六
箇月ノ期限内ニ夫々交換局ヲ經由シ別ニ一包トシ沒書ト記シタル標札ヲ付シ可成速ニ返却ス可シ

十五

第二十二條ノ最初二項ハ左ノ通修正ス

一 聯合内ノ繼越運送賃及聯合ノ境外ヲ遞送ノ爲メニ收ムル郵稅計算ノ爲メ條約第四條及第十二條
ニ從ヒ毎三箇年一回ツ、調査スル統計ハ各三年期ノ中第二年ノ五月ト十一月ト代ルヤ々最初二十八
日間ニ左條ノ節目ニ照シ調査シ各期ノ第一年ニ遡リ効ヲ有セシムヘキモノトス

二 千八百八十五年五月ノ統計ハ同年一月一日ヨリ千八百八十六年三月ノ終リマテノ計算方ヲ定メ
千八百八十七年十一月ノ統計ハ千八百八十六年四月一日ヨリ千八百八十八年ノ終リマテノ計算ノ基
礎トシ千八百九十年五月ノ統計ハ千八百八十九年千八百九十年及千八百九十一年ニ適應シ以下之ニ
準スルモノトス

十六

第二十三條第一項ノ後ニ左ノ一項ヲ追加ス

一(乙) 同一ノ國ヘ向ケ郵便物ヲ繼越遞送スルニ當リ種々ノ線路アリテ其運送賃不同アルトキハ差
立國ノ驛遞局ハ右諸線路運送賃ノ平均ニ基キ一定セル運賃ヲ媒介局ヘ仕拂フヘシ

同條第六項第一句ハ左ノ通修正ス

六 繼越運送賃或ハ聯合外ノ郵便稅ヲ要スヘキ郵便物ナキトキハ別ニ第五號表ヲ調製スルニ及ハス但差立局ハ書狀目錄ノ頭ニ第五號表ナシノ文字ヲ記載スヘシ

十七

第二十四條ノ末尾ニ左ノ項目ヲ追加ス

五 繼越郵便物ヲ差立テタル驛遞局ハ各統計期限ノ後ニ其郵便物ノ目錄ヲ各媒介驛遞局ヘ送付スヘシ
六 郵船ノ搭載シ來リタル閉裝郵便物ヲ單ニ一港ニ陸揚ケシ倉庫ニ預ケタルノミニシテ再ヒ他ノ郵船ニ積載スヘキトキハ之ヲ預リタル地ノ驛遞局ハ陸地繼越運送賃ヲ收ムルヲ得ス

十八

第二十五條左ノ通修正ス

第二十五條 繼越運送賃計算ノ事

一 第五號第六號兩表ノ諸計算ヲ一個ノ計算書ニ簡約シ此計算書ニ依テ右諸計算ノ合數ニ十三ヲ乘シ各局ノ收ムヘキ繼越賃ノ年額ヲ「フランク」及「サンナム」ニテ算定スヘシ若シ右乘數ニシテ郵便ノ度數ニ適合セサルトキハ關係ノ驛遞局ハ協議ノ上他ノ乘數ヲ撰用スルコトヲ得此計算ヲ爲スハ貸越局ノ義務ニシテ該局ヨリ之ヲ借越局ヘ送付スヘキモノトス
二 兩局間ノ出入ヲ差引勘定シ不足額アルトキハ借越局ヨリ正貨フランクヲ以テ貸越局ノ國都若クハ同國中ノ貿易地ニ宛テ爲替ヲ組ミ以テ該額ヲ貸越局ヘ拂フヘキモノトス
三 其年度繼越運送賃ノ計算書ヲ製シ之ヲ送付シ其仕拂ヲ爲ス等ハ可成速ニ完了シ遲クトモ翌年度最初ノ六箇月ヲ過ヘカラス如何ナル場合ト雖モ一驛遞局ヨリ計算書ヲ送付シタル後右ノ期限内ニ正誤ノ通知ヲ領セサルトキハ該計算書ヲ異議ナク承諾シタルモノト見做スヘシ此項目ハ甲局ニ於テ乙局ヨリ送付ノ計算書ニ備考ヲ付シタルトキ其乙局ニ於テ抗辨セサル場合ニモ均シク適用スルモノトス右六箇月ノ期限ヲ過クルトキハ甲局ヨリ乙局ヘ拂フヘキ金額ニ右期限ノ翌日ヨリ算シ一箇年五分

ノ利子ヲ付スヘシ

各三年期ノ第一年中若クハ時宜ニ依リ其第二年中ナル繼越運送賃ノ仕拂ヲ爲スコトアルトキハ假ニ前期ノ統計ニ基キ其年ノ末ニ於テ之ヲ爲スヘシ但其後本期ノ統計新調ノ上ハ更ニ其結果ニ從テ右假仕拂ヲ整理スヘキモノトス

十九

第二十七條ト第二十八條トノ間ニ左ノ一條ヲ追加ス

第二十七條(乙) 郵便物取戻并ニ名宛變更ノ事

一 差出人郵便物ノ取戻或ハ名宛變更ノ請求ヲ爲ストキハ此細目規則附錄第八號雛形ニ適合セル式紙ヲ用ユヘシ差出人此請求書ヲ郵便局ヘ差出ストキハ其差出人タルコトヲ證明スルヲ要ス其證明ニ付テハ差立國ノ驛遞局其責ニ任スルモノトス而シテ右證明ノ上ハ左ノ手續ニ依リ取扱フヘシ

第一 其請求若シ郵便ヲ以テスルトキハ差出人ノ請求書ヘ其搜索スヘキ信書ト同ク相符合スル模寫ヲ添ヘ書留郵便ヲ以テ直ニ名宛ノ郵便局ヘ發送スヘシ

第二 其請求若シ電信ヲ以テスルトキハ差出人ノ請求書ヲ電信局ニ留置キ該局ヨリ其旨ヲ名宛ノ郵便局ニ通スヘシ

二 名宛局ニ於テハ右第八號式紙若クハ右電信ヲ受取次第其郵便物ヲ搜索シ請求通り必要ノ取扱ヲ爲スヘシ

然レトモ電信ヲ以テ名宛變更ノ請求ヲ受ケタルトキハ名宛局ハ其信書ヲ留置キ必要ノ模寫到達スルヲ待チ請求通り書改ムヘシ

若シ郵便物ノ搜索無効ナルカ若クハ既ニ之ヲ名宛人ニ配達セルカ若クハ請求ノ電信不明瞭ニシテ指示スル所ノ物品ヲ確認シ難キトキハ其旨ヲ直ニ差立局ニ通知シ差立局ハ之ヲ請求人ニ知ラシムヘシ

三 兩局ノ間ニ特別ノ約束アルモノ、外第八號式紙ハ佛語ヲ以テ之ヲ書シ或ハ佛譯文ヲ加フヘシ又電信ヲ用ユルトキモ其文ハ佛語ヲ用ユヘシ

四 各驛遞局ハ總理局へ通知ノ上其驛遞本局若クハ特ニ指名シタル郵便局ヲ經由シ此請求ノ交換ヲ爲スコトヲ要求スルヲ得

二十

第二十八條ノ末尾三項ハ左ノ通修正ス

第五等 亞然の音共和國、バルガリア、智利、コロンビア合衆國希臘、墨西哥、白露塞爾維

第六等 ボリヅ非ア、ゴスタリカ、ドミニカ共和國、エコエドル、ガテマラ、ハイチ、ホンヂユラス共和國、

歷山堡、ニカラゴア、バラグワイ、波斯、薩瓦多、暹羅王國、ウルグワイ、ヴェネズエラ、丁抹國殖民地、キニ

ラサオ殖民地(一名和蘭領アンチール)シニリナム殖民地(一名和蘭領ガ非アナ)

第七等 布哇、ヲ非ベリア、滿得涅各羅

二十一

第二十九條ノ第二項ハ左ノ通修正ス

二 聯合ノ各驛遞局ハ總理局ノ媒介ヲ以テ互ニ左ノ諸件ヲ特別ニ通達スヘシ

第一 條約第五條ニ從ヒ聯合定稅ノ外海運ノ爲メ或ハ特別遞送ノ爲メ賦課スル增稅ノ細目并ニ此

增稅ヲ課スヘキ國々ノ目錄及ヒ必要ナルトキハ其增稅ノ賦課ヲ要スル線路ノ名稱

二 郵便切手三組

三 細目規則第五條ニ從ヒ調製スル第三號表

二十二

第二十九條ノ次へ新ニ左ノ一條ヲ追加ス

第二十九條(乙) 一般統計之事

一 各驛遞局ハ毎年七月ノ終リニ於テ此細目規則附錄第九、第十、及第十一號ノ雜形ニ適合又ハ尙似

セル諸表ヲ以テ前年ノ精細ナル統計ノ報告ヲ總理局へ爲スヘシ

二 帳簿へ記錄スル郵便事務ハ其記錄ニ據リ定時調査シテ報告スヘシ

三 其他ノ事務ハ日々ノ交換ニ付テハ少クモ一週間又日々ニ非サル交換ニ付テハ四週間計算ヲ爲スヘシ但計算ニ付キ郵便物ノ種類區分方ハ各驛遞局ノ隨意トス

四 各驛遞局ハ其郵便事務ノ最モ平均ニ近キ時ヲ擇ミ郵便物ノ計算ヲ爲スノ權アリトス

五 總理局ハ各驛遞局ニ於テ諸事項ヲ記入スヘキ統計用紙ヲ印刷配付スヘシ且總理局ハ統計取調方ヲ可成一様ナラシムル爲メ履行スヘキ規則ニ付各驛遞局ヨリノ問合ニ對シ渾テ必要ノ通知ヲナスヘシ

二十三

第三十條第七項ハ左ノ通修正ス

七 聯合各驛遞局ノ總數或ハ其多數ノ承諾ヲ以テ決定スヘキ問題アルニ當リ總理局ヨリ其問題ヲ通知スル回章ノ日附ヨリ起算シ六箇月ヲ超テ回答ヲナサ、ル驛遞局ハ別段異見ナキモノト視做スヘシ

二十四

第三十二條第七項及第八項(第六及第七)ハ左ノ通修正ス

第六 「シアラタル」ハ大不列顛驛遞局ニ屬スルモノトス右驛遞局ノ「タンジール」(モロッコ)ニ設置スル分局モ亦之ニ同シ

第七 香港英國殖民地ノ驛遞局ヨリ海口(瓊州)廣東仙頭、厦門、福州、寧波、上海、及漢口(支那)ニ設置スル郵便局

同條第十一項(第十)ハ左ノ通修正ス

十 日本驛遞局ヨリ上海(支那)釜山浦、元山津、仁川(朝鮮)ニ設置セル郵便局

二十五

第三十三條第三項(第二)中第二十七條及第三十一條ノ間ニ第二十七條(乙)第二十九條(乙)ヲ挿入ス

千八百八十五年三月二十一日里斯本府ニ於テ

日 本 野 村 靖

日 耳 曼

サツシニ
フリツシユ

北亞米利加合衆國

ウ非リヤム、テ、オットー
シヤス、ユス、クロウフホルド

亞然的音共和國

エフ、ビー、ハンセン

澳 地 利

ドウエズ
ザハルジエス

洪 鳴 利

シエルヴェー

白 耳 義

エフ、ジーフ

伯 西 兒

シオアキン、カゾー

智 利

ルイズ、シービー、ギマライス

コロンビア合衆國

アール、イヴノフ

コスタリカ共和國

エム、マルチネズ

丁抹及其殖民地

セザル、コントー

ドミニカ共和國

ロンド

埃 及

ビー、ゴメス、ダ、シルヴァ

エコエドル

ダブルユ、エフ、ハルトン

西班牙及其殖民地

エ、フロレス

佛 蘭 西

エス、アルヴァレス、ピユガラール
エ、ヘルス

佛 蘭 西 殖 民 地

ラブレイ
ア、ベスニエ

大不列顛及其諸殖民地

ラブレイ

加 那 太

ラブレイ

英 領 印 度

ラブレイ

希 臘

ラブレイ

ガ テ マ ラ

ラブレイ

ハイチ共和國

ラブレイ

布 哇 王 國

ラブレイ

ホンダユラス共和國

ラブレイ

伊 太 利

ラブレイ

ラ非ベリヤ共和國

ラブレイ

歷 山 堡

ラブレイ

墨 西 哥

ラブレイ

滿 得 涅 各 羅

ラブレイ

ニカラゴア

ラブレイ

ハラグワイ

ラブレイ

和蘭及其殖民地

ラブレイ

白 露

ラブレイ

波 斯

ラブレイ

葡 萄 牙

ラブレイ

エヌ、セミノ

ギレルミノ、オウガスト、ド、パロス
エルネスト、マヂイラ、ピント

エヌ、セミノ

ラブレイ

2.—Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement sont l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3.—Pour toutes les autres opérations il est procédé à un dénombrement, pendant une semaine au moins pour les échanges quotidiens, et pendant quatre semaines pour les échanges non quotidiens, avec faculté pour chaque Administration de faire un dénombrement séparé pour chaque catégorie de correspondances.

4.—Est réservé à chaque Administration le droit de procéder à ce dénombrement aux époques qui se rapprochent le plus de la moyenne de son trafic postal.

5.—Le Bureau international est chargé de faire imprimer et de distribuer les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il est chargé, en outre, de fournir aux Administrations qui en feront la demande, toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer, autant que possible, l'uniformité des opérations de statistique.

23.

Le § 7 de l'article XXX est modifié comme suit :

7.—Dans les questions à résoudre par l'assentiment unanime ou par la majorité des Administrations de l'Union celles qui n'ont point fait par, venir leur réponse dans le délai maximum de six mois, à compter de la date de la circulaire du Bureau international par laquelle les questions leur sont soumises, sont considérées comme s'abstenant.

24.

Les alinéas 7 et 8 (chiffres 6° et 7°) de l'article XXXII sont remplacés par les dispositions suivantes :

6°. Gibraltar, comme relevant de l'Administration des postes de la Grande-Bretagne, ainsi que l'agence postale que cette

2.—Those services in which each transaction is recorded are dealt with in periodical statements based upon the entries made.

3.—All other transactions are counted during one week at least for daily exchanges, and during four weeks for exchanges other than daily, each Administration having the option of counting separately the correspondence belonging to each category.

4.—To each Administration is reserved the right of counting the correspondence at those periods in which the postal business approaches most nearly to the average.

5.—To the International Bureau is entrusted the duty of printing and distributing the statistical forms to be filled up by each Administration, and of furnishing to any Administration on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure, as far as possible, uniformity of practice in taking the statistics.

23.

§ 7 of Article XXX is altered as follows :

7.—In questions to be settled by general consent, or by the majority of the Administrations of the Union, those whose replies have not been received within six months from the date of the circular of the International Bureau submitting the question, are considered as not voting.

24.

Paragraphs 7 and 8 (No. 6 and 7) of Article XXXII are replaced by the following provisions :

6th. Gibraltar, as subordinate to the postal administration of Great Britain, as well as the postal agency which that administra-

Administration entretient à Tanger (Maroc);

7°. Les bureaux de poste que l'Administration de la colonie anglaise de Hong-Kong entretient à Hoihow (Kiung-Schow), Canton, Swatow, Amoy, Foo-Chow, Ningpo, Shang-Hai et Hankow (Chine);

Le 11° alinéa (chiffre 10°) portera dorénavant :

10°. Les bureaux de poste que l'Administration Japonaise a établis à Shang-Hai (Chine), à Fusampo, à Genzanshin et à Jinsen (Corée).

25.

Au 3° alinéa (chiffre 2°) de l'article XXXIII, les articles XXVII bis et XXIX bis sont intercalés entre les chiffres XXVII et XXXI.

Fait à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt cinq.

Pour le Japon	YASUSHI NOMURA.
Pour l'Allemagne.....	{ SACHSE. FRITSCH.
Pour les Etats-Unis d'Amérique.....	{ WILLIAM T. OTTO. JAS. S. CRAWFORD.
Pour la République Argentine.....	F. P. HANSEN.
Pour l'Autriche	{ DEWEZ. VARGES.
Pour la Hongrie.....	GERVAY.
Pour la Belgique.....	F. GIFE.
Pour la Bolivie	JOAQUIN CASO.
Pour le Brésil.....	LUIZ C. P. GUIMARAES.
Pour la Bulgarie.....	R. IVANOFF.
Pour le Chili	M. MARTINEZ.
Pour les Etats-Unis de Colombie.....	CÉSAR CONTO.
Pour la République de Costa-Rica
Pour le Danemark et les Colonies danoises	LUND.
Pour la République Dominicaine	P. GOMES DA SILVA.
Pour l'Égypte	W. F. HALTON.
Pour l'Équateur	ANTONIO FLORES.
Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles	{ S. ALVAREZ BUGALLAL. A. HERCE.

tion maintiens at Tangiers (Morocco);

7th. The post offices which the Administration of the English Colony of Hong Kong maintains at Hoihow (Kiung-Schow), Canton, Swatow, Amoy, Foo-Chow, Ningpo, Shanghai, and Hankow (China);

§ 11th (No. 10) shall henceforth read :

10th. The post offices which the Japanese Administration has established at Shanghai (China), Fusampo, Genzanshin, and Jinsen (Corea).

25.

In paragraph 3 (No. 2) of Article XXXII, the figures XXVII bis and XXIX bis are interpolated between the figures XXVII and XXXI.

Done at Lisbon, the twenty-first of March, one thousand eight hundred and eighty-five.

télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2. A la réception de la formule H ou du télégramme en tenant lieu, le bureau de poste destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Toutefois, s'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir la lettre et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-simile nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'objet de correspondance indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3.—A moins d'entente contraire, la formule H est rédigée en français ou porte une traduction sublinéaire en cette langue, et, dans le cas d'emploi de la voie télégraphique, le télégramme est formulé en langue française.

4.—Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des réclamations, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise des Administrations centrales ou d'un bureau spécialement désigné.

20.

Les 3 derniers alinéas de l'article XXVIII porteront désormais :

5^e classe: Argentine (République), Bulgarie, Chili, États-Unis de Colombie, Grèce, Mexique, Pérou, Serbie;

6^e classe: Bolivie, Costa-Rica, République Dominicaine, Equateur, Guatemala, Haïti, République du Honduras, Luxem-

telegraph, the form is handed over to the telegraph service, which is entrusted with the transmission of its terms to the office of destination.

2.—On receipt of the Form H, or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question, and takes the necessary action on the request.

If, however, the case be one of an alteration of address requested by telegraph, the office of destination only retains the letter, and awaits the arrival of the necessary fac-simile before complying with the request.

If the search is fruitless, or if the article has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not explicit enough to admit of the article indicated being recognized with certainty, the fact is at once communicated to the office of origin, which informs the applicant accordingly.

3.—In the absence of any understanding to the contrary, Form H is drawn up in French, or bears a sublinéary translation in that language; and, in case the telegraph is used, the telegram is sent in French.

4.—Every Administration can require, by notification addressed to the International Bureau, that the exchange of applications, as far as such Administration is concerned, shall be effected through the medium of the central office, or of an office specially named.

20.

The last three paragraphs of Article XXVIII shall henceforth read:

5th class: Argentine Republic, Bulgaria, Chili, United States of Colombia, Greece, Mexico, Peru, Serbia;

6th class; Bolivia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Hayti, Republic of Honduras, Luxemburg, Nica-

bourg, Nicaragua, Paraguay, Perse, Salvador, Royaume de Siam, Uruguay, Venezuela, Colonies danoises, Colonie de Curaçao (ou Antilles néerlandaises), Colonie de Surinam (ou Guyane néerlandaise);

7^e classe: Hawaï, Libéria, Monténégro.

21.

Le § 2 de l'article XXIX reçoit la rédaction suivante:

2.—Les Administrations faisant partie de l'Union doivent se communiquer notamment, par l'intermédiaire du Bureau international.

1^o. L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent, par application de l'article 5 de la Convention, en plus de la taxe de l'Union, soit pour port maritime, soit pour frais de transport extraordinaire, ainsi que la nomenclature des pays par rapport auxquels ces surtaxes sont perçues, et, s'il y a lieu, la désignation des voies qui en motivent la perception;

2^o. La collection en triple de leurs timbres-poste;

3^o. Enfin, les tableaux C dont l'établissement est prescrit par l'article V du Règlement.

22.

Il est ajouté après l'article XXIX un nouvel article ainsi conçu:

XXIX bis.

Statistique générale.

1.—Chaque Administration fait parvenir, à la fin du mois de juillet de chaque année, au Bureau international, une série aussi complète que possible de renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux conformes ou analogues aux modèles ci-annexés I, K et L.

ragua, Paraguay, Persia, Salvador, Kingdom of Siam, Uruguay, Venezuela, Danish Colonies, Colony of Curaçao (or Netherland West Indies), Colony of Surinam (or Dutch Guiana);

7th class; Hawaii, Liberia, Montenegro.

21.

§ 2 of Article XXIX reads as follows:

2.—The offices forming the Union must communicate to each other specially by the medium of the International Bureau:

1st. The particulars of the surcharges which they levy by virtue of Article V of the Convention, in addition to the Union rate, whether for sea postage, or for the expenses of extraordinary conveyance, as well as a list of the countries in relation to which these surcharges are levied, and, if needful, the designation of the routes which require the surcharges;

2nd. The collection of their post age stamps in triplicate;

3rd. Lastly, the Table C, the preparation of which is prescribed by Article V of the Regulations.

22.

After Article XXIX a new Article is added in the following terms:

XXIX bis.

General Statistics.

1.—Every Administration sends to the International Bureau, at the end of the month of July in each year, as complete a series as possible of statistical returns relating to the preceding year, arranged in tables in conformity with or analogous to the patterns I, K, and L annexed.

5.—Après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

6.—Le simple entrepôt, dans un port, de de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot, ne donne pas lieu au paiement de frais de transit territorial au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt.

18.

L'article XXV est modifié comme suit :

XXV.

Compte des frais de transit.

1.—Les tableaux E et F sont résumés dans un compte particulier par lequel on établit, en francs et centimes, le prix annuel de transit revenant à chaque Office, en multipliant les totaux par 13. Dans le cas où le multiplicateur ne se rapporterait pas à la périodicité du service, les Administrations intéressées s'entendront pour l'adoption d'un autre multiplicateur. Le soin d'établir ce compte incombe à l'Office créancier, qui le transmet à l'Office débiteur.

2.—Le solde résultant de la balance des comptes réciproques entre deux Offices, est payé par l'Office débiteur à l'Office créancier, en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale de ce dernier Office.

3.—L'établissement, l'envoi et le paiement des comptes des frais de transit afférents à un exercice, doivent être effectués dans le plus bref délai possible, et au plus tard, avant l'expiration du premier semestre de l'exercice suivant. En tous cas, si l'Office qui a envoyé le compte n'a reçu

5.—After each statistical period, those Administrations which have despatched transit mails send a list of those mails to the several Administrations whose services they have used.

6.—The mere warehousing, at a port, of closed mails brought by one Packet and intended to go on by another, does not involve payment of territorial transit to the Post Office of the place where the mails are warehoused.

18.

Article XXV is altered as follows:—

XXV.

Account of the Expenses of Transit.

1.—The Tables E and F are incorporated in a special account, in which is shown, in francs and centimes, the annual amount of transit payment accruing to each office, by multiplying the totals by 13. In case the multiplier does not correspond with the periodicity of the service, the Administrations concerned shall arrange for the adoption of another multiplier. The duty of preparing this account devolves upon the office to which payment is due, which transmits it to the indebted office.

2.—The payment which results from balancing the reciprocal accounts between two offices is made in hard cash (francs) by the indebted office to the office to which payment is due by means of bills drawn upon the capital, or upon some commercial centre in the country to which this latter office belongs.

3.—The preparation, transmission, and payment of the accounts of the transit charges belonging to a particular year must be effected with as little delay as possible, and at the latest before the expiration of the first six months of the following year. In any case, if the office which has

dans cet intervalle aucune observation rectificative, ce compte est considéré comme admis de plein droit. Cette disposition s'applique également aux observations non contestées faites par un Office sur les comptes présentés par un autre Office. Passé ce délai de six mois, les sommes dues par un Office à un autre Office sont productives d'intérêts, à raison de 5 pour cent l'an et à dater du jour d'expiration dudit délai.

Les paiements des frais de transit pour la première et au besoin pour la seconde année de chaque période triennale s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf règlement ultérieur des comptes d'après les résultats de la statistique nouvelle.

19.

Un nouvel article ainsi conçu est intercalé entre les articles XXVII et XXVIII :

XXVII bis.

Retrait de correspondances et rectification d'adresses.

1.—Pour les demandes de retrait de correspondances ou de rectification d'adresses, l'expéditeur doit faire usage d'une formule conforme au modèle H annexé au présent Règlement. En remettant cette réclamation au bureau de poste, l'expéditeur doit y justifier de son identité. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

1°. Si la demande est destinée à être transmise par voie "postale," la formule, accompagnée d'un fac-simile parfait de la lettre à rechercher, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de poste destinataire ;

2°. Si la demande doit être faite par voie

sent the account has not received in that interval any notes of correction, that account is considered as duly accepted. This stipulation applies equally to uncontested observations made by one office on the accounts furnished by another. When this term of six months has passed, the amounts due from one office to another office are subject to interest at the rate of five per cent per annum, dating from the day of the expiration of the said term.

The payments of transit charges for the first year in each triennial period, and at need for the second year, are made provisionally at the end of such year, on the basis of the previous statistics, subject to an eventual adjustment of the accounts in accordance with the results of the new statistics.

19.

A new Article in the following terms is interpolated between Article XXVII and XXVIII.

XXVII bis.

Withdrawal of Correspondence and Correction of Addresses.

1.—For requests to withdraw correspondence or to correct addresses, the sender must use a form in accordance with pattern H annexed to the present regulations. In handling this application to the Post Office, the sender of the letter must establish his identity. The Administration of the country of origin assumes the responsibility in regard to identity; and, after its establishment, the course is as follows :

1st. If the request is meant to be sent by post, the form, together with a perfect fac-simile of the letter to be looked for, is dispatched in a registered letter direct to the office of destination ;

2nd. If the request is to be made by

13.

L'article XX est modifié comme suit:

Le paragraphe suivant est intercalé entre les §§ 2 et 3:

2^{bis}.—Lorsque des objets primitivement adressés à l'intérieur d'un pays de l'Union et affranchis en numéraire sont réexpédiés à un autre pays, l'office réexpéditeur doit indiquer, sur l'objet, le montant de la taxe perçue en numéraire:

A la fin de l'article il est ajouté un nouveau paragraphe ainsi conçu:

4.—Les correspondances de toute nature, ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées, comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois, et deviennent, par suite, passible d'une nouvelle taxe.

14.

Il est intercalé au § 1^{er} de l'article XXI, après "destinataire" les mots: "et au plus tard dans un délai de six mois"; le § 1^{er} portera donc:

1.—Les correspondances de toute nature qui sont tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être renvoyées, aussitôt après les délais de conservation voulus par les règlements du pays destinataire, et au plus tard dans un délai de six mois, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs et en une liasse spéciale étiquetée: *Rebuts*.

15.

Les deux premiers paragraphes de l'article XXII reçoivent la rédaction suivants:

13.

Article XX is altered as follows:

The following paragraph is interpolated between §§ 2 and 3:

2^{bis}.—When correspondence originally addressed from one part to another of a country of the Union, and prepaid in money, is redirected to another country, the re-directing office must indicate on each article the amount of the postage levied in money.

At the end of the Article a new paragraph is added in the following terms:

4.—Correspondence of all kinds, ordinary or registered, which, being wrongly or insufficiently addressed, is returned to the senders in order that they may rectify or complete the address, is not, when reposted with the direction rectified or completed, regarded as redirected correspondence, but as being really fresh correspondence; and it is consequently liable to a fresh postage.

14.

In § 1 of Article XXI, after "of destination," the words "and at the latest at "the expiration of six months" are interpolated; § 1 will thus read as follows:

1.—Correspondence of all kinds which is not delivered, from whatever cause, must be returned, as soon as possible after the period for keeping it required by the laws of the country of destination, and at the latest at the expiration of six months, through the medium of the respective offices of exchange and in a special bundle labelled "*Rebuts*."

15.

The first two paragraphs of Article XXII read as follows:

1.—Les statistiques à effectuer une fois tous les trois ans, en exécution des articles 4 et 12 de la Convention, pour le décompte, tant des frais de transit dans l'Union que des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union, sont établies d'après les dispositions des articles suivants, pendant les vingt-huit premiers jours du mois de mai ou de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque période triennale, pour sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.

2.—La statistique de mai 1885 réglera les paiements à faire depuis le 1^{er} janvier de la même année jusqu'à la fin de mars 1886. La statistique de novembre 1887 servira de base aux paiements depuis le 1^{er} avril 1886 jusqu'à la fin de l'année 1888. La statistique de mai 1890 s'appliquera aux années 1889, 1890, et 1891, et ainsi de suite.

16.

Le paragraphe suivant est ajouté après le § 1^{er} de l'article XXIII:

1 bis.—Lorsque plusieurs voies comportant chacune des frais de transit différents sont ouvertes à la transmission des correspondances pour un même pays, l'Office expéditeur rétribue l'Office intermédiaire d'après un tarif unique basé sur la moyenne des différents prix de transit.

La première phrase du § 6 du même article est modifiée comme suit:

6.—A défaut de correspondances passibles d'un port intermédiaire ou étranger, il n'est pas dressé de tableau E et le bureau expéditeur inscrit en tête de la feuille d'avis la mention: "Pas de tableau E."

17.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à la fin de l'article XXIV:

1.—The statistics to be taken once every three years, in execution of Articles IV and XII of the Convention, for the settlement, as well of the expenses of transit within the Union as of the payments relating to the conveyance beyond the limits of the Union, are prepared according to the stipulations of following articles, during the first twenty-eight days of the month of May or of November, alternately, of the second year in each group of three years, to take effect retrospectively from the first year.

2.—The statistics of May 1885 will regulate the payments to be made from the 1st January of that year till the end of March 1886. The statistics of November 1887 shall form the basis of payment from the 1st of April 1886 till the end of 1888. The statistics of May 1890 shall apply to the years 1889, 1890, and 1891; and so on.

16.

The following paragraph is added after § 1 of Article XXIII:

1 bis.—When several routes to which different transit charges are applicable are available for the transmission of correspondence to one and the same country, the office of origin pays the transit office according to a single rate based upon the average of the several transit rates.

The first sentence of § 6 of the same article is altered as follows:

6.—If there be no correspondence liable to a charge for intermediate or foreign conveyance, the Table E is not prepared, and the despatching office enters at the head of the letter bill the words "No Table E."

17.

The following stipulations are added at the end of Article XXIV:

livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresses, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les papiers revêtus de points en relief à l'usage des aveugles, les gravures, les photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque.

Sont considérés comme faciles à reconnaître les procédés mécaniques désignés par les noms de chromographie, polygraphie, hectographie, papyrographie, velocigraphie, etc.; mais pour jouir de la modération de port, les reproductions obtenues au moyen de ces procédés doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt exemplaires parfaitement identiques.

2.—Sont exclus de la modération de port, les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

3.—Le caractère de *correspondance actuelle et personnelle* ne peut pas être attribué aux indications ci-après, savoir:

1°. A la signature de l'envoyeur ou à la désignation de son nom ou de sa raison sociale, de sa qualité, du lieu d'origine et de la date d'envoi;

2° A la dédicace ou à l'hommage de l'auteur;

3°. Aux traits ou signes simplement destinés à marquer les passages d'un texte, pour appeler l'attention;

4°. Aux prix ajoutés ou changés à la main sur les cotes ou prix-courants de

and periodical works, books, stitched or bound, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, with or without the manuscripts relating thereto, papers impressed with points in relief for the use of the blind, engravings, photographs, pictures, drawings, plans, maps, catalogues, prospectuses, announcements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or autographed, and in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or cardboard, by means of printing, lithography, autography, or any other mechanical process easy to recognize, except the copying press.

The mechanical processes called chromography, polygraphy, hectography, papyrography, velocigraphy, &c., are considered as easy to recognize; but in order to pass at the reduced postage reproductions obtained by means of these processes must be brought to the Post Office counter, and must number at least 20 copies, precisely identical.

2.—Stamps for prepayment, whether obliterated or not, and all printed articles constituting the sign of a monetary value, are excluded from transmission at the reduced postage.

3.—The character of *actual and personal correspondence* cannot be ascribed to the following viz.:

1. To the signature of the sender or to the designation of his name or of his firm, of his rank, of the place of origin, and of the date of despatch;

2. To a dedication or mark of respect offered by the author;

3. To marks or signs simply intended to call attention to passages in a text;

4. To prices added or altered by hand in stock and share lists, prices current and

bourse ou de marchés, sur les catalogues, prospectus et avis divers;

5°. Aux offres et commandes de livres, sur lesquelles on aurait indiqué à la main, soit en biffant, soit en soulignant des textes imprimés, les livres qui sont offerts ou demandés;

6°. Aux factures et comptes joints aux imprimés et s'y rapportant;

7°. Aux imprimés portant des corrections d'erreurs typographiques;

8°. Enfin, aux annotations ou corrections faites sur les épreuves d'imprimerie ou de composition musicale et se rapportant au texte ou à la confection de l'ouvrage.

4.—Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert d'un côté ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit simplement pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.

5.—Les cartes-adresses et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli. Les cartes portant le titre "carte postale" ne sont pas admises au tarif des imprimés.

12.

Le § 3 de l'article XVIII reçoit la rédaction suivante:

3.—Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible.

market reports, catalogues, prospectuses and various notices;

5. To offers of or orders for books, sent by means of a printed text in which the books offered or ordered are indicated by hand, either by striking out or underlining the titles;

6. To invoices and accounts sent with printed matter and relating thereto;

7. To printed matter bearing corrections of typographical errors;

8. Lastly, to annotations or corrections made upon proofs of printing or musical compositions, and relating to the text or to the completion of the work.

4.—Printed papers must be either placed under band, upon a roller, between boards, in a cover open at one side or at both ends, or in an unenclosed envelope, or simply folded in such a manner as not to conceal the nature of the packet, or lastly, tied by a string easy to unfasten.

5.—Address cards, and all printed matter of the form and substance of an unfolded card, may be forwarded without band, envelope, fastening, or fold. Cards bearing the inscription "Post card" are not allowed to go at the rate for printed matter.

12.

§ 3 of Article XVIII reads as follows:

3.—They must possess no saleable value, nor bear any writing beyond the name or firm of the sender, the address of the addressee, a manufacturer's or trade mark, numbers, prices, and indications relative to weight or size, or to the quantity to be disposed of.

ressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon, ne sont pas admis à la recommandation.

9.

L'article XV est remplacé par l'article suivant:

XV.

Cartes postales.

1.—Les cartes postales doivent être expédiées à découvert. Le recto est réservé à l'adresse du destinataire; mais l'expéditeur peut y ajouter son nom et son adresse au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout procédé typographique.

2.—Les cartes postales ne peuvent excéder les dimensions suivantes: longueur, 14 centimètres; largeur, 9 centimètres.

3.—Autant que possible, les cartes postales émises spécialement en vue de la circulation dans l'Union postale, doivent porter, au recto, en langue française ou avec traduction sublinéaire en cette langue, le titre suivant:

CARTE POSTALE.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.
(Côté réservé à l'adresse.)

4.—Le timbre-poste représentant l'affranchissement figure à l'un des angles supérieurs du recto; il en est de même du timbre supplémentaire qui pourrait être ajouté.

5.—A l'exception des timbres d'affranchissement, il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques.

6.—En règle générale, les cartes postales avec réponse payée doivent présenter, au recto, comme titre imprimé: sur la première partie "Carte postale avec réponse payée"; sur la seconde partie: "Carte

or in pencil is not admitted to registration.

9.

Article XV is replaced by the following Article:

XV.

Post Cards.

1.—Post cards must be sent unenclosed. The front is reserved for the address; but the sender may add there his own name and address by means of a stamp, autograph-stamp, or any method of printing.

2.—Post cards must not exceed the following dimensions: length 14 centimetres; width, 9 centimetres.

3.—As far as possible, post cards issued specially for circulation in the Postal Union must bear in front, in the French language, or with a sublineary translation in that language, the following superscription:

POST CARD.

UNIVERSAL POSTAL UNION.
(Side reserved for the address.)

4.—The postage stamp representing prepayment figures in one of the top corners of the front; as should also any supplementary stamp which may be added.

5.—Except stamps for prepayment, it is forbidden to join or attach to post cards any article whatsoever.

6.—As a general rule, post cards with reply prepaid must bear in front the printed superscription, on the first half "Post card with reply paid"; on the second half, "Reply post card." Each of the two hal-

postal réponse". Les deux parties doivent, d'ailleurs, remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

7.—Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'inscrire son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse".

La partie "Réponse" ne peut être expédiée qu'à destination du pays d'où elle est originaire; dans le cas contraire, il n'y est pas donné cours.

8.—Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie privée, sont admises à la circulation internationale, pourvu que la législation du pays d'origine le permette et qu'elles soient conformes, au moins en ce qui concerne le format et la consistance du papier, aux cartes postales émises par l'Office des postes d'origine.

10.

Il est intercalé au § 1^{er} de l'article XVI, entre les mots "d'ouvrages" et "expédiés", les mots: "ou de journaux" en sorte que la partie finale de ce paragraphe portera désormais:

... les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, etc.

11.

L'article XVII est modifié comme suit:

XVII.

Imprimés de toute nature.

1.—Sont considérés comme imprimés, et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article 5 de la Convention, les journaux et ouvrages périodiques, les

ves must, moreover, fulfil the other conditions laid down for single post cards: one half is doubled over the other, and they must not be closed up in any manner whatsoever.

7.—The sender of a post card with reply paid may write his name and address on the front of the "Reply" half.

The "Reply" half can only be sent to the country in which it originates; in the contrary case it is not forwarded.

8.—Post cards, both single and with reply paid, emanating from private industry, are admitted to international circulation, if agreeable to the laws of the country of origin, and if they be in conformity with the post cards issued by the Post Office of that country, at all events in regard to size and the substance of the paper.

10.

In § 1 of Article XVI, between the words "works" and "forwarded," the words "or of newspapers," are interpolated, so that the end of that paragraph shall henceforth read:

... scores or sheets of music in manuscript, manuscripts, of works or of newspapers forwarded separately, &c.

11.

Article XVII is altered as follows:

XVII.

Printed Papers of every kind.

1.—The following are considered as printed papers and allowed to pass as such at the reduced postage sanctioned by Article V. of the Convention, viz.: newspapers

closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

5.—On indique, à l'angle droit supérieur de la feuille d'avis, le nombre de paquets ou de sacs détachés dont se compose chaque expédition pour une même destination.

6.—Lorsqu'il est jugé nécessaire, pour certaines relations, de créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, la mesure peut être réalisée d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

7.—Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement de la feuille d'avis.

8.—En cas de dépêches closes confiées par une Administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre de lettres et autres objets est indiqué à la feuille d'avis ou sur l'adresse de ces dépêches.

5.

L'article X est modifié comme suit :
Les § § 1 et 2 porteront désormais :

1.—Les objets recommandés, les avis de réception qui s'y rapportent, les envois exprès, et, s'il y a lieu, la liste spéciale prévue au paragraphe 3 de l'article IX, sont réunis en un paquet distinct, qui doit être convenablement enveloppé et cacheté de manière à en préserver le contenu.

2.—Ce paquet, attaché à la feuille d'avis, est placé au centre de la dépêche.

Il est ajouté à la fin de cet article le paragraphe suivant :

5.—Les avis de réception en retour sont placés dans une enveloppe, par l'office distributeur des objets recommandés auxquels ces avis se rapportent. Ces enveloppes, revêtues de la mention : "Avis de réception en retour ; Bureau de poste de Pays" sont soumises aux

closed mails contained by the direct mail to which the letter bill relates.

5.—The number of separate packets or bags composing each despatch for a single destination is indicated in the right-hand top corner of the letter bill.

6.—When it is deemed necessary for certain exchanges to make new tables or headings of the letter bill, the necessary steps may be taken after an understanding between the Post Offices concerned.

7.—When an office of exchange has no correspondence to forward to a corresponding office, it must, nevertheless, make up in the usual form a mail which is composed simply of the letter bill.

8.—In the case of closed mails sent by one administration to another, to be conveyed by means of private ships, the number of letters and other articles is indicated in the letter bill or on the address of the mails.

5.

Article X is altered as follows :
§ § 1 and 2 shall henceforth read :

1.—Registered articles, the acknowledgments of delivery relating to them, express letters, and, if there be one, the special list contemplated in paragraph 3 of Article IX, are made up in a separate packet, which is to be suitably enclosed and sealed so as to preserve the contents.

2.—This packet attached to the letter bill, is placed in the centre of the mail.

At the end of that article is added the following paragraph :

5.—Acknowledgments of delivery when returned are placed in an envelope by the office delivering the registered articles to which those acknowledgments relate. These envelopes, bearing the inscription "Returned acknowledgment of delivery : Post Office of . . . Country" are submit-

formalités de la recommandation et acheminées sur leur destination comme des objets recommandés ordinaires.

6.

L'article XI reçoit la rédaction suivante :

XI.

Indemnité pour la perte d'un envoi recommandé.

Lorsque l'indemnité due pour la perte d'un envoi recommandé a été payée par une Administration, pour le compte d'une autre Administration rendue responsable, celle-ci est tenue d'en rembourser le montant dans le délai de trois mois après avis du payement. Ce remboursement s'effectue, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créancier.

7.

L'article XII est modifié comme suit :
Le § 1^{er} protera dorénavant :

1.—En règle générale, les objets qui composent les dépêches doivent être classés et enliassés par nature de correspondances, en séparant les objets affranchis des objets non ou insuffisamment affranchis.

Le mot "intérieurement" est supprimé au commencement du § 2, dont la première phrase portera par conséquent :

2.—Toute dépêche après avoir été ficelée, est enveloppée de papier fort . . .

8.

Le § 1^{er} de l'article XIV reçoit la rédaction suivante :

1.—Les objets de correspondance ad-

ted to the formalities of registration and despatched for their destination like ordinary registered articles.

6.

Article XI reads as follows :

XI.

Indemnity for the loss of a registered article.

When the indemnity due for the loss of a registered article has been paid by one Administration, on behalf of another Administration which is responsible for the loss, the latter is bound to repay the amount within three months after receiving notice of the payment. This repayment is effected either by means of a postal money order or a draft, or in specie current in the country to which payment is due.

7.

Article XII is altered as follows :
§ 1 shall henceforth read :

1.—As a general rule the articles of which the mails consist must be classified and tied up according to the nature of the correspondence, the prepaid correspondence being separated from the unpaid and insufficiently prepaid.

The word "within" is cancelled at the beginning of § 2, of which the first phrase will consequently read :

2.—Every mail, after having been tied, is enclosed in strong paper . . .

8.

§ 1 of Article XIV reads as follows :

1.—Correspondence addressed to initials

Pays de l'Union.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Inde portugaise	2 tangas.	10 reis.	5 reis.
Russie	7 kopeks.	3 kopeks.	2 kopeks.
Salvador	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.
Siam	7½ atts.	3 atts.	1½ att.
Suède	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Turquie	40 paras.	20 paras.	10 paras.
Uruguay	5 centavos de piastre.	2 centavos de piastre.	1 centavo de piastre.

3.

Le § 4 de l'article VI reçoit la rédaction suivante :

4.—Les objets recommandés doivent porter une étiquette ou l'empreinte d'un timbre reproduisant, d'une manière apparente, la lettre majuscule R en caractères romains, chaque Office ayant d'ailleurs la faculté d'ajouter à la lettre R la marque spéciale (l'indication du nom du bureau d'origine ou du pays d'origine, du numéro d'ordre, etc.) qui lui conviendra.

Il est intercalé entre les §§ 5 et 6 du même article le paragraphe suivant :

5 bis.—Les envois à remettre par exprès sont frappés d'un timbre portant en gros caractères le mot "Express". Les Administrations sont toutefois autorisées à remplacer ce timbre par une étiquette imprimée ou par une inscription manuscrite et soulignée en crayon de couleur.

4.

L'article IX est modifié comme suit :

IX.

Feuilles d'avis.

1.—Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches échangées entre deux Administrations de l'Union sont conformes au modèle

Countries of the Union.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Portuguese India	2 tangas.	10 reis.	5 reis.
Russia	7 kopeks.	3 kopeks.	2 kopeks.
Salvador	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.
Siam	7½ atts.	3 atts.	1½ att.
Sweden	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Turkey	40 paras.	20 paras.	10 paras.
Uruguay	5 centavos de piastre.	2 centavos de piastre.	1 centavo de piastre.

3.

§ 4 of Article VI reads as follows:—

4.—Registered articles must bear a label or the impression of a stamp reproducing conspicuously the capital letter R in Roman letters, each office having for the rest the option of adding to the letter R any special mark which it may find convenient (the name of the office or country of origin, the number of the letter, &c.)

Between §§ 5 and 6 of the same Article the following paragraph is interpolated:—

5 bis.—Articles to be sent by express are impressed with a stamp bearing in large letters the word "Express." The Administrations are, however, authorized to replace that stamp by a printed label, or by a written inscription underlined with a coloured pencil.

4.

Article IX is altered as follows:—

IX.

Letter Bills.

1.—The letter bills which accompany the mails exchanged between two Administrations of the Union are in conformity

A joint au présent Règlement.

Dans les relations par mer qui, bien que périodiques et régulières, ne comportent pas d'échange quotidien ou à jour fixe, les bureaux expéditeurs doivent numéroter leurs feuilles d'avis d'après une série annuelle par chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant autant que possible, sur la feuille d'avis le nom du paquebot ou du bâtiment qui emporte la dépêche.

2.—Les objets recommandés sont inscrits au n° 1 de la feuille d'avis avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination, ou seulement le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau.

Les envois à faire remettre par exprès sont inscrits en nombre au tableau I de la feuille d'avis.

Les avis de réception se rapportant à des objets recommandés inscrits au tableau I de la feuille d'avis, sont mentionnés par les lettres A. R. placées en regard des objets dont il s'agit, dans la colonne des observations de ce tableau.

Les avis de réception sont conformes ou analogues au modèle A bis ci-annexé. Ils doivent être formulés en français ou porter une traduction surlignée en cette langue.

Les avis de réception en retour sont inscrits au tableau précité, soit individuellement, soit en bloc, suivant que ces avis sont plus ou moins nombreux.

3.—Lorsque le nombre des objets recommandés expédiés habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comporte, il peut être fait usage d'une liste spéciale et détachée, pour remplacer le tableau n° I de la feuille d'avis.

4.—Au tableau n° II on inscrit, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches

with the pattern A appended to the present Regulations.

In case of exchanges by sea which, although periodical and regular, are not daily or on fixed days, the despatching offices must number their letter bills in an annual series for each office of origin and for each office of destination, mentioning, as far as possible, in the letter bill, the name of the Packet or vessel which carries the mail.

2.—The registered correspondence is entered in Table No. I of the letter bill, with the following details; the name of the office of origin, the name of the addressee, and the place of destination, or simply the name of the office of origin and the number given to the article at that office.

Articles to be sent by express are entered numerically in Table I of the letter bill.

Acknowledgments of delivery relating to registered articles entered in Table I of the letter bill are mentioned by means of the letters A. R. placed opposite the entries of the article in question, in the observation column of that table.

Acknowledgments of delivery are in conformity with or analogous to the pattern A bis annexed. They must be drawn up in French or must bear a sublineary translation in that language.

Acknowledgments of delivery when returned are entered in the Above-named table, either individually or collectively, according as they are more or less numerous.

3.—When the number of registered articles usually sent from one office of exchange to another requires it, a special and separate list may be used to take the place of Table No. I of the letter bill.

4.—In Table No. II are to be entered, with such details as the table requires, the

modifications suivantes, qui seront exécutoires à partir du 1^{er} avril 1886 :

1.

L'article III est complété par la disposition suivante, qui en formera le 4^e alinéa :

3^e. Celui qui est établi pour le transport des dépêches par chemin de fer entre Colon et Panama.

2.

Le tableau des équivalents figurant à l'article IV est remplacé par le tableau ci-après :

Pays de l'Union.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Allemagne	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Argentine (République)	8 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Autriche-Hongrie	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Bolivie	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Brazil	100 reis.	50 reis.	25 reis.
Canada	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Chili	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Costa-Rica	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Danemark	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Colonies danoises :			
Groenland	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Antilles danoises.	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Dominicaine (République)	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Egypte	1 piastre.	20 paras.	10 paras.
Équateur	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Colonies espagnoles :			
Cuba et Porto Rico	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Iles Philippines	5 centimos de peso.	2 centimos de peso.	1 centimo de peso.
États-Unis d'Amérique	5 cents.	2 cents.	1 cent.
États-Unis de Colombie	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.

tions the following changes, which shall take effect from the 1st of April 1886 :—

1.

Article III is completed by the following provision, which shall form the 4th paragraph of that article :—

3. That which is established for the conveyance of mails by railway between Colon and Panama.

2.

The table of equivalents which figures in Article IV is replaced by the following table :

Countries of the Union.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Germany	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Argentine Republic.	8 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Austro-Hungary	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Bolivia	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Brazil	100 reis.	50 reis.	25 reis.
Canada	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Chili	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Costa Rica	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Denmark	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Danish Colonies :			
Greenland	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Danish West-Indies	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Dominican Republic	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Egypt	1 piastre.	20 paras.	10 paras.
Ecuador	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Spanish Colonies :			
Cuba and Porto Rico	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Philippine Islands	5 centimos de peso.	2 centimos de peso.	1 centimo de peso.
United States of America	5 cents.	2 cents.	1 cent.
United States of Colombie	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.

Pays de l'Union.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Grande-Bretagne	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Colonies anglaises :			
Antigua, Bahamas (Iles), Barbade, Bermudes, Côte d'Or, Dominique (Iles), Gambie, Grenade, Honduras, Jamaïque, Lagos, Montserrat, Nevis, St. Christophe, St. Lucie, St. Vincent, Sierra-Léone, Tabago, Trinité, Turques (Iles) et Vierges (Iles)	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Guyane anglaise, Hong-Kong, Labuan, Straits Settlements, et Terre-Neuve	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Maurice (Ile) et dépendances	10 cent. de roupie.	4 cent. de roupie.	2 cent. de roupie.
Chypre	2 piastres ou 80 paras.	1 piastre ou 40 paras.	½ piastre ou 20 paras.
Ceylan	14 cent. de roupie.	5 cent. de roupie.	2½ cent. de roupie.
Guatemala	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Haïti	5 centavos de piastre.	2 centavos de piastre.	1 centavo de piastre.
Hawaï	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Honduras (République du)	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Inde britannique	2 annas.	½ anna.	¼ anna.
Japon	5 sen.	2 sen.	1 sen.
Libéria	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Mexique	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Monténégro	10 soldi.	5 soldi.	3 soldi.
Nicaragua	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Norvège	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Paraguay	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.
Pays-Bas et colonies néerlandaises	12½ cents.	5 cents.	2½ cents.
Pérou	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Perse	5 shahis.	2 shahis.	1 shahi.
Portugal et colonies portugaises, sauf l'Inde portugaise	50 reis.	20 reis.	10 reis.

Countries of the Union.	25 Centimes.	10 Centimes.	5 Centimes.
Great Britain	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
British Colonies :			
Antigua, Bahamas, Barbados, Bermuda, Gold Coast, Dominique, Falkland Islands, Gambie, Grenade, Honduras, Jamaïque, Lagos, Montserrat, Nevis, St. Christophe, St. Lucie, St. Vincent, Sierra-Léone, Tobago, Trinité, Turke Islands, and Virgin Islands	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
British Guiana, Hong-Kong, Labuan, Straits Settlements, and Newfoundland	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Mauritius and its dépendances	10 cents of a rupee.	4 cents of a rupee.	2 cents of a rupee.
Cyprus	2 piastres or 80 paras.	1 piastre or 40 paras.	½ piastre or 20 paras.
Ceylon	14 cents of a rupee.	5 cents of a rupee.	2½ cents of a rupee.
Guatemala	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Hayti	5 centavos de piastre.	2 centavos de piastre.	1 centavo de piastre.
Hawaii	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Republic of Honduras	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
British India	2 annas.	½ anna.	¼ anna.
Japan	5 sen.	2 sen.	1 sen.
Liberia	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Mexico	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Montenegro	10 soldi.	5 soldi.	3 soldi.
Nicaragua	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Norway	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Paraguay	5 centavos de peso.	2 centavos de peso.	1 centavo de peso.
Netherlands and Netherlands Colonies	12½ cents.	5 cents.	2½ cents.
Peru	5 centavos.	2 centavos.	1 centavo.
Persia	5 shahis.	2 shahis.	1 shahi.
Portugal and Portuguese Colonies, except Portuguese India	50 reis.	20 reis.	10 reis.

érique, de la République Argentine, de l'Autriche, de la Hongrie, de la Belgique, de la Bolivie, du Brésil, de la Bulgarie, du Chili, des Etats-Unis de Colombie, du Danemark et des Colonies danoises, de la République Dominicaine, de l'Egypte, de l'Equateur, de l'Espagne et des Colonies espagnoles, de la France, des Colonies françaises, de la Grande Bretagne et diverses Colonies anglaises du Canada, de l'Inde britannique, de la Grèce, du Guatemala, de la République de Haïti, du Royaume de Hawaï, de la République du Honduras, de l'Italie, du Japon, de la République de Libéria, du Luxembourg, du Mexique, du Monténégro, du Nicaragua, du Paraguay, des Pays-Bas et des Colonies néerlandaises, de la Perse, du Portugal, des Colonies portugaises, de la Roumanie, de la Russie, du Royaume de Siam, de la Suède, de la Norvège, de la Suisse, de l'Uruguay, et du Venezuela.]

of America, the Argentine Republic, Austria, Hungary, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chili, the United States of Colombia, Denmark and the Danish Colonies, the Dominican Republic, Egypt, Ecuador, Spain and the Spanish Colonies, France, the French Colonies, Great Britain and certain British Colonies, Canada, British India, Greece, Guatemala, the Republic of Hayti, the Kingdom of Hawaii, the Republic of Honduras, Italy, Japan, the Republic of Liberia, Luxembourg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Paraguay, the Netherlands and Netherland Colonies, Persia, Portugal, the Portuguese Colonies, Roumania, Russia, the Kingdom of Siam, Sweden, Norway, Switzerland Uruguay, and Venezuela.]

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

ACTE ADDITIONNEL DE LISBONNE

AU

RÈGLEMENT

DE

DÉTAIL ET D'ORDRE

POUR

L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION DU
1^{ER} JUIN 1878

CONCLU ENTRE

L'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, les Etats-Unis de Colombie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République de Haïti, le Royaume de Hawaï, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, le Paraguay, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, et Norvège, la Suisse, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Venezuela.

Les soussignés,
Vu l'article XXXIV du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention du 1^{er} juin 1878,

Sont, au nom de leurs Administrations respectives, convenus d'apporter à ce Règlement les

UNIVERSAL POSTAL UNION.

ADDITIONAL ACT OF LISBON

TO THE

REGULATIONS

OF

DETAIL AND ORDER

FOR THE

EXECUTION OF THE CONVENTION OF THE 1ST
OF JUNE 1878

CONCLUDED BETWEEN

Germany, the United States of America, the Argentine Republic, Austro-Hungary, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chili, the United States of Colombia, the Republic of Costa Rica, Denmark and the Danish Colonies, the Dominican Republic, Egypt, Ecuador, Spain and the Spanish Colonies, France and the French Colonies, Great Britain and certain British Colonies, Canada, British India, Greece, Guatemala, the Republic of Hayti, the Kingdom of Hawaii, the Republic of Honduras, Italy, Japan, the Republic of Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Paraguay, the Netherlands and the Netherland Colonies, Peru, Persia, Portugal and the Portuguese Colonies, Roumania, Russia, Salvador, Servia, the Kingdom of Siam, Sweden and Norway, Switzerland, Turkey, Uruguay and the United States of Venezuela.

The undersigned,
Having regard to Article XXXIV of the Detailed Regulations for the execution of the Convention of the 1st June 1878,

Have agreed, in the name of their respective Administrations, to import into those Regula-

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Lisbonne, les plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit :

I.

Le Pérou, le Salvador, la Serbie et la Turquie, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou l'autre d'entre elles. Il en est de même à l'égard de la République de Costa-Rica, dont le représentant n'assiste pas à la séance dans laquelle ces Actes seront signés.

II.

Les colonies britanniques de l'Australie et les colonies britanniques du Cap et de Natal seront admises à adhérer à ces Conventions, ou à l'une ou l'autre d'entre elles, et le protocole leur reste ouvert à cet effet.

III.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IV.

Les adhésions prévues aux articles I, II et III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement portugais, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le déli qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} février 1886.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to sign the Conventions settled by the Universal Postal Congress of Lisbon, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

I.

Peru, Salvador, Servia, and Turkey, which form part of the Postal Union, not having sent representatives to the Congress, the protocol remains open for them to adhere to the Conventions which have been concluded by it, or only to one or other of them. This is equally the case in regard to the Republic of Costa Rica, whose representative is not present at the sitting during which the Acts will be signed.

II.

The British Colonies of Australia and the British Colonies of the Cape and Natal shall be admitted to adhere to those Conventions, or to one or other of them, and the protocol remains open to them for that purpose.

III.

The protocol remains open in favour of the countries whose representatives have signed to-day the principal Convention alone, or only a certain number of the Conventions settled by the Congress, in order to allow them to adhere to the other Conventions signed this day, or to one or other of them.

IV.

The adhesions contemplated in the foregoing Articles I, II and III must be notified to the Portuguese Government by the respective Governments, in diplomatic form. The term accorded for that notification will expire on the 1st of February 1886.

V.

Les représentants des pays qui n'ont pas adhéré jusqu'ici à l'une ou l'autre des Conventions ci-après, savoir :

La Convention du 1^{er} juin 1878 ;
L'Arrangement, en date du 1^{er} juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées ;

L'Arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste ;

La Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur ;

ayant été admis à participer aux Actes additionnels modifiant et complétant ces Conventions et Arrangements, leur signature au pied de l'un ou l'autre de ces Actes additionnels implique de leur part, sous réserve de ratification, adhésion, au nom de leur pays, à la Convention ou à l'Arrangement auquel cet Acte additionnel se rapporte, et ce, à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce dernier.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Lisbonne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt cinq.

[Suivent les signatures des délégués des Gouvernements de l'Allemagne, des Etats-Unis d'Am-

V.

The representatives of the countries which have not hitherto adhered to one or other of the undermentioned Conventions, namely :

The Convention of the 1st of June 1878 ;
The Agreement, dated the 1st of June 1878, concerning the exchange of letters with value declared ;

The Agreement of the 4th of June 1878, concerning the exchange of postal money orders ;

The Convention of the 3rd of November 1880, concerning the exchange of postal parcels without declaration of value ;

Having been admitted to participate in the additional Acts modifying and completing those Conventions and Agreements, their signature at the foot of one or other of such additional Acts implies on their part, subject to ratification, adhesion in the name of their respective countries to the Convention or Agreement to which such additional Act relates, from the date on which the latter comes into force.

VI.

In case one or more of the contracting parties to the postal Conventions signed to-day at Lisbon shall not ratify one or other of those Conventions, that Convention shall be none the less valid for the States which shall have ratified it.

In faith of which the under-mentioned plenipotentiaries have drawn up the present final protocol, which shall have the same force and value as if its provisions were inserted in the text itself of the Conventions to which it relates ; and they have signed it on a single copy which shall remain in the archives of the Portuguese Government, and of which a copy shall be handed to each party.

Lisbon, the twenty-first of March, one thousand eight hundred and eighty-five.

[Here follow the signatures of the delegates of the Governments of Germany, the United States

ARTICLE 2.

1. Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886 et aura la même durée que la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878.

2. Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt-et-un mars mil huit cent quatrevingt cinq.

ARTICLE II.

1. The present Additional Act shall come into force on the 1st of April 1886, and shall have the same duration as the Convention concluded at Paris on the 1st of June 1878.

2. It shall be ratified as soon as possible. The deeds of ratification shall be exchanged at Lisbon.

In faith of which the plenipotentiaries of the countries enumerated above have signed the present additional Act at Lisbon on the twentyfirst of March one thousand eight hundred and eighty-five.

- Pour le Japon..... YASUSHI NOMURA.
- Pour l'Allemagne { SACHSE.
FRITSCH.
- Pour les Etats-Unis d'Amérique..... { WILLIAM T. OTTO.
JAS. S. CRAWFORD.
- Pour la République Argentine..... F. P. HANSEN.
- Pour l'Autriche { DEWEZ.
VARGES.
- Pour la Hongrie..... GERVAY.
- Pour la Belgique..... F. GIFE.
- Pour la Bolivie JOAQUIN CASO.
- Pour le Brésil..... LUIZ C. P. GUIMARAES.
- Pour la Bulgarie R. IVANOFF.
- Pour le Chili M. MARTINEZ.
- Pour les Etats-Unis de Colombie..... CÉSAR CONTO.
- Pour la République de Costa-Rica.....
- Pour le Danemark et les Colonies danoises LUND.
- Pour la République Dominicaine P. GOMES DA SILVA.
- Pour l'Égypte W. F. HARTON.
- Pour l'Équateur A. FLORES.
- Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles { S. ALVAREZ BUGALLAL.
A. HERCE.
- Pour la France { LABOULAYE.
A. BESNIER.
- Pour les Colonies françaises LABOULAYE.
- Pour la Grande Bretagne et diverses Colonies anglaises { S. A. BLACKWOOD.
H. BUXTON FORMAN.

- Pour le Canada { S. A. BLACKWOOD.
H. BUXTON FORMAN.
- Pour l'Inde Britannique H. E. M. JAMES.
- Pour la Grèce EUGÈNE BOREL.
- Pour le Guatemala J. CARRERA.
- Pour la République de Haïti { LABOULAYE.
ANSAULT.
- Pour le Royaume de Hawaï EUGÈNE BOREL.
- Pour la République du Honduras J. CARRERA.
- Pour l'Italie..... J. B. TANTESIO.
- Pour la République de Libéria COMTE SENMARTI.
- Pour le Luxembourg CH. RISCHARD.
- Pour le Mexique L. BRETON Y VEDRA.
- Pour le Monténégro { DEWEZ.
VARGES.
- Pour le Nicaragua MANUEL J. ALVES DINIZ.
- Pour le Paraguay F. A. REBELLO.
- Pour les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises... { HOFSTEDE.
B. SWEERTS DE LANDAS-WYBORGH.
- Pour le Pérou _____.
- Pour la Perse N. SEMINO.
- Pour le Portugal { GUILHERMINO AUGUSTO DE BARROS.
ERNESTO MADEIRA PINTO.
- Pour les Colonies Portugaises GUILHERMINO AUGUSTO DE BARROS.
- Pour la Roumanie JON GHIIKA.
- Pour la Russie { N. DE BESACK.
GEORGES DE POGGENPOILL.
- Pour le Salvador..... _____.
- Pour la Serbie..... _____.
- Pour le Royaume de Siam PRISDANG.
- Pour la Suède WM. ROOS.
- Pour la Norvège HARALD ASCHIE.
- Pour la Suisse..... ED. HÖHN.
- Pour la Turquie _____.
- Pour l'Uruguay ENRIQUE KUBLY.
- Pour le Venezuela J. L. PER^A CRESPO.

pièces de monnaie ;

2°. Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane ;

3°. Des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux ou autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

IX.

L'article 13 est modifié comme suit :

ARTICLE 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

X.

La finale du dernier alinéa de l'article 14 à partir des mots : " pour les conditions de la remise des lettres par exprès, " etc., est supprimée, et cet alinéa portera dorénavant :

Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

XI.

Le 1^{er} alinéa de l'article 15 reçoit la rédaction suivante :

La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

of money ;

2. Any packets whatever containing articles liable to Customs duty.

3. Gold or silver bullion, precious stones, jewellery, or other precious articles, but only in case their insertion or transmission is forbidden by the legislation of the countries concerned.

IX.

Article XIII is altered as follows :—

ARTICLE VIII.

The exchange of letters of declared value, the post office money order system, the parcel post system, the collection of bills of exchange &c., the system of certificates of identity, &c., form the subject of special arrangements between the various countries or groups of countries composing the Union.

X.

The end of the last paragraph of Article XIV, beginning with the words " for the conditions of the delivery of letters by express, " &c., is cancelled, and this paragraph will read henceforth :

The Administrations interested are, however, permitted to come to mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage within a radius of 30 kilometres.

XI.

The 1st paragraph of Article XV is to read as follows :—

The present Convention does not involve alteration in the legislation of any country as regards anything which is not provided for by the stipulations contained in this Convention.

XII.

L'article 17 est modifié comme suit :

ARTICLE 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 13 de la Convention du 1^{er} juin 1878, modifié par l'article 1^{er}, chiffre IX, du présent Acte additionnel.

XIII.

Les 2^e et 3^e alinéas de l'article 20 porteront dorénavant :

1°. L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 5 bis, 6, 6 bis, 9 et 9 bis précédents ;

2°. Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 5 bis, 6, 6 bis, 9, 9 bis et 20 ;

XII.

Article XVII is altered as follows :—

ARTICLE XVII.

In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the present Convention, or as to the responsibility of an Administration in case of the loss of a registered article, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

The decision of the arbitrators is given by an absolute majority of votes.

In case of an equality of votes the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration equally uninterested in the question in dispute.

The stipulations of the present Article apply equally to all the agreements concluded in virtue of Article XIII of the Convention of the 1st of June 1878, modified by Article I, section IX, of the present additional Act.

XIII.

The 2nd and 3rd paragraphs of Article XX will read henceforth :

1. Unanimity of votes if they involve any modification of the stipulations of the present Article or the foregoing Articles II, III, IV, V, V bis, VI, VI bis, IX, and IX bis.

2. Two-thirds of the votes, if they involve a modification of the stipulations of the Convention other than those of Articles II, III, IV, V, V bis, VI, VI bis, IX, IX bis, and XX.

l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

Si la perte a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Par mesure de transition, il est permis aux Administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir, du pouvoir législatif, l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

VI.

Il est intercalé entre les articles 9 et 10 un nouvel article ainsi conçu :

ARTICLE 9 bis.

Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

amount of the indemnity paid by the latter.

It is understood that the application for an indemnity is only entertained if made within a year of the posting of the registered article; after this term the applicant has no right to any indemnity.

If the loss occurred in course of conveyance between the exchanging offices of two adjacent countries, without its being possible to ascertain on which of the two territories the loss took place, the two Administrations concerned bear each a half of the loss.

The Administrations cease to be responsible for registered articles for which the owners have given a receipt on delivery.

As a temporary measure, the Administrations of countries beyond Europe, whose legislation is actually opposed to the principle of responsibility, are permitted to postpone the application of the preceding clause until the time when they shall have obtained by legislative enactment authority to subscribe to it. Up to that time the other Administrations are not bound to pay an indemnity for the loss, in their respective services, of registered articles addressed to or originating in the said countries.

VI.

Between Articles IX and X a new Article is interpolated in these terms :—

ARTICLE IX bis.

At the request of the sender, all classes of correspondence are sent to the addressees by a special messenger immediately on arrival in those countries of the Union which consent to undertake this service in their reciprocal relations.

Ces envois, qui sont qualifiés "express," sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance, sont distribués par les moyens ordinaires.

VII.

L'article 10 portera dorénavant la rédaction suivante :

ARTICLE 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

VIII.

Les trois premiers alinéas de l'article 11 sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

Il est interdit au public d'expédier par la voie de la poste :

1°. Des lettres ou paquets contenant des

Such correspondence, which is called "express," is subject to a special charge for delivery; this charge is fixed at 30 centimes, and must be fully paid in advance by the sender, in addition to the ordinary postage. It belongs to the Administration of the country of origin.

When an article is destined for a place where there is no Post Office, the postal Administration of the country of destination can levy an additional charge, up to the amount of the price fixed for delivery by express in its inland service, less the fixed charge paid by the sender, or its equivalent in the money of the country which levies this additional charge.

"Express" letters &c. upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means.

VII.

Article X shall henceforth read as follows :—

ARTICLE X.

No supplementary postage is charged for the redirection of postal packets within the interior of the Union.

Correspondence becoming dead letter does not give rise to the repayment of the transit charges due to intermediary Administrations for the previous conveyance of such correspondence.

VIII.

The first three paragraphs of Article XI are cancelled, and replaced by the following stipulations :—

It is forbidden to the public to send by post—

1. Letters or packets containing pieces

Le 14^e alinéa est remplacé par la disposition suivante:

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

III.

L'article 5 est modifié comme suit:

Le 3^e alinéa portera dorénavant:

2^e. Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

La 2^e phrase du 7^e alinéa commençant par les mots: "Par mesure de transition" est supprimée.

Le 14^e alinéa portera dorénavant:

4^e. Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes ou qui présentent sur l'un des côtés une dimension supérieure à 45 centimètres.

IV.

Il est intercalé entre les articles 5 et 6 un nouvel article ainsi conçu:

ARTICLE 5 bis.

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1^o. Pour toute demande par voie postale,

Paragraph 14 is replaced by the following stipulation:

Correspondence between Postal Administrations, the reply halves of double post cards, returned to the country of origin, articles redirected or missent, undelivered articles, acknowledgments of delivery, post-office money orders or advices of the issue of orders, and all other documents relative to the Postal service, are exempt from all charges for territorial or sea transit.

III.

Article V is altered as follows:

The 3rd paragraph shall henceforth read:

2. For post cards, 10 centimes for single card or for each of the two halves of card with reply paid.

The 2nd sentence of the 7th paragraph, beginning with the words "As a temporary measure" is cancelled.

The 14th paragraph shall henceforth read:

4. Lastly, packets of commercial papers and printed papers of every kind the weight of which exceeds 2 kilogrammes, or which measure in any one direction more than 45 centimetres.

IV.

Between Articles V and VI, a new article is interpolated in these terms:

ARTICLE V bis.

The sender of a letter or other article can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as such article has not been delivered to the addressee.

The request for this purpose is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay as follows:

1. For every request by post the rate

La taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2^o. Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

V.

Les 5 derniers alinéas de l'article 6, depuis les mots: "En cas de perte d'un envoi recommandé" etc., sont supprimés, et il est ajouté, à la suite du même article, un nouvel article portant:

ARTICLE 6 bis.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire, contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de

applicable to a registered single letter.

2. For every request by telegraph, the charge for a telegram according to the ordinary tariff.

The stipulations of this Article are not obligatory for countries in which the legislation does not permit the sender to dispose of an article in its course through the post.

V.

The last five paragraphs of Article VI, after the words, "In case of the loss of a registered article," &c., are cancelled, and, following that Article, a new Article is added, thus:—

ARTICLE VI bis.

In case of the loss of a registered article, and except in cases beyond control, the sender, or, at the request of the sender, the addressee, is entitled to an indemnity of 50 francs.

The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss took place.

Until the contrary be proved, the responsibility rests with the Administration which, having received the article without making any observation, cannot establish the delivery to the addressee or the regular transfer to the following Administration, as the case may be.

The payment of the indemnity by the despatching Office ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The responsible Office is bound to refund to the despatching Office, without delay, the

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

ACTE ADDITIONNEL DE LISBONNE

LA CONVENTION DU 1^{ER} JUIN 1878,

CONCLU ENTRE

L'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, les Etats-Unis de Colombie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République de Haïti, le Royaume de Hawaï, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, le Paraguay, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, et Norvège, la Suisse, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

ARTICLE PREMIER.

La Convention du 1^{er} juin 1878 est modifiée comme suit:

UNIVERSAL POSTAL UNION.

ADDITIONAL ACT OF LISBON

TO THE CONVENTION OF THE 1ST OF JUNE 1878,

CONCLUDED BETWEEN

Germany, the United States of America, the Argentine Republic, Austro-Hungary, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chili, the United States of Colombia, the Republic of Costa Rica, Denmark and the Danish Colonies, the Dominican Republic, Egypt, Ecuador, Spain and the Spanish Colonies, France and the French Colonies, Great Britain and certain British Colonies, Canada, British India, Greece, Guatemala, the Republic of Hayti, the Kingdom of Hawaii, the Republic of Honduras, Italy, Japan, the Republic of Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Paraguay, the Netherlands and the Netherland Colonies, Peru, Persia, Portugal and the Portuguese Colonies, Roumania, Russia, Salvador, Servia, the Kingdom of Siam, Sweden and Norway, Switzerland, Turkey, Uruguay and the United States of Venezuela.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries specified above, assembled in Congress at Lisbon,

In virtue of Article XIX of the Convention concluded at Paris on the 1st of June 1878,

Have by common consent, and subject to ratification, resolved upon the following Additional Act.

ARTICLE I.

The Convention of the 1st of June 1878 is altered as follows:

I.

L'article 2 portera dorénavant la rédaction suivante:

ARTICLE 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent, également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Tous les pays contractants ne sont pas tenus d'émettre des cartes avec réponse payée, mais ils assument l'obligation de renvoyer les cartes-réponse reçues des autres pays de l'Union.

II.

L'article 4 est modifiée comme suit:

L'alinéa 8 est remplacé par la disposition ci-après:

2°. Que, partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus.

L'alinéa 13 est modifié comme suit:

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

I.

Article II shall henceforth read as follows:

ARTICLE II.

The stipulations of this Convention extend to letters, post cards, both single and with reply paid, printed papers of every kind, commercial papers and patterns or samples of merchandize, originating in one of the countries of the Union, and intended for another of those countries. They also apply, as far as regards conveyance within the Union, to the exchange by post of the articles above mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union, whenever the services of two of the contracting parties at least are used for that exchange.

All the contracting countries are not bound to issue cards with reply paid, but they assume the obligation of returning the reply halves of cards received from other countries of the Union.

II.

Article IV is altered as follows:

Paragraph 8 is replaced by the following stipulation:

2. That in all cases where the sea transit rate is fixed at present at 5 francs per kilogramme of letters or post cards, and at 50 centimes per kilogramme of other articles, those rates are maintained.

Paragraph 13 is altered as follows:

The general accounting for those charges takes place on the basis of statements prepared every three years, during a period of 28 days, to be determined on in the Detailed Regulations referred to in Article XIV hereafter.

萬國郵便聯合條約細目規則第十八條第三項ヲ修正ス

逓信省告示 第二十九號 二十年二月二十六日
里斯本府改正萬國郵便聯合條約實施細目規則第十八條第三項左ノ通り修正シ來ル三月六日ヨリ施行ス
三 商品ノ見本トシテ市價ヲ有スル品ヲ送ルヘカラス又該見本ニハ差出人ノ姓名又ハ屋號受取人ノ宿所姓名製造標或ハ商標番號代價其重量大小或ハ其供給シ得ル數量又ハ商品ノ製產地及種類ヲ確知スル爲メ必要ノ事項ヲ除クノ外筆記スヘカラス

萬國郵便聯合條約細目規則第二十一條ニ一項ヲ追加ス

逓信省告示 第四十二號 二十年三月二十八日
萬國郵便聯合條約實施細目規則第二十一條へ左ノ一項ヲ追加シ來ル四月一日ヨリ施行ス
四 各宛驛遞局ハ何等ノ理由ヲ問ハス配達ヲ遂ケサル郵便物ヲ差立驛遞局へ返還スルニ當リ其裏面ニ知レス拒絶出發請求ナシ死亡等ノ文字ヲ以テ配達シ難キ理由ヲ佛語ニテ簡明ニ記載スヘシ但シ右記載方ハ可成丈印章又ハ紙札ヲ用ヒ之ヲ貼附スヘシ且各驛遞局ニ於テハ其國語ヲ以テ配達シ難キ理由及其他適宜ノ事項ヲ翻譯併記スル事ヲ得

英領喜望峯植民地政府ノ萬國郵便聯合ニ加入スルヲ認可ス

外務省 二十年八月二十三日
喜望峯植民地今般萬國郵便聯合ニ加入致度遞ヲ以テ別紙甲號之通瑞西政府へ申出候ニ付我政府ニ於テ該請願之義ニ同意可相成哉否致承知度旨別紙乙號之通瑞西政府ヨリ照會有之候右ハ御同意相成候方ト被存候間即チ別紙相添此段及上申候間至急何分ノ御指令有之度候也
指令 十六年十月十九日

上申ノ通

(別紙) 甲號
以書翰致啓上候陳者我喜望峯植民地政府ハ左ノ規約ニ據リ來ル十月一日ヲ以テ萬國郵便聯合ニ加入ノ許諾ヲ得ンコトヲ冀望致候

第一條 一千八百七十八年ノ巴黎條約ニ於テ定メアル海上郵便貨及増稅共我喜望峯植民地ニ在テハ次回即チ一千八百八十四年ノ每五年會ノ後ニ至ル迄ハ決シテ低減セサルコト
第二條 我喜望峯植民地ハ郵便聯合事務ニ關シ別ニ代議權及投票權ヲ享有スルコト
我喜望峯ノ植民地ハ前記ノ時日ヲ以テ右ノ規約ニ從ヒ一千八百七十八年六月一日ノ萬國郵便協約ニ加入致度候ニ付此段我英政府ノ副達ニ依リ拙者ヨリ瑞西共和政府へ及稟請候然ル上ハ我植民地ハ來ル十月一日以向聯合郵便條例ヲ遵守可致候就テハ郵便貨取扱上我植民地貨幣ノ相當割合ハ左ノ通ニ有之候
五サンチーニ 英貨半片尼
十サンチーニ 同 一片尼
二十五サンチーニ 同 二片尼半
於ベルン一千八百八十三年五月十七日

乙號
以書翰致啓上候然者喜望峯植民地萬國郵便聯合へ加入致度義ニ付在伯爾尼不列顛國公使館ヨリ其國政府之名ヲ以テ去ル五月十七日別紙之通申越候ニ付右寫差進候間御落手相成度候就テハ貴政府ニ於テ該請願之義ニ御同意相成候哉否御意見承知致度候此段得貴意候敬具
八十三年六月二十六日於伯爾尼府

瑞西聯邦政府ニ代テ
エルリニョン
聯邦太史レンジニ

日本帝國外務卿閣下

參事院議案 十六年九月二十八日
別紙外務省上申喜望峯植民地萬國郵便聯合ニ加入ノ件審査スル處左ノ如シ
上申ノ趣ハ英領喜望峯植民地ニ於テ今般萬國郵便聯合ニ加入ノ儀瑞西政府ニ稟請候ニ付テハ我政府ハ右ニ同意スルヤ否致承知度ト云フニアリ本件ハ萬國郵便聯合條約第十八條ニ依リ通知越候儀ニテ現今本邦ト喜望峯トノ間郵便ノ發著至テ僅少ニシテ重大ノ關係無之儀ニ付御許諾相成差支無之義ト認定ス
右ニ由リ指令案左ノ通ニテ可然哉上申候也

驛遞局告示 十九年一月十四日
本月一日ヨリ「獨立國萬國郵便聯合ニ加入ス」
右告示候事

「獨立國萬國郵便聯合ニ加入ス」

亞利加カメルウン州
萬國郵便聯合ニ加入ス

別配達郵便ヲ交換スル
國名ヲ示ス

亞然的音共和國ト別配
達郵便ヲ交換ス

布哇國ト別配達郵便ヲ
交換ス

十九年九月通告第九十
號指示ヲ以テ第三十四號
指示ヲ取消ス

セルヴ井ア國ト別配達
郵便ヲ交換ス

智利國ト別配達郵便ヲ
交換ス

サルヴェードル國ト別
配達郵便ヲ交換ス

パラガイ國ト別配達郵
便物ヲ交換ス

遞信省告示 第二十年八月十八日

獨逸保護國亞弗利加カメルウン州本年六月一日ヨリ萬國郵便聯合へ加入ス

遞信省告示 第十九年三月二十三日

來四月一日ヨリ實施スヘキ萬國聯合郵便里斯本府追加書ニ掲載ノ別配達郵便ハ差向左ノ國ヤト交換スルヲ得ヘシ

日耳曼 澳大利 洪島利 暹羅 白耳義

歷山堡 和蘭 瑞西

丁抹 但同國市街郵便ニ限ル又同國領アイヌランド及フエロニ島ハ本交ノ郵便遊立ルヲ得ス

右告示ス

遞信省告示 第十九年四月二十六日

萬國郵便聯合條約里斯本府追加書第九條乙ニ據リ亞然的音共和國(Argentine Republic)ト別配達郵便ヲ交換ス

但同國へ向ケ差立ハ左ノ場所ニ限ヘシ

ブエノス、エーリス(該共和國ノ首府)

Buenos Ayres

ロサリオ(サンタフェ州)

Rosario (Province of Sta Fe)

ヨブタ(ブエノス、エーリス州)

La Plata (Province of Buenos Ayres)

右告示ス

遞信省告示 第十九年五月七日

萬國郵便聯合條約里斯本府追加書第九條乙ニ據リ布哇國ト別配達郵便ヲ交換ス

但同國へ向ケ差立ハホノル、(該國首府)ニ限ルヘシ

右告示ス

遞信省告示 第十九年五月十四日

萬國郵便聯合條約里斯本府追加書第九條乙ニ據リセルヴ井ア國ト別配達郵便ヲ交換ス

右告示ス

遞信省告示 第十九年六月四日

萬國郵便聯合條約里斯本府追加書第九條乙ニ據リ智利國ト別配達郵便ヲ交換ス

右告示ス

遞信省告示 第十九年七月三十一日

萬國郵便聯合條約里斯本府追加書第九條乙ニ據リSalvador 國ト別配達郵便ヲ交換ス

但シサルヴェードル宛ノモノハ當分ノ内San Salvador 市内ニ限ルヘシ

遞信省告示 第十九年九月七日

萬國郵便聯合條約里斯本府追加書第九條乙ニ據リパラガイ國(Paraguay)ト別配達郵便物ヲ交換ス

但同國宛ノ分ハ其首府アスンシヨン(Assumption)ニ限ルヘシ

暹羅國(Siam)ニ於テハ郵便局現存ノ地方ニ限リ別配達郵便ヲ施行ス

布陸國ト別配達郵便交換ノ旨ヲ取消ス

遞信省告示 第十九号 九月二十九日
本年五月七日第三十四號ヲ以テ布陸國ト別配達郵便交換ノ儀告示致候處同國ニ於テ再審ノ末當分ノ内交換セサル旨報知有之候ニ付該告示ハ取消ス

遞信省告示 第十九号 十二月二十七日

水液脂肪類ノ見本ハ郵便局ノ點檢ヲ受ケ信書稅ヲ納ムルニ於テハ左ノ規則ニ據リ左記ノ各國ト交換スルヲ得ヘシ

- 一 水液體及溶解シ易キ脂肪品ハ密封セル玻璃罎内ニ盛リ各罎子ハ木函ニ納レ鋸屑綿若クハ海綿質ノ物品ヲ十分ニ用テ其間隙ヲ填充シ以テ罎子破損ノ際水液ヲ吸收セシムルノ手當ヲナシタル後更ニ之ヲ金屬製ノ容器ニ納ムヘシ
 - 二 樹脂膏藥軟質石鹼等ノ如キ容易ニ溶解セサル脂肪品ハ木函麻袋若クハ厚紙ノ袋ニ入レ更ニ之ヲ木函若クハ金屬製ノ容器ニ納ムヘシ
 - 三 乾燥ノ繪具類ハ紙函ニ入レ更ニ之ヲ麻袋若クハ厚紙ノ袋ニ納ムヘシ
 - 四 燃燒物爆發物ノ如キ危險ノ物品及惡臭ヲ發スル物品ハ其包裝ノ如何ニ拘ラス一切郵送スルヲ許サス
 - 五 此見本ハ萬國郵便聯合條約ニ制定セル重量寸尺ニ超過スルヲ許サス
 - 六 此見本ハ市價ヲ有セサル少量ノモノニテ檢査シ易キ樣封裝スルモノニ限ルヘシ
- 水液脂肪類見本ヲ交換スルヲ得ル國名
- | | | | |
|-------|---------|----------|-----|
| 日耳曼 | 亞然の普共和国 | 澳地利 | 洪葛利 |
| 白耳義 | 智利 | コンゴ一獨立國 | 丁抹 |
| 埃及 | 西班牙 | 佛蘭西及其殖民地 | 希臘 |
| 英領東印度 | 伊太利 | 歷山堡 | 那威 |

水液脂肪類ノ見本各圖ト交換郵便規則
二十一年二月續行告示 第十五號ヲ以テ水液脂肪類見本交換規則中「信書」二字ヲ廢止本ノ四字ニ改ム
二十一年一月續行告示 第三號ヲ以テ水液脂肪類見本ヲ交換スルヲ得ル國名中ハルガリアヲ同年一月同告示第十四號ヲ以テ國名中ハイツラヲ同年三月同告示第二十八號ヲ以テ國名中布哇并ニ薩瓦多ヲ同年三月同告示第四十一號ヲ以テ國名中暹羅國領地ニ「ニリナム」及「キニラサオ」ヲ同年四月同告示第六十六號ヲ以テ國名中ボリヰ非アラヲ同年七月同告示二十九號ヲ以テ國名中北米合衆國ヲ追加ス
二十一年十月續行告示 第六十九號ヲ以テ水液脂肪類見本ヲ交換レ得ル國名中「突尼斯」ヲ追加ス

水液脂肪類ノ見本ヲ交換シ得ル國名中ニバルガリアヲ追加ス

同上國名中ニハイチヲ追加ス

同上國名中ニ布哇并薩瓦多ヲ追加ス

同上國名中ニ暹羅國領地ニ「ニリナム」及「キニラサオ」ヲ追加ス

同上國名中ニボリヰ非アラヲ追加ス

和蘭 蘭領東印度 白露 荷屬東印度
羅馬尼亞 サルヰ非ア 瑞典 瑞西
土耳其 右各國ノ内日耳曼ハ水液體ノ見本ノミヲ交換シ白耳義ハ繪具類ノ封袋ニ最モ注意ヲ要シ埃及ハ脂肪品ト雖モ水液體ト同様ノ封裝ヲ要ス

遞信省告示 第三十号 一月十八日
明治十九年第一百十五號告示水液脂肪類見本ヲ交換シ得ル國名中バルガリアヲ追加ス

遞信省告示 第二十四号 二月十八日
明治十九年第一百十五號告示水液脂肪類見本ヲ交換シ得ル國名中ハイチヲ追加ス

遞信省告示 第二十八号 三月十四日
明治十九年第一百十五號告示水液脂肪類見本ヲ交換シ得ル國名中布哇并ニ薩瓦多ヲ追加ス

遞信省告示 第四十号 三月二十八日
明治十九年第一百十五號告示水液脂肪類見本ヲ交換シ得ル國名中暹羅國領地ニ「ニリナム」及「キニラサオ」ヲ追加ス

遞信省告示 第六十六号 四月十四日
明治十九年第一百十五號告示水液脂肪類見本ヲ交換シ得ル國名中ボリヰ非アラヲ追加ス

同上國名中ニ北米合衆國ヲ追加ス

露西亞語ニテ發行ノ印刷物郵便ヲ以テ同國ノ露西亞語ニテ發行スルヲ得ス

英國ト露西亞本國限額約ヲ締結ス

十九年二月廿二號布魯高國郵便聯合條約改正第二條ヲ廢止スヘシ

逕信省告示 二十年七月二十日

明治十九年第五百十五號告示水液脂肪類見本ヲ交換シ得ル國名中北米合衆國ヲ追加ス

逕信省告示 二十年七月二十五日

露西亞國ニ於テハ他國ニテ露西亞語ヲ以テ發行スル印刷物ハ書籍小冊子廣告等ヲ間ハス都テ關稅ヲ課スヘキ旨瑞西萬國郵便聯合總務局ヨリ通知有之候ニ付右等ノ物品ハ同國ヘ向ケ郵便ヲ以テ發送スルヲ得ス

約定書 二十年十二月二十日

日本皇帝陛下ノ政府ト大不列顛及愛蘭聯合王國皇帝陛下ノ政府ハ右兩國間ノ郵便交換ヲ便利ナラシメシコトヲ希望シ且ツ千八百七十八年六月一日巴里府ニ於テ締結シタル萬國郵便聯合條約第十五條ニ據リ右兩國政府ニ與ヘラレタル權ヲ以テ左ノ如ク締約ス

日本帝國ト大不列顛及愛蘭聯合王國トノ間ニ書狀郵便ニテ交換スル商品見本ノ重量及積度ノ制限ハ差立國ノ郵政廳ニ於テ左ノ制限ニ超過セサル限ハ前顯條約ノ第五條ニ定メタル制限以外ニ増加スルコトヲ得

重量 三百五十「グラム」
長サ三十七「センチメートル」
積度 幅 二十「センチメートル」
厚サ十「センチメートル」

此條約ハ兩國ノ郵政廳ニ於テ指定スル日ヨリ之ヲ實施スヘシ又兩國ノ内孰カ一方ヨリ他ノ一方ニ十二箇月前ヲ以テ此締約ヲ廢止セントスル旨ヲ照會スルトキハ隨時之ヲ廢止スルヲ得ヘシ
此締約取極ノタメ適當ナル權ヲ委ネラレタル下記ノ者ハ之ヲ證スルタメ此締約ニ記名調印スルモノナリ

千八百八十七年十月第三十一日倫敦ニ於テ同一締約書二通ヲ認ム

河 瀬 印
ソールズベリイ 印

逕信省上奏 二十年六月十日
本邦ト英國トノ間ニ於テ郵便ニテ交換スル商品見本ノ大小及重量ノ制限ヲ擴ムル義ニ付英國郵政廳ヨリ別紙甲號ノ通照會有之候處同願意見ノ制限ヲ擴充候トモ本邦ニ於テ別ニ支障無之ノミナラス商業者ノ爲メ幾分ノ便利ト被存候ニ付乙號ノ通照會締結相成候様致度候條在英我特命全權公使子爵河瀬眞孝ハ該條約締結ノ全權ヲ御委任相成度外務大臣ヘ協議ヲ遂ケ隨テ上奏ス
指令 二十年六月二十八日
上奏ノ趣裁可相成タリ

二十年十月十一日逕信省上奏ヲ以テ修正ス末ニ罷ス

甲號 局第三六二六號
第八二號
拜啓然ハ日英兩國間ニ郵送スル商品見本ノ大小及重量ノ制限ハ萬國郵便聯合規則ニ於テ定メ有之候ヘ共右ノ願ル兩國間ノ商業ヲ阻礙スル由ニ付我逕信大臣ハ右ニ關シ商業者等ノ不便ヲ療醫スル爲メニ貴官ト御協議ノ上日英兩國間ニ交換スル商品見本包ハ萬國郵便聯合條約第五條ニ有之制限以外ニ其大小重量ヲ擴メ度希望罷在候我政府ハ自耳義佛蘭西希臘山堡葡萄牙瑞西北米合衆國及ヒ亞爾全丁共和國等ノ諸國トハ夫々既ニ別約相結ヒ互ニ交換スル商品見本ハ左記ノ重量及ヒ大小迄ニ制限ヲ擴メ候也即チ
重量ハ 三百五十七「グラム」ヲ超過スヘカラス
大小ハ 長サ三十七「センチメートル」市二七「センチメートル」厚サ十七「センチメートル」ヲ超過スヘカラス
前各國トノ條約ハ悉ク同一ノ箇條ニ有之候間今共一通瑞西政府トノ條約ヲ封呈候間御一覽被下度候若シ英國ノ商業又日本國ノ商業ノ爲メニ貴我兩國政府間ニ右ト同一ノ條約ヲ締結スルヲ得ハライクス氏ノ大慶此上アルヘカラサル旨申上候様被命候我逕信大臣ハ貴官ノ此ノ發願ニ御同意相成様深ク希望致居若シ御同意ナルニ於テハ直ニ外務大臣ニ依頼シ外交上ノ條約締結ニ必要ナル手續ヲ經候半ト準備罷在候也敬具

千八百八十七年三月十八日

東京 逕信大臣殿

龍助逕信省
モスエーブラックウード

逕信門 郵便 外國郵便

乙號 日本及英國政府ノ間ニ郵便ニテ交換スル商品見木包ノ重量及積度ノ制限ヲ擴張スル爲メニ右兩國政府ノ間ニ締結シタル條約
 日本皇帝陛下ノ政府及大不列顛及愛爾蘭聯合王國皇帝陛下ノ政府ハ右兩國間ニ益々郵便交換ヲ便利ナラシメンコトヲ希望シ且ツ千八百七十八年六月一日巴里府ニ於テ締結シタル萬國郵便聯合條約第十
 五條ニ依リ右兩國政府ニ與ヘラレタル權ヲ以テ茲ニ合議締結スルコト左ノ如シ
 日本帝國及大不列顛ト愛爾蘭聯合王國トノ間ニ郵便ニテ交換スル商品見木ノ重量及積度ノ制限ハ
 差立國ノ郵政廳ニ於テ左ノ制限ニ超過セザル限リハ千八百七十八年六月一日ノ萬國郵便聯合條約第十
 五條ニテ定メタル制限以外ニ増加スルヲ得
 重量 三百五十七グラム
 積度 長サ三十七センチメートル
 厚サ十七センチメートル
 廣サ二十センチメートルトス

此條約ハ兩國ノ郵政廳ニ於テ指定スル日ヨリ之ヲ實施スヘシ
 此條約締結ノ全權ヲ委任セラレタル下記ノ氏名ハ之ヲ證スル爲メ自ラ此條約ニ記名シ且ツ之ニ初印
 スルモノナリ
 外務省上奏二十年七月二日
 帝國及英國ノ間ニ郵便ニテ交換スル商品見木ノ大小及重量ノ制限ヲ擴張スルコトニ關シ條約ヲ訂結シ并右
 訂約ノ全權ヲ在英國特命全權公使子河瀬眞孝ニ御委任相成度義ニ付過般遞信大臣ヨリ及上奏既ニ裁可
 相成候ニ因リ右御委任狀案取調奉呈仕候間何分ノ御裁可相成候様仕度別紙相添此段謹テ上奏ス
 指令二十年七月七日
 上奏ノ趣裁可相成タリ

天佑ヲ保有シ万世一系ノ帝座ヲ踐ミタル日本國皇帝此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
 朕一千八百七十八年六月佛國巴里府ニ於テ締結セシ萬國郵便聯合條約第十五條ノ旨趣ニ依リ帝國及
 英國トノ間郵便ニテ發送スル商品見木ノ重量及大小ノ制限ヲ擴充スルノ必要ヲ認メ朕カ全權委員ヲシ
 テ該條約ヲ締結シシメシムルコトヲ欲シ茲ニ在英國倫敦府特命全權公使從三位勳三等子河瀬眞孝ノ善良著實
 ニシテ能ク其任ニ堪ヘルヲ識リ右委員トシテ其條約ヲ議定シ之ニ記名初印スルノ全權ヲ附與ス
 上文ノ意ヲ確證スル爲メ神武天皇即位紀元二千五百四十七年明治二十年 月 日東京帝宮ニ於テ親ヲ
 名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム
 御名 國璽

外務大臣 井上馨

遞信省上奏二十年十月十一日
 本年六月六日附乾發第四四號ヲ以テ英國郵政廳提出ノ條約案ヲ添ヘ上奏ノ末裁可相成候日英間商品見
 木制限條約締結ノ件ニ付今般英國外務省ヨリ義ニ提出セシ條約案中第一項郵便ニテ交換スルノ上ニ書
 狀ノ二字ヲ加ヘ且十二箇月前ニ通知シテ此條約ヲ廢止スルノ權ヲ兩國政府ニ與フルノ新條約ヲ加フト云
 フ修正議ヲ提出致候儀在英國特命全權公使河瀬眞孝ヨリ外務大臣ヘ電報有之候就テハ郵便ヲ書狀郵便

ト修正スルモ何等支障無之又追加ノ一箇條ハ其交換上不和合ト認ムルトキハ之ヲ廢止スルノ權アリテ
 至極便利ノ儀ト存候間右修正意見ニ同意致度候ニ付御裁可相成度謹テ上奏ス
 指令二十年十月二十一日
 上奏ノ趣裁可相成タリ

The Government of His Majesty The Emperor of Japan, and the Government of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being desirous of facilitating the postal relations between the two countries, and in exercise of the power given to them under Article XV of the Convention of the Universal Postal Union concluded in Paris on the 1st June, 1878, have agreed as follows:—

The limits of weight and the dimensions of packets of patterns of merchandize exchanged through the letter post between the Empire of Japan on the one part, and the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the other part, may be increased by the Postal Administration of the country of origin beyond those which have been fixed by Article V of the said Convention, under the express reservation that such limits shall not exceed the following:—

- In weight 350 grammes.
- In dimensions { 30 centimetres, length.
20 centimetres, breadth.
10 centimetres, depth.

The present Agreement shall take effect on the day that the Postal Administrations of the two countries shall fix upon. It may be terminated at any time upon notice being given twelve months in advance by either of the two Postal Administrations to the other.

In witness whereof, the Undersigned,—duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at London on the thirty-first day of October, 1887.



Kawase.



Salisbury.

郵便

外國郵便爲替

布告 第十三年 二月五日 大政大臣 三條實美 署

本年一月ヨリ日本ト香港トノ間ニ於テ外國郵便爲替并小包郵便遞送方法取開キ別紙ノ通驛遞局長ト香港驛遞總長ト條約相整候條此旨布告候事

日本ト香港トノ間ニ外國郵便爲替并小包郵便遞送ノ條約ヲ締結ス
十七年四月二十四日 閣議
局通報第十五號ヲ以テ
本香港間郵便爲替方法條約ヲ改正ス
十二年三月第十一號布告
英國郵便聯合條約第十三條ヲ參照スヘシ外國郵便ノ條ニ據ス

- 一 日本ト香港トノ間ニ郵便爲替方法實施スヘキ條約書
- 二 爲換報知書ヲ交換スヘキ局ハ橫濱及ヒ香港ノミトス
香港ハ橫濱ニテ拂フヘキ爲替ヲ振出スヘク日本ハ香港(澳門ヲ込メ)其他在清國ノ各英郵便局(海口廣東仙頭廈門福州寧波上海漢江)ニテ拂フヘキ爲替ヲ振出スヘシ
- 三 清國人ノ姓名ヲ記スコトヲ要シ且次條ノ方法ニ從フコトヲ得ル場合ニ於テハ報知書ノ式ニ倣ヒ英語ヲ以テ之ヲ記シ又其端邊ヘ清國語ヲ以テ之ヲ記サシムヘシ又差出人清國人ニシテ清國語ヲ以テ自己ノ名及ヒ受取人ノ名ヲ書記シ得ルハ報知書ノ端邊ニ之ヲ記サシムヘシ又之ヲ書記シ能ハサルハ可成ハ其友人ヲ伴ヒ來ラシメ代テ其名ヲ記サシムヘシ
- 四 兩局ニ相場并ニ爲換證及ヒ報知書ノ書式ニ付夫々其方法ヲ設ケ爲換ハ必ス洋銀ヲ以テ相拂フヘシ
- 五 爲換ハ一ト組必ス五十弗ニ過クヘカラス且何人タリモ一便ニ一個ノ受取人ヘニタ組以上ノ爲換ヲ振出スコトヲ得ヘカラス
- 六 兩局トモ各自ニ其手数料ヲ定ムヘシ
- 七 現今ニテハ兩局トモ其收入セシ手数料ハ之ヲ各自ノ所得トナスヘシ尤モ第十六條ハ例外トシテ之ヲ遵奉スヘシ
- 八 爲替ヲ振出スルハ其報知書ハ便船次第可成至急ニ之ヲ遞送スヘシ

- 九 爲替ハ凡テ其金額ヲ低減スルコトナク振ヒ渡スヘシ
- 十 報知書ノ到着前ニ爲替ヲ拂渡シ損失アルハ其拂渡セシ局ノ損失タルヘシ
- 十一 毎六箇月ノ終リニ當リ兩局相互ノ貸高ノ有無ニ拘ハラズ振出シ及ヒ拂渡セシ金額并ニ差引高ヲ顯ス計算書ヲ調製スヘシ且此ノ差引不足高ハ通常ノ爲替證ヲ以テ貸越局ヘ送付スヘシ
- 十二 受取人ナキ爲替ノ金額ハ之ヲ拂フヘキ局ニ屬スルモノトス
- 十三 拂渡濟ノ爲替證ハ時々之ヲ振出局ヘ返送スヘシ然レモ其計算ヲ立ルコトハ此ノ爲替證ノ返送濟ト否トニ就テ之ヲ猶豫スヘカラス
- 十四 相場ノ都合ニヨリ或ハ一方ノ振出ノミ多分ニシテ手數料ノ收入ナク其他後來臨時ノ都合ニヨリ兩局ノ内何レニカ常ニ損失アルコトヲ見出スハ此ノ規則ヲ改正スルヲ得ヘシ
- 十五 第十一則ニ定ムル計算ヲ調理スヘキ時限ハ兩交換局ノ協議ヲ以テ之ヲ變更スルヲ得ヘシ
- 十六 香港ハ英國ヲ除キ其他ノ諸國ト爲換取組ノ便宜ヲ日本ニ與ヘ且此ノ諸國ノ名ヲ香港ノ交換局ヨリ日本ノ交換局ヘ時々通報スヘシ而シテ此ノ諸國ヘ向ケ又此ノ諸國ヨリ發スル爲替ハ第一ニ香港ヘ送付スヘク且ツ香港ノ交換局ハ香港外ノ諸國ニテ拂渡スヘキ爲替ヨリ日本ニテ領收シタル手數料ノ半額ヲ受納スヘシ
- 十七 爲替方法ハ來ル明治十三年一月一日(一千八百八十年一月一日)ヨリ之ヲ開設實施スヘシ此條約書ニ通ニ認メ手記スルモノナリ

明治十二年十二月二十六日

日本東京於テ
 驛遞局長 前 島 密
 香港於テ
 驛遞總長 アルフレッド、リストル

一千八百七十九年十二月十日

日本ト香港トノ諸郵便局ノ間ニ小包郵便實施スヘキ條約書
 一日日本ト香港トノ諸郵便局ノ間ニ小包郵便ヲ實施センコトヲ欲シ取扱方ニ付テ左ノ條々ヲ結約ス

十六年十一月一日驛遞局
 總長第十五號ヲ以テ小包
 郵便實施ヲ改正ス

一 小包郵便ハ一方ニ於テハ左ノ日本ノ諸局即チ東京、大阪、京都、橫濱、神戸、長崎、函館、及ヒ新潟、又一方ニ於テハ香港(澳門ヲ籠メ)在清國ノ各英郵便局(海口、廣東、仙頭、廈門、福州、寧波、上海、漢江、并ニハ、コイ、シンガポール、ペナン、及マラツカ)ノ郵便局ノ間ニ郵便ニテ交換スヘシ而シテ小包ノ大サハ長サ二尺(二フイート)幅厚サ各一尺(一フイート)重量ハ六百目(五ポンド)ニ過クヘカラス郵便稅ハ書留手數料ヲ籠メ百二十目(一ポンド)若シクハ其端數每ニ二十錢(二十セント)トス且小包ノ表記ニ「信書封入無之」ト記載スルハ其全體ヲ密包スルヲ得ルト雖モ差立局ノ郵便局長ハ之レヲ開キ視檢スルコトアルヘシ

一 左ノ物品ハ運送ヲ許サス即チ充分安全ニ上包セサルカ或ハ破壊シ易キ小包(紙匣類、玻璃、流動物、爆發質物、草附木、藍靛、染質物、氷魚類、菓物、野菜)其他何品ニ限ラス郵便物ヲ損害スヘキ物或ハ運送途中危難ヲ醸シ易キ品物

一 小包郵便ハ英國并ニ佛國ノ郵便船ヲ除クノ外郵便局於テ適當ノ便船ヲ選ビ運送スルモノトス且小包ノ數多分ニシテ他ノ郵便物ノ運送ニ差支ヲ生スル場合ニ於テハ其運送ヲ延引スルコトアルヘシ但シ郵便局ハ何等ノ小包ニテモ其危難ヲ請合ハサルモノトス

此條約書ニ通ニ認メ手記スルモノナリ

明治十二年十二月二十六日

日本東京ニ於テ
 驛遞局長 前 島 密
 香港ニ於テ
 驛遞總長 アルフレッド、リストル

一千八百七十九年十二月十日

內務省 十一月二十三日
 在本邦英郵便局去歲十二月限リ閉鎖ニ就テ外務卿ト英國公使ト締結相成候條約第四條ニ據リ驛遞局長ト香港驛遞總長ト別紙ノ通條約相整本年一月ヨリ橫濱、香港ノ間ニ郵便爲替并小包郵便運送方法實施候間該條約左案ノ通御布告相成候様仕度此段相伺候也

運輸門 郵便 外國郵便爲替

内務省届十三年一月二十九日
 本月二十三日第五十二號ヲ以テ和伺候横濱香港間ノ郵便爲替并小包郵便遞送方法實施候ニ就テハ右郵便爲替手取料及ヒ小包郵便稅額トモ香港驛遞總長協議ノ上夫々取定メ候然ルニ該件ハ實施ニ際シ頗ル緊急ノ儀ニ付從來外國郵便稅額變更ノ都度取扱候例ヲ以テ三十二年九月直チニ驛遞局長ヨリ別紙ノ通新聞公告爲取計候間此段御届申上候也
 元老院檢視
 〇十一年九月三十日伺ハ郵便稅ノ目ニ載ス

(別紙)

外國郵便爲替公告

- 一 本年一月ヨリ横濱郵便局ニ於テ香港郵便總局并ニ在清國(澳門海口廣東仙頭厦門福州寧波上海漢江)英國郵便局ニ差出ス郵便爲替ヲ取扱フヘシ
- 一 爲替ハ圓銀或ハ墨斯哥弗ニ限ルヘシ
- 一 爲替一口ノ金額ハ五十圓以下タルヘシ
- 一 一名ノ受取人ヘ一便二口以上ノ爲替ヲ振出スコト得ス
- 一 爲替手取料ハ二十五圓以下ハ二十五錢二十五圓以上ハ五十錢トス

二十年四月逕輸門第七十一號
 一號付テ以テ本邦ヨリ上海へ差出ノ爲替手取料ヲ取

明治十三年一月

驛遞局長 前島 密

小包郵便公告

- 一 東京大阪京都横濱神戸長崎函館新潟ヨリ香港郵便總局(澳門海口廣東仙頭厦門福州寧波上海漢江)英國郵便局及ハバコイ、レンガポール、ベナン、マラッカ、ヘ左ニ記載スル方法ニ從ヒ小包郵便ヲ差立ルコト得ヘシ
- 一 小包ノ大サハ長二尺山幅厚各一尺重量六百目ニ過クヘカラス
- 一 郵便稅ハ番留手取料ヲ合シ重量百二十目或ハ其端數毎ニ二十錢トス
- 一 小包ノ表面ニ信封封入無之ト記載スルハ之レヲ全ク包ムコト得ヘシト雖モ郵便局ニ於テ若シ法ニ背キタル物品ヲ包入セリト視察スルハ之レヲ開キ検査スルコトアルヘシ
- 一 充分ニ包マサルモノ及ヒ充分ニ手當セサルモノ又ハ紙匣類ノ如キ破損シ易キモノ玻璃洗物物爆發物早附水、藍液、染具、肉類、魚類、水、鳥獸、菓物、野菜、其他何品ニ限ラス他ノ郵便物ヲ損害スヘキモノ或ハ遞送途中危險ヲ醸シ易キモノヲ差出スコト許サス
- 一 小包郵便ハ佛國郵便船ヲ除キ他ノ郵便物取扱上ニ差支ヲ生スル場合ニ於テハ共遞送及ヒ配達ヲ延引スルコトアルヘシ
- 一 郵便局ハ其危險ヲ請負フコトナシ

明治十三年一月

驛遞局長 前島 密

(參照)

ARTICLES OF AGREEMENT

FOR

A PARCEL POST

BETWEEN

THE POST OFFICES OF JAPAN AND HONGKONG.

It being desirable to carry on a Parcel Post between the Post Offices of Japan and Hongkong, the following Articles are agreed upon by way of regulating such parcel post.

1.—Small parcels may be exchanged by post between the following Japanese Offices, viz., Tokio, Osaka, Kioto, Yokohama, Hiogo, Nagasaki, Hakodate, and Niigata on the one hand, and British Offices in China, or the Ports of Macao, Pakhoi, Singapore, Penang and Malacca on the other. They must not exceed the following dimensions; 2 feet long, 1 foot broad, 1 foot deep, nor weigh more than 5lb. The postage will be 20 cents per lb, which will include Registration. The parcels may be wholly closed, if they bear this special endorsement *Parcel, containing no Letter*, but any parcel may be opened by direction of the Postmaster of the despatching Office.

2.—The following cannot be transmitted: Parcels insufficiently packed or protected, or liable to be crushed (as band-boxes, &c) Glass, Liquids, Explosive Substances, Matches, Indigo, Dye-stuffs, Ice, Fish, Game, Fruit, Vegetables, or whatever is dangerous to the mails or likely to become offensive or injurious in transit.

3.—Parcels will not be forwarded by the British or French Mail Packets.

The Post Office reserves the right of selecting the opportunity for transmission, and of delaying delivery in case the number of parcels is such as to retard other correspondence. No responsibility is accepted with regard to any parcel.

Signed in Duplicate at Yedo this twenty sixth day of the twelfth Month, twelfth Year of Meiji.

(Signed) H. MAYESHIMA,
Postmaster General.

and at Hongkong this ninth day of December, 1879.

(Signed) ALFRED LISTER,
Postmaster General.

CONVENTION

FOR THE
REGULATION OF A MONEY ORDER SYSTEM
BETWEEN
JAPAN AND HONGKONG.

Hongkong.
(Incl. Ma-
cao.)
Hathow.
Canton.
Swatow.
Amoy.
Fuchew.
Klong.
Shanghai.
Hankow.

- 1.—The office of exchange for Money Order advices shall be Yokohama and Hongkong only.
- 2.—Hongkong may issue orders payable in Yokohama, and Japan may issue orders payable at any British Post Office in China (see margin).
- 3.—Chinese names if any are to be written in English in the body of the advice and in Chinese in the margin, whenever it is possible to insist on this precaution, whenever the sender, being a Chinese, can write his name and that of payee in Chinese, he is to be asked to do so on the margin of the advice, or if he cannot write he must if practicable, bring a friend to write the name for him.
- 4.—All orders are to be in Dollars, each office making its own arrangements as to rates of exchange and form of Order and advice.
- 5.—No single Order shall exceed \$50, nor shall more than two orders be issued to any person, in favour of the same payee by the same mail.
- 6.—Each office shall fix its own rate of commission.
- 7.—Each office shall for the present keep all the commission it collects; subject however to the exception noted in paragraph 16.
- 8.—As soon as any order is issued the relative advice shall be forwarded by the first opportunity.
- 9.—All orders shall be paid without deduction.
- 10.—Payment of any order made before arrival of the advice is at the risk of the office making it.
- 11.—At the end of every six month whichever office shall have a claim against the other shall prepare an account shewing the amounts of the orders issued and paid, and the balance due. This balance must be remitted by the office owing it by Bill of Exchange.
- 12.—The amount of any unclaimed order shall belong to the office which would have paid it.
- 13.—Paid orders must from time to time be returned to the issuing office, but the settlement of account shall not be delayed pending such return.
- 14.—Should it be found that either office is constantly losing, either on exchange, or by not receiving a share of the commission in consequence of most of the orders being

in one direction or from other unforeseen causes, these rules shall be open to revision.

15.—The period for adjusting accounts fixed by Rule II may be altered by the offices of exchange by mutual consent.

16.—Hongkong shall admit Japan to a share in its Money Order facilities with all other countries, the United Kingdom excepted, and a list of such other countries shall be from time to time supplied by the Hongkong Office to that of Japan. All advices for or from such other countries must be sent to Hongkong in the first instance, and the Hongkong Office shall be entitled to half of the commission paid in Japan upon orders drawn on countries beyond Hongkong.

17.—The Money Order System shall come into force from 1st, January, 1880.

Signed in duplicate at Yedo this twenty six day, the Twelfth month, Twelfth year of Meiji.

(Signed) H. MAYESHIMA,
Postmaster General.

and at Hongkong this tenth day of December 1879.

(Signed) ALFRED LISTER,
Postmaster General.

(參照)

在日本英國郵便局閉鎖ニ關スル條約書
下ニ記名スルモノハ各々其政府ノ命ヲ奉シ在日本英國郵便局ヲ閉鎖シ其事務ヲ日本政府ヘ引渡スニ付
左ノ條款ヲ愛ニ同意決定ス

第一條

英國政府ハ公用信書ニ付尋常獨立諸國ノ有スル特權ヲ專有スヘシ

第二條

在日本英國公使館ニ宛タル公用信書封皮裏函ヲ問ハス其外部ニ公用信書タル旨ヲ記シ又ハ公用信書タル
ルヲ容易ニ識認シ得ヘキモノハ之レヲ郵送スル汽船若クハ他ノ船舶到着ノ上特ニ英國公使ノ命スル吏
員ヘ送ニ交付スヘシ但在日本英國領事館宛テノ公用信書モ英國政府ヨリ依頼スルハ何時ニテモ本條
ト同様ノ手續ヲ以テ之ヲ取扱フヘシ
外交ノ慣法ニ從ヒ公事ニ關スル諸般ノ信書ヲ日本ヘ郵送シ又ハ日本ヨリ郵送シ又ハ日本國內ニ郵送ス
ルニ付特ニ條約ヲ取結フカ爲メ英國政府ノ權利ヲ毫モ減殺スルコト勿カルヘシ且稅關其他日本ノ官吏ハ
其信書ヲ差留メ又ハ延滞セシムルコト勿カルヘシ

第三條

郵便事務ニ付英國ヘ付與セサル特權ハ外國ヘモ同様之ヲ付與セサルヘシ

第四條

日本政府ハ外國郵便課長ニ命シ在日本英國郵便局閉鎖ノ日ヨリ目下香港英國驛遞局ニ於テ取扱フ郵便
事務ノ内地方郵便爲替及ヒ地方小包郵便ノ二項ヲ保續スルコトヲ香港驛遞局長ト商議整頓東京ニ於ケル
日本驛遞局長ノ承認ヲ得テセシムヘシ

第五條

公事ニ關スル信書ニ付此條約ヲ以テ在日本英國公使館及ヒ領事館ニ付與シタル特權ハ在英國日本公使
館及ヒ領事館ヘモ同様之ヲ付與スヘシ

第六條

此條約ハ千八百七十九年十二月三十一日即チ横濱神戸長崎ニ在ル英國郵便局ヲ閉鎖シ其事務ヲ右各地
ニ在ル日本郵便局官吏ヘ引渡シ日ヨリ實施スヘシ
右ノ證據トシテ千八百七十九年十月十日即チ明治十二年十月十日東京一名江戸ト稱スニ於テ各々其姓
名ヲ自記シ印章ヲ鈐スル者也

日本駐劄

英國特命全權公使

ハリリー、ニス、パークス手記

外務卿 井上 馨

from the date on which the British Post Offices in Japan are closed the two branches of Postal business conducted in these offices, called the local money order system and the local Parcel Post.

ARTICLE V.

It is hereby agreed that all the rights and privileges in respect of official correspondence granted by this agreement to H. B. M's Legation and Consulates in Japan shall in like manner and to a like extent be granted to H. I. J. M's Legation and Consulates in Great Britain.

ARTICLE VI.

This agreement shall take effect from the 31st day of December 1879, on which date the British Post offices at Yokohama, Kobe, and Nagasaki shall be closed and the Postal business thereof transferred to the control and management of the Japanese Postal Authorities at those Ports.

In witness whereof the undersigned have hereunto set their hands and seals at Tokio, otherwise called Yedo, this Tenth day of October A. D. 1879, or the tenth day of the tenth month of the twelfth year of Meiji.

外務卿 井上 馨

(Signed) Harry S. Parkes.

H. B. M's Envoy Extraordinary & Minister Plenipotentiary in Japan.

(別紙)

東京香港間郵便爲替公告
 一本邦香港間郵便爲替ノ備從來橫濱郵便局ニノミ限リ取扱來候處本年二月一日ヨリ東京江戸橋本局於
 テモ同様香港驛遞局及在清國澳門海口廣東仙頭廈門福州寧波上海漢江英國郵便局へ差出ス郵便爲替
 ヲ取扱フヘシ
 一此郵便爲替一口ノ金額ハ五十圓以下タルヘシ
 一一名ノ受取人ヘ一便二口以上ノ爲替ヲ振出スコヲ得ス
 一此郵便爲替手數料ハ二十五圓以下ハ二十五圓以上ハ五十圓トス
 一此郵便爲替ニ付テ受拂スヘキ金額ハ一回銀若シハ墨斯哥非ニ限ルヘシ
 右公告候事
 明治十五年一月

驛遞總官 野村 靖

農商務省届 十五年十二月二十七日

香港ト郵便爲替ノ義ハ去ル十三年二月中同濟ヲ以實施罷在候處今般英領「シ」ロン及濠洲「ヴ」非クトリ
 ヤトノ間ニ郵便爲替開設候ニ付香港ノ媒介ヲ以テ右兩地トノ爲替取扱可申旨別紙甲號寫ノ通同地驛
 遞總長ヨリ通牒有之候ニ付來十六年一月一日ヨリ實施ノ義別紙乙號寫ノ通驛遞總官ヨリ新聞紙ヲ以テ
 公告爲取計申候此段御届申上候也

(別紙)

甲號
 來ル一月一日ヨリ當地ト「レ」ロン及ヒ濠洲「ヴ」非クトリヤトノ間ニ郵便爲替相開キ候ニ付是迄ノ習慣ニ從
 ヒ貴國ト右兩殖民地トノ間ニ郵便爲替媒介方取扱可申此旨及御通告候也
 香港驛遞總官
 アルフレットリスタル
 千八百八十二年十二月七日
 東京
 驛遞總官殿

乙號
 公告
 一來ル明治十六年一月一日ヨリ香港驛遞局ノ媒介ヲ以テ本邦ト英領「シ」ロン及ヒ濠洲「ヴ」非クトリヤ兩
 地トノ間ニ郵便爲替取扱候事

英領「シ」ロン島外一箇

所ト郵便爲替ヲ開ク
 十三年二月同濟書面ハ同
 年二月第四號布告ニ附ス
 前ニ載ス
 十九年十一月通牒書第九
 十七號書ヲ以テ爲替取
 扱方ヲ變更ス

英領印度ト郵便爲替ヲ
 開ク

十九年十一月通牒書第九
 十七號書ヲ以テ爲替取
 扱方ヲ變更ス

日本香港間小包郵便物
 取扱方ヲ改正ス

小包郵便交換定約書ハ十
 三年二月同濟書面ニ
 前ニ載ス

日本香港間郵便爲替定
 約ヲ改正ス

一右爲替手數料并ニ其他ノ方法ハ都テ香港トノ爲替同様タルヘキ事
 右公告候事
 明治十五年十二月

驛遞總官 野村 靖

農商務省届 十六年一月四日

香港ノ媒介ヲ以テ英領「シ」ロン及濠洲「ヴ」非クトリヤトノ間ニ郵便爲替開設ノ義ニ付及御届置候處尙
 又今般英領印度トノ郵便爲替モ香港ニ於テ媒介可致趣通報有之候ニ付當十六年一月ヨリ同様實施致候
 條此段御届申上候也

驛遞局達 十六年十一月一日

本邦ト香港ノ間小包郵便物取扱方左之通改正候條此旨相達候事
 一 小包郵便稅ハ重量五十グラム毎ニ二錢トス
 一 書留手數ヲナサス
 但差出人ニ於テ書留ヲ望ム時ハ手數料十錢ヲ課ス
 農商務省届 十六年十月二十五日
 豫テ本邦ト香港驛遞局ノ間ニ締結相成居候小包郵便交換定約中小包郵便稅額ハ重量一磅毎ニ書留手數
 料ヲ込メ二十錢ニ有之候處右稅額ヲ減シ重量五十グラム毎ニ二錢トシ書留ハ相當ノ手數料ヲ相課候條
 改正ノ義香港驛遞局ト協議相整居候ニ付右改正ノ通實施致候條此段御届仕候也

驛遞局達 十七年四月二十四日

本邦香港間郵便爲替定約左之通り改正候條此旨相達候事

日本香港間郵便爲替方法規約

- 一 爲替計算ノ交換局ハ香港東京ノ兩局ノミトス
- 二 香港又ハ上海ハ東京橫濱神戸長崎ニ於テ拂フヘキ爲替ヲ振出スヘク東京橫濱神戸長崎ハ清國

運轉門 郵便 外國郵便爲替

各所又ハ「マカオ」ニ於テ拂フヘキ爲替ヲ振出スヘシ

三 清國人ノ姓名アルトキハ英字ヲ以テ報知書ヘ記載シ成ルヘク念ノ爲メ清國文字ヲ其端邊ヘ記入スヘシ若シ爲替差出人清國人ニシテ自己及其受取人ノ姓名ヲ自記シ能ハサルトキハ成ルヘクハ其友人ヲ伴ヒ來リテ代リテ之ヲ記サシムヘシ

四 各局トモ爲替相場并ニ爲替證及報知書ノ書式ニ付各自其方法ヲ設ケ爲替ハ洋銀ヲ以テ振出スヘシ

五 爲替一度ノ振出額ハ五十圓ニ過クヘカラス且ツ同一ノ差出人ヨリ同一ノ受取人ヘ一便ニ二度以上ノ爲替ヲ振出スハ之ヲ拒マスト雖トモ香港局ノ好ム處ニアラス

六 各局トモ各自其爲替料ヲ定ムヘシ

七 爲替ヲ振出ストキハ速ニ其報知書ヲ差立ツヘシ

八 爲替ハ總テ其爲替面ノ金額通り拂ヒ渡スヘシ報知書到著前ニ爲替ヲ拂渡シ損失アルトキハ其拂渡國之ヲ負擔スヘシ

九 三箇月毎ニ貸越局ニ於テ其三箇月間ノ兩國ニ於テ振出シタル爲替ヲ明細ニ列記シ其差引貸越額ヲ示シタル計算書ヲ製シ借越局ヘ送ルヘシ然シテ差引借越額ハ通常爲替ヲ以テ貸越局ヘ送付スヘシ

十 爲替振出一方ニノミ偏スルトキハ差引決算ノ度數ヲ増スモ妨ケナシ

十一 受取人ナキ爲替ノ金額ハ之ヲ拂フヘキ局ニ屬スルモノトス

十二 前記各條ハ雙方同意ノ上時々變換スルヲ得ヘシ

十三 此爲替方法ハ千八百八十四年七月一日ヨリ實施スヘシ

千八百八十四年四月十八日東京ニ於テ二通記名ス

驛遞總官 野 村 靖

又千八百八十四年三月十五日香港ニ於テ記名ス

驛遞總長 アルフレットリスタル

追加

十三 日本振出局ヨリフーチヨオ(福州)以北ノ清國諸港ニ宛テ振出シタル爲替ノ報知書ハ上海ヘ差立ツヘシ其他ハ香港ヘ差立ツヘシ

香港及上海ヨリ振出シタル爲替ノ報知書ハ其拂渡局ヘ差立ツヘシ

十四 香港ハ英國及米國ヲ除キ其他ノ諸國ト香港トノ間ニ結ヒタル郵便爲替條約ヲ日本ヲシテ利用セシムヘシ且條約ノ改正又ハ新條約ヲ結フ毎ニ東京局ヘ通知スヘシ

農商務省 十七年四月十七日

今般本邦及香港間郵便爲替事務ヲ神戸及長崎ニ擴充致候義ニ付香港驛遞局ト協議ノ末該局ヨリ別紙寫ノ通爲替條約書正副二通送越候ニ付熟考ノ上該條約第七條ハ削除第二條第六條及第十二條ハ修正ノ上同意致驛遞總官ヨリ左案之通回答爲致候間此段御届申上候也

(別紙)

驛遞總官ヨリ香港驛遞局長ヘ回答

貴我兩局間郵便爲替改正條約二通封入本月十五日附第二三五號貴翰正ニ落手致候就テハ左ニ記載ノ件ヲ除クノ外該條約ニ御同意致候

第二條ニ東京ノ文字無之候ニ付右ハ日本爲替局トシテ加記致度候又第六條中貴局ニ於テ御取立ノ爲替手數料記載有之候得共右ハ全ク肝要ノモノニ無之様被存候ニ付相省度候

且又貴局ニ於テハ第七條ハ削除致度候現今本邦ニ於テ取立候爲替手數料ハ二十五圓ニ付二十五錢五十四圓ニ付五十錢ノ割合ニ候處第七條ノ如キ約束有之ニ於テハ是非トモ右手數料ヲ増課可致場合ニ相成候ニ付此義ハ常局ニ於テ甚々希望不致義ニ御座候依テ此箇條及第十二條ノ第二節ハ削除致候

右之通修正ノ上右條約ニ御同意致候ニ付條約書ニ記名ノ上一通ハ今便及御返却候拜具

RULES FOR THE REGULATION OF A MONEY ORDER SYSTEM
BETWEEN JAPAN AND HONGKONG.

(Revised 1884.)

1. The Offices of Exchange for Accounts shall be Hongkong and Tokio only.
2. Hongkong or Shanghai may issue Orders payable in Tokio, Nagasaki, Kobe, Yokohama; and Tokio, Nagasaki, Kobe, Yokohama may issue Orders payable in any part of China or at Macao.
3. Chinese names, if any, are to be written in English in the body of the Advice, and in Chinese in the margin, whenever it is possible to insist on this precaution. If the sender (being a Chinese) cannot write his own name and that of the payee on the Advice himself, he must, if possible, bring a friend to do so for him.
4. All Orders are to be drawn in Dollars, each office making its own arrangements as to rates of exchange and form of Order and Advice.
5. No single Order shall exceed \$50. The granting of more than two \$50 Orders to the same person, in favour of the same payee, by the same mail, is considered undesirable by the Hongkong Office, which does not, however, refuse to honour such Orders.
6. Each office shall fix its own rates of commission.
7. As soon as any Order is issued the relative Advice shall be forwarded by the first opportunity.
8. All Orders shall be paid without deduction. Payment of any Order made before the arrival of the Advice is at the risk of the country making it.
9. At the end of every three months, whichever office shall have a claim against the other shall prepare an account embracing the entire series of Orders issued by both offices during such three months, and shewing the balance due. Such balance must be remitted by the office owing it by Bill of Exchange. These periodical settlements are not, however, to supersede frequent remittances on account, where all or nearly all the Orders are in one direction.
10. The amount of any unclaimed Order shall belong to the office which would have paid it.
11. All these Rules are open to revision by common consent from time to time.
12. The Money Order System shall come into force from July 1st 1884.

YASUSHI NOMURA,
Postmaster General.

And at Hongkong this 15th day of March 1884.

ALFRED LISTER,
Postmaster General.

SUPPLEMENTARY.

13. Advices of Money Orders drawn on Chinese Ports north of Foochow shall be forwarded by the Japanese issuing offices direct to Shanghai, all others to Hongkong. Advices from Hongkong and Shanghai shall be forwarded to the paying offices.
14. Hongkong shall admit Japan to the benefit of all its Money Order convention with other countries, England and United States excepted, and shall notify the Tokio office of all new convention or changes in existing conventions.
(Strats settlements, Ceylon, India, North Borneo, port Darwin, New South Wales, Queensland, Victoria, South and West Australia and Tasmania have been since added to the countries or colonies having Money Order relation with Hongkong which acts as a medium for Japan).

(參 照)

萬國郵便局長ヨリ香港驛遞局長へ通知 第三十七年二月七日
 來ル七月一日ヨリ神戶及長崎郵便局ニ於テ郵便爲替事務取扱候條此段驛遞總官ノ命ニ依リ及御通知候也
 香港驛遞局長ヨリ驛遞總官へ照會 第一五八號 第三十七年二月十八日
 本月七日附第三一六七號書翰ヲ以テ來ル七月一日ヨリ神戶及長崎郵便局ニ於テ香港爲替取扱相成候
 趣御通知之段了承致候
 右ハ郵便上ノ便利ヲ擴充シ甚ク願ハシキ儀ニ付當局ニ於テハ更ニ異存無之候得共計算ハ香港ト横濱或
 ハ東京ノ間ノヨニテ取扱度候ニ付此段御同意可相成哉御通知被下候ハ、辱存候
 且ツ日本ニ於テハ横濱神戶及長崎香港ニ於テハ上海ノ間ニ直ニ爲替交換候條相成間敷哉是亦々承知
 致度候上海宛爲替ハ時々横濱ヨリ振出香港ヲ經テ遞送相成居候得共右ハ甚ク迂遠ノ儀ト被存候
 尤モ右爲替ハ上海日本郵便局ニ於テ振出及拂渡方共爲取扱候條相成候ハ、此ハ至當ノ儀ニテ當
 局ニ於テハ全ク右爲替ノ關係ヲ脱却可致候乍去右様御取計難相成ニ於テハ日本各郵便局及上海英郵便
 局ノ間ニ直接ノ交換取扱モ可相成ハ七月一日ヨリ相始申度此段御照會申進候也
 野村驛遞總官ヨリ香港驛遞局長へ回答 第三十七年三月五日
 貴我兩局間ノ爲替事務ヲ神戶及長崎ニ擴充ノ件ニ付客月十八日附第一五六號ヲ以テ御申越ノ趣領悉致
 候拙者ヨリ右爲替事務擴充ノ件發議致候ニ於テ計算事務ニ付現今ノ手續ヲ變更致候旨意ハ更ニ無之候
 ニ付右ハ香港東京ノ間ニ限リ取扱候儀ハ至極御同意ニ御座候又々日本ニ於テハ横濱神戶及長崎香港ニ
 於テハ上海ノ間ニ直ニ爲替交換可致ト御發議ハ拙者ヨリモ豫テ御商議可致ト存居候次第ニ付更ニ異
 存無之候尤モ上海日本郵便局於テ爲替取扱候儀ハ何分差當實施難致場合モ有之候ニ付此儀ハ追テ計
 畫可致積ニ御座候
 又々來七月一日ヨリ横濱神戶及長崎へ御振出相成候香港爲替ノ報知書ハ直ニ拂渡局へ御送付相成又々
 横濱神戶及長崎ヨリ香港へ振出候爲替報知書ハ東京驛遞局長ノ不經振出局ヨリ直ニ貴局へ送付爲致候條
 致度此儀ハ御承諾可相成哉承知致度候
 尙又々爲替計算ノ儀ハ是迄六箇月毎ニ致來候處三箇月毎ニ相改度此亦々御意見承知致度候
 貴下ニ於テ肝要ノ儀ト御見認相成候ハ、貴我兩局間ノ爲替定約第一第二及第十一條へ相當ノ修正相加
 可申候
 右御回答旁御照會申進候也
 香港驛遞總官ヨリ驛遞總官へ照會 第三十八年三月十五日
 貴我兩國間郵便爲替事務ニ關スル本月五日附第三二〇八號書翰拜讀致候右ニ付改正爲替條約二
 通及御回附條約御覽有之度該條ハ必ス萬端不都合無之條相齊居可申ト存候尤モ第三條ハ實際上必要
 ニ無之候ニ付拙者ニ於テハ敢テ主張致候義ニハ無之候又第七條ハ兩局ニ於テ收入セル手数料ヲ可成公
 平ニ分配可致目的ヲ以テ起草致候殊ニ該條ノ如ク定候事貴局ノ爲ニ利益可有之候一例ハ一季中香
 港ヨリ一千弗ヲ振出シ日本ヨリ五百弗ヲ振出ストモ爲替事務取扱ノ數ハ兩局共同一ニ有之然ルニ
 兩局ノ手数料共ニ一分五釐ト假定シ香港ニ於テ收入セル日本ハ香港へ五弗可拂者ト致候トキハ
 ハ七弗五釐ト相成候之ヲ該條ニ據リ香港ハ日本へ十弗可拂日本ハ香港へ五弗可拂者ト致候トキハ

即チ左ノ如キ計算ニ可相成候

一十五弗
合計二十弗

香港ニテ徵收セル手数料
日本ヨリ請取額

内引十弗
一七弗五釐

日本へ可拂分
香港收入額

一十弗
合計十七弗五釐

香港ヨリ請取額
香港へ可拂分

内引五弗
幾十二弗五釐

日本收入額
日本ヨリ請取額

右ハ一季又ハ半年計算書中ニ一分ノ手数料ヲ記入致シ候迄ニ有之候得ハ聊モ手数料無之候此儀御不同意
 ニ候ハ、別紙條約二通共該條御削除有之度又十二條ノ二節モ御尊見ヲ以テ宜敷御取捨有之度候併多分
 御同意可相成哉ト存候ニ付豫メ記名致候間御同意ノ節ハ二通共御記名相成ニ通ハ御返還有之度候敬具

農商務省同十七年九月三十日
 外國郵便爲替之義ハ現今東京本局及ヒ横濱神戶長崎三郵便局ニ限リ爲取扱候處外國ヨリ振込候爲替金
 受取人遺隔ノ地方ニ居住致シ右受取方差支候ヨリ内國郵便爲替ニ引直シ共居住地最寄爲替局ニ於テ受
 取度旨受取人ヨリ請求致候事往々有之候ニ付内國爲替最高額ハ三十圓ニシテ外國爲替之最高額ハ概テ
 五十圓ニ有之且ツ振出ノ度數ノ制限モ相異リ候得共之ニ拘ラス右等ノ場合ニ於テハ外國爲替金ヲ時ヲ
 以テ紙幣ニ引直シ内國郵便爲替料ヲ扣除致候上内國郵便爲替トシテ共居住最寄爲替局へ振宛方取計可
 然哉此段相伺候也

伺ノ趣聞届候事

指令 十七年九月三十日

右告示候事

驛遞局告示 十八年九月十四日
 本月一日ヨリ香港驛遞局ノ媒介ヲ以テ本邦ト北ボルニオノ間ニ郵便爲替ヲ開ケリ
 右告示候事
 遞信省告示 十九年七月一日
 來ル明治二十年一月一日ヨリ香港驛遞局ノ媒介ヲ以テ施行スル郵便爲替取扱方左ノ通變更ス

一 瀛洲及印度等へ振出ノ爲替ハ香港驛遞局ニ於テ媒介手数料トシテ爲替一口毎ニ其金額ニ百分ノ一ヲ引去ルヘシ

一 海峽植民地へ振出ノ爲替ハ左ノ割合ヲ以テ爲替料徴收ス

爲替金額二十五圓迄 三十五錢

同二十五圓以上五十圓迄 七十錢

遞信省告示 二十年四月二十一日

本邦ト香港トノ郵便爲替定約ニ據リ取扱フ爲替ノ内本邦ヨリ上海へ振出ノ爲替手数料ハ左ノ通り改定ス

二十五圓迄 一圓

五十圓迄 二圓

驛遞局廣告 十九年一月二十日

來ル二月一日ヨリ香港驛遞局ノ媒介ヲ以テ本邦ト歷山堡及ヒゴア、タスマニア各地方ノ間ニ郵便爲替ヲ開ク

遞信省告示 十九年四月二十七日

香港驛遞局ノ媒介ヲ以テ本邦ト歷山堡及ヒゴアノ間ニ交換スル郵便爲替ノ儀ハ自今廢止ス

右告示ス

布告 十四年九月二十九日 太政大臣 三條實美

今般英國ト郵便爲替定約別冊ノ通取結相成本年十月一日ヨリ施行候條此旨布告候事

帝國日本驛遞局ト大英國驛遞院トノ間ニ取結ヒタル郵便爲替定約

第一條 爲替交換ノ事

帝國日本ト大英國トノ間ニ「プリンダシ」ヲ經テ每週出發ノ郵便ヲ以テ爲替ヲ執リ行フヘシ

英國ト郵便爲替定約ノ結

十二年三月第十一號布告

英國驛遞院聯合條約第十三條及十九年三月第二號布告同條約改正第十三條ヲ參照スヘシ

十四年八月二十日驛遞院官ノ公啓ヲ以テ郵便取扱所及ヒ爲替手数料ヲ定

第二條 爲替證書ノ金額ハ英國貨幣「ポンド、ステルリング」ヲ以テ記載スヘキ事

附 日本郵便局ニ於テ金員引直シ方ノ事

爲替證書ノ金額ハ雙方「ステルリング」ヲ以テ記載スヘシ而シテ兩國ノ間貨幣ノ相場ニ時々昇降アルカ爲ニ日本驛遞局ハ適當ノ割合ヲ以テ爲替金額ヲ引直シ得ルコトヲ茲ニ約束ス即チ英國へ爲替ヲ取組ム爲メ日本驛遞局ニ於テ受領シタル金員ハ爲替ヲ振出ス時ノ相場ヲ以テ「ステルリング」ニ引直シ又日本ニテ拂渡ス爲メ英國ヨリ振出シタル爲替ノ金額ハ日本驛遞局ニ於テ之ヲ拂渡ス前日本貨幣ニ引直スヲ得ヘシ

第三條 爲替證書一通ノ金額制限ノ事

爲替證書一通ノ金額ハ雙方「ポンド」ヲ超過スヘカラス

第四條 「ベンニー」以下ノ金額ヲ爲替證書ニ記載スヘカラサル事

「ベンニー」以下ノ端數金額ハ爲替證書ニ掲載スヘカラス

第五條 爲替金ハ金貨又ハ金貨ニ最近ノ價格ヲ以テ拂渡スヘキ事

公衆へ爲替ヲ拂渡スニ方リ銀貨ノ昇降ヨリシテ其拂高ニ異同ヲ生セサラシメンカ爲メ爲替金ハ凡テ金貨又ハ金貨ニ最近ノ價格ヲ以テ之ヲ拂渡スヘシ

第六條 手数料ノ事

英國驛遞院并ニ日本驛遞局ハ雙方ニ其振出ス爲替手数料ノ割合ヲ時時更定スルノ權ヲ有ス

手数料ハ凡テ振出局ノ收入トス但シ日本驛遞局ハ日本ヨリ振出シ英國ニ於テ拂渡シタル爲替金額ノ千分ノ七半ノ歩合金ヲ英國驛遞院へ拂フヘシ又英國驛遞院ハ英國ヨリ振出シ日本ニ於テ拂渡シタル爲替金額ヨリ前同様ノ歩合金ヲ日本驛遞局へ拂フヘシ

第七條 爲替取組ハ爲替取扱局ニ限り之ヲ取扱フヘキ事

爲替ハ兩國ニ爲替取扱局ト定メタル局ニ限り之ヲ取扱フヘシ而シテ其局名ハ之ヲ目錄ニ製シ兩國互ニ交換スヘシ

若シ兩國中爲替取扱局ヲ變更スルコトアレハ其變更シタル一方ヨリ他ノ一方へ通知スヘシ

第八條 爲替證書ニ登記スヘキ條件ノ事

爲替ハ差出人及ヒ受取人ノ氏名又差出人若シクハ受取人會社組合ナレハ其名號及ヒ差出人ノ宿所等ヲ差出人ヨリ申立ルニ非サレハ之ヲ振出サ、ルヘシ

但シ差出人若シクハ受取人ノ名稱ヲ差出人ヨリ一層詳細ニ陳述セル場合ニ於テハ其陳述スル通りヲ通知書へ記載スヘシ

第九條 爲替證書用紙ノ事

爲替證書及ヒ通知書ハ附録ニ掲クル甲號雛形ニ從テ之ヲ調製スヘシ

第十條 爲替證書ハ差出人へ交付スヘシ

爲替ヲ振出スルハ其證書ヲ差出人へ交付シ差出人ノ費用ヲ以テ之ヲ受取人へ遞送セシムヘシ

第十一條 再度ノ證書發行ノ事

爲替證書紛失シ或ハ破損シ或ハ届先へ達セサル場合ニ於テ緊要ナル條件ヲ書面ニ認メ受取人ヨリ爲替拂渡國ノ爲替取扱本局へ出願スルハ再度ノ證書ヲ振出スヘシ而シテ此場合ニ於テ其局ハ再度ノ手数料ヲ請求スルヲ得ヘシ但シ郵便遞送中ニ證書ノ紛失セシハ此限ニアラス

第十二條 爲替ノ排渡ヲ停止スル事

受取人ヨリ緊要ノ條件ヲ申立爲替排渡ノ停止ヲ請願スルハ之ヲ停止スルコトアルヘシ

第十三條 受取人等ノ氏名書換及ヒ其他更正ノ件ハ振出國ニ於テ取扱フヘキ事

爲替受取人若シクハ差出人ノ氏名ニ誤謬アリテ其改正ヲ要シ或ハ差出人ニ於テ爲替證書ノ金額排戻ヲ請願セントスルハ差出人ヨリ其爲替ヲ振出セシ國ノ爲替本局へ申立ヘシ此場合ニ於テ該局ハ再度ノ手数料ヲ領收スルヲ得ヘシ但シ爲替ヲ取扱ヒシ役員ニ過誤アリタルカ爲メニ此請願アルハ此限ニアラス

第十四條 爲替金排戻ノ事

爲替金ハ其證書初度ノ發行ト再度ノ發行トヲ論セス排渡國ニ於テ未タ其爲替金ヲ排渡サ、ル旨且ツ其通知書ハ取消シタル旨ヲ排渡國ノ爲替本局ヨリ通知アリテ其旨ヲ證明シタル後ニアラサレハ振出局ニ於テ之ヲ差出人へ排戻サ、ルヘシ

第十五條 爲替證書ノ効力ヲ失フ事

爲替金ハ證書ヲ振出シタル月ノ翌月ヨリ十二箇月間即チ譬ハ一月ニ振出シタル證書ナレハ其翌年一月迄ニ受取ラサレハ之ヲ請求スルノ權利ヲ失フヘシ但シ特別ノ事情アリテ爲替排渡國ノ驛遞局ニ於テ其請求ヲ許諾スル場合ニ於テハ此限ニアラス

第十六條 通知書及ヒ通知書ノ目錄遞送方ノ事

英國ヨリ日本へ振出シタル爲替ノ通知書ハ倫敦ノ爲替本局ニ於テ附録乙號雛形ニ因リ調製セシ目錄へ記入シ倫敦ノ日附印ヲ押捺シテ此目錄ト共ニ「ブリテン」ヲ經テ毎週出發ノ郵便ヲ以テ橫濱郵便局へ遞送スヘシ橫濱郵便局ハ其通知書及ヒ目錄へ日本貨幣ニテ仕拂フヘキ金額ヲ掲ケ之ニ印章ヲ押捺シ且其爲替金額ヲ排渡スニ付必要ノ手續ヲナスヘシ

又日本ヨリ英國へ振出シタル爲替ノ通知書モ前同様ノ手續ニ從ヒ橫濱郵便局ニ於テ乙號雛形ニ因リ調製シタル目錄ニ記入シ且ツ各證書ノ金額ヲ兩國ノ貨幣ニテ之ニ登記シ其局ノ日附印ヲ押捺シテ此目錄ト共ニ「ブリテン」ヲ經テ毎週出發ノ郵便ヲ以テ倫敦爲替本局へ遞送スヘシ倫敦爲替本局ハ之レニ局用ノ日附印ヲ押捺シ且其爲替金額排渡ニ付必要ノ手續ヲ爲スヘシ

目錄ハ其差立ノ順次ニ從ヒ第一第二第三第四等ノ番號ヲ付シ各年ノ始メニ於テハ第一號ヨリ始ムヘシ且甲國ノ目錄乙國ニ達スルハ乙國ハ其後始メテ遞送スヘキ目錄中ニ甲國ノ目錄領收ノ旨ヲ記載スヘシ通知書及ヒ目錄ノ本書紛失等ノコトヨリ不都合ヲ生セサラシメンカ爲メ兩局互ニ次便ヲ以テ前便遞送セシ目錄ノ副書ヲ送致スヘシ

第十七條 日本驛遞局ニ於テ調整ノ總計表へ記載スヘキ條件ノ事

一箇月分ノ目錄ヲ日本ヨリ差立濟ノ後日本驛遞局ハ速ニ附録丙號及ヒ丁號表ニ從テ月次計算表ヲ調製スヘシ而シテ丁號表ノ半面ヘハ其月ノ間日本ヨリ發セシ各目錄ノ金額總計ト第六條ニ定メタル千分ノ七半ノ歩合金ト及ヒ其月ノ間英國ニテ拂戻スヘキ證書ノ金額トヲ英國ノ貸高トシテ記載シ又他ノ半面ヘハ其月ノ間英國ヨリ受取りタル各目錄ノ金額總計ト第六條ニ定メタル千分ノ七半ノ歩合金ト及ヒ其月ノ間日本ニテ拂戻スヘキ證書ノ金額トヲ日本國ノ貸高トシテ記載スヘシ

右ノ通り相對照シテ生スル處ノ差引殘額ハ其爲メ設ケアル項目ノ部ニ記載スヘシ

毎年一月ヨリ十一月迄ノ間ハ前文ノ手續ヲ以テ取扱ヒ十二月ニ至テ別ニ統計表ヲ調製シ其年一月ヨリ十二月三十一日迄ニ日本ヨリ英國ヘ振出シタル爲替ノ總額ト英國ヨリ日本ヘ振出シタル爲替ノ總額トヲ之レニ記載スヘシ此總計表ハ正副二通ヲ製シ日本驛遞局ヨリ英國驛遞院ヘ送付スヘシ但シ其一通ハ承諾ノ上之ヲ日本驛遞局ヘ返付スヘシ

第十八條 差引殘金仕拂方ノ事

日本驛遞局ヨリ英國驛遞院ヘ對シ總計ノ差引殘額ヲ仕拂フニハ總計表ヲ送付スルト同時ニ之レヲ遞送スヘシ

又英國驛遞院ヨリ日本驛遞局ヘ差引殘額ヲ仕拂フ場合ニ於テハ總計表ノ寫ヲ返付スルト同時ニ之ヲ遞送スヘシ

此差引殘額日本ノ貸高トナリタルハ橫濱ヘ宛又英國ノ貸高トナリタルハ倫敦府ヘ宛仕拂ヲナスヘシ但此金額ハ必ス之ヲ受取ル國ノ貨幣ニテ仕拂フヘキモノトス

第十九條 拂濟證書ハ仕拂ヲ爲シタル國ニ保存スヘキ事

拂濟證書ハ雙方ニ其證書ノ金額ヲ仕拂ヒシ國ニ保存スヘシ

第二十條 通知書ニ爲替取扱本局ノ捺印ナキ爲替證書ハ其仕拂ヲ爲スヘカラサル事

爲替金ハ兩國ニ其通知書ノ到着後ニアラサレハ之ヲ拂渡スヘカラス且ツ其通知書ニ振出シ拂渡シ兩國ノ爲替本局ノ捺印アルニ非レハ之ヲ拂渡スヘカラス

第二十一條 條目追加及ヒ改良ノ事

兩國ノ驛遞長官ハ前定約ノ旨趣ニ抵觸スルニ非レハ詐偽ヲ防キ或ハ一般ニ爲替ノ事業ヲ改良スヘキ目的ヲ以テ新ニ條目ヲ増設スルノ權アルヘシ但シ甲國ニテ増加セシ條目ハ必ス之ヲ乙國驛遞長官ヘ通知スヘシ

第二十二條 爲替手数料ヲ増加シ或ハ爲替證書ノ振出ヲ停止スル事

英國若シクハ日本ノ商人ノ此爲替ヲ以テ金員ヲ遞送スルモノ夥多ニシテ隨テ其金員巨額ニ至ルハ適宜其手数料ヲ増加シ若シクハ一時全ク其振出ヲ停止スルノ權アルヘシ

第二十三條 定約ノ開設及ヒ其廢止ノ事

此定約ハ一千八百八十一年十月一日ヨリ實施シ甲國ヨリ乙國ヘ廢止ノ報知ヲ爲シタル日ヨリ十二箇月間効力ヲ有スヘシ

此定約ハ二通ニ製シ一方ハ明治十四年七月二十五日東京ニ於テ記名調印シ又一方ハ千八百八十一年五月十日倫敦ニ於テ記名調印スルモノ也

驛遞總官 前 島 密 印

英國驛遞總長 ヘンリー・フラーセツト 印

甲號雛形(一)

本日		第 號	
振出	印	ボ	ド
局ノ	印	シ	ヤ
		ン	ド
		シ	ヤ
		ン	ド

郵便爲替證書

一英金 ポンド シルリング ペンニー

右ハ拙者ヨリ相廻シ置候郵便爲替通知書ニ記載セシ氏名ノ者へ可被排渡候也

郵便局長

郵便局

御中

前書ノ金額正ニ受取候也

受取人

爲替金受取人此下へ共氏名ヲ詳記スヘレ但レ會社組合ナレハ其名號ノミニテ足レトス

仕拂	局	印

此證書ヲ振出シタル月ノ翌月ヨリ十二箇月間ニ爲替金ヲ受取ラサルルハ其金額受取ノ権利ヲ失フモノトス

何人タリモ此證書ヲ差出シタル者へ既ニ爲替金ヲ排渡シタル後更ニ其受取方ヲ請求スルモノアリモ郵便局ニ於テ一切關係セサルヘレ

此證書ヲ截斷或ハ毀損シタルハ爲替金ヲ受取ルヲ得サルモノトス

甲號雜形(三)

第 號

日	振出			
本	局ノ			
	印			

郵便爲替通知書

一英金 ポンド シルリング ペンニー

右ハ當局ヨリ其局ヘ向ケ振出候間此段及通知候也

郵便局長

郵便局

御中

爲替金	受取人	氏名
爲替金	差出人	氏名

仕拂	局	印

此通知書ハ振出局長及仕拂局長記名シテ局印ヲ押捺スヘシ

此通知書ハ之ト符合シタル爲替證書ヲ受取人ヨリ差出シ其仕拂ヲ畢ル迄又ハ仕拂未済證書ノ通知書目録ヘ其事項ヲ登記シ畢ル迄仕拂局ヘ存留シ置クヘシ

爲替證書一通毎ニ必ス通知書一通ヲ送付スヘシ

東京ニ於テ
驛遞總官殿閣下

甲號(別紙)
書留一九九四號
英國出張各郵便局ノ貴國ニ設ケアリン時ニ於テハ貴我兩國間ノ郵便爲換ハ其各局ニ於テ取組方出來候
ヘ共昨年旗末ニ於テ在日日本出張各郵便局閉鎖後貴我兩國間ニ郵便爲換取組ノ道全ク廢絶シタレハ我
院長等ニ所見有之左ノ件御協議ニ及候御當院ノ記録ニ據レハ木邦ヨリ振出シ日本ニ於テ排フヘキ爲
換ノ數少シト雖モ日本ヨリ振出シ我英國ニ於テ排フヘキ爲換ノ數甚々多トス玆ニ其一例ヲ舉グルニ
一千八百七十八年ニ於テ在日日本出張局ヨリ振出セシ爲換券ノ數四百十六ニテ共金額千七百五十二
兩一千八百七十九年ニ於テ在日日本出張局ヨリ振出セシ爲換券ノ數四百十六ニテ共金額千六百七十六兩
兩國間爲換ノ實況既ニ如斯ナルニ更ニ兩國間ニ郵便爲換ノ方法ヲ設置セハ萬國郵便爲換方法ノ如
ク公衆ノ便宜不少儀ニ付我院長ハ貴下ニ於テモ御同意可有之ト遙察罷在候將又該爲換方法ノ實施ニ當
リ相用上候ニ付テハ我院長ノ命ニヨリ該方法開設ノ下御一覽ノ上御承諾ノ有無我院長ヘ御通知被下
然ル上ハ我院長ハ貴局ト該條約ヲ取結フ爲我政府ノ許可ヲ請可申候此段御照會申進候也
一千八百八十年六月九日倫敦驛遞院ニ於テ
エヌ、エー、ブラントウード

農商務省同十四年八月二十日
今般御允裁相成候木邦及英國間郵便爲替ノ備本年十月一日ヨリ施行可相成候ニ付甲號別紙ノ通り御布
告相成度且右爲替料及取扱場所等ノ儀ハ乙號別紙ノ通り相定メ驛遞總官ヲシテ中外新聞紙ヲ以テ公告
爲致度依テ甲乙號別紙相添此段相伺候也
○別紙布告ハ上ニ在リ公告ハ下ニ載ス
農商務省同十四年七月七日
客年英國驛遞院ヨリ郵便爲替開設ノ儀ニ付別紙甲號ノ通り驛遞局ヘ通牒有之抑其定約ノ綱領ニ於テハ
既成ノ香港爲替定約ト相異ノ點モ無見込ヲ以テ別紙乙號ノ通り驛遞局ヨリ同院ヘ及照會候處同院ニ於テ
困難有之即今ノ所ニテハ來意ニ難應見込ヲ以テ別紙乙號ノ通り驛遞局ヨリ同院ヘ及照會候處同院ニ於テ
ハ之ヲ以テ已ニ商議相熟シ候モ、ト看做候哉同院長ハ其定約書ヘ記名調印致シ丙號ノ通り申越候右ハ
稍輕忽ノ所爲ノ如ク相見候ヘ共曾テ在木邦英國出張局閉鎖談判ヨリ因縁致シ候儀ニシテ到底御開
設可相成事業ト被存候條別段不容異議共御御允許ノ上驛遞總官ヲシテ之レニ記名調印セシメラレ候様
致レ度此段相伺候也
追テ木議御允可ノ上ハ爲替開設御布告案及定約第六條ノ爲替手數料共更ニ可相伺此段申上置候也
指令十四年七月二十五日
伺ノ趣開屆候事

丁號雜形 千八百八十年第 月 年 總計表
帝國日本ト大英國トノ間ニ交換シタル爲替證書ノ總計表

額	金	高	國	英	國	日	本
日本ヨリ振出シ英國ニ於テ	仕拂フヘキ證書金額	目録第號	全	全	全	全	全
英國ヨリ振出シ日本ニ於テ	仕拂フヘキ證書金額	目録第號	全	全	全	全	全
歩合百分一ノ四分ノ三	拂戻シ證書ノ金額	日本ノ貨高	日本ノ貨高	英國ノ貨高	英國ノ貨高	日本ノ貨高	日本ノ貨高
差引英國ヨリ受取ルルキ高	差引日本ヨリ受取ルルキ高	總計	總計	總計	總計	總計	總計

郵便局長

termination shall continue in force until twelve Months after either of the contracting Parties shall
of Conven- have notified to the other its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed in Tokio, on the 25th day of 7th month, 14th Year
of Meiji, and in London on the 10th day of May, 1881.

Seal

(Signed) H. MAYESIMA
*His Imperial Majesty's
Postmaster General.*

Seal

” HENRY FAWCETT.
*Her Majesty's
Postmaster General.*

運送門 郵便 外國郵便爲替

三百八十七

A.

JAPAN.

No.

Stamp of Issuing
Office.

£	S.	D.
---	----	----

MONEY ORDER.

Pay the Person named in my Letter of Advice the
Sum of £.....s.....d.....

To the Post Office at.....

.....Postmaster.

The Person to whom this Order is made
payable, must sign here his or her Christian (or
corresponding Japanese name) and Surname at
full length, except in the case of Firms, whose
usual Signature will suffice.

Received the above,

..... { Signature
of Payee.

If payment of this Order be not obtained before the end of the twelfth
Calendar Month after the month of issue, all claim to the money will be lost.
After once paying a Money Order, by whomsoever presented, the Office
will not be liable to any further claim.

Stamp of
Paying Office.

[If this form be clipped or mutilated, there may be difficulty as to obtaining
payment.]

運送門 郵便 外國郵便爲替

三百八十六